Chemo'n TQATANUM

Arte del Tejido Maya Awakateko

ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
DIRECCIÓN DE PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL -DIPLINC-
PROGRAMA DE ESTUDIOS CULTURALES -PEC-

PEM. Petronilo Pérez López
Wi'tz B'ajxom
Presidente

Prof. Juan Humberto Tema Bautista
Ky'iltqanil e'ch Jilwutz Aq'un
Director Administrativo

Sra. Blanca Estela Colop Alvarado
Kolol Poq
Directora Financiera

Lic. Rolando Chacach Catú
B'ajxom Tximoltetz e'ch Yol
Director DIPLINC

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ª. Calle 00-11 Zona 10, Guatemala
Teléfonos: 2339-3401, 2334-1363, 2334-1850,
2339-1199, 2339-3401.
Página web: www.almg.org.gt
Guatemala, | 9 :|| (2012)

KMON XTXIMB'IL TE'J QAYOL AWAKATEKO
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA
E' WI'B'ANLWI'
JUNTA DIRECTIVA

Presidente	PC. Gaspar Mendoza Raymundo
Vicepresidente:	Prof. Alberto Rodríguez Hernández
Secretario:	Lic. Victoriano Rubén Raymundo Raymundo
Tesorero:	Prof. William Arnulfo López López
Vocal I:	Sra. Luz Escalante Ortíz
Vocal II:	PEM. Calixto López Rodríguez
Vocal III:	Sr. Gaspar Vicente Mendoza

AQ'UNWIL XMAYOLTETZ AQ'UN
Personal Técnico Administrativo

Lic. Simón Rodriguez Hernández
Ky'iltqanil Aq'un
Coordinador de Subprogramas

PAP. Hugo Leonardo Méndez López
Joyol Tqanil e'ch Xtxolb'il
Técnico Investigador

PSE. María Andrea Mendoza Simón
Inky'sanl e'ch Xtxolb'il le Qayol
Técnico Traductora

PC. Héctor Antonio López López
Ajtz'ib' ejnin Ky'iltqanil Poq
Secretario Contador

Comunidad Lingüística Awakateka
4ª Calle 2-16 Zona 3, Aguacatán, Huehuetenango
Telefax: 7766 0222 / E-mail: awakateka@almg.org.gt, awakateka@yahoo.com

Investigador:
PAP. Hugo Leonardo Méndez López

Fotografías:
PAP. Hugo Leonardo Méndez López

Revisión de Texto:
Lic. Simón Rodriguez Hernández

Coordinadora de la Investigación (Año 2010):
Licda. Romelia Mó Isem

Coordinadores del Proyecto Diplinc (Año 2010):
Lic. Andrés Miguel Pascual
Licda. Felisa Sanic Vicente

Impreso en Guatemala (2012)
Consta de 1,000 ejemplares

El contenido de esta producción
fue investigado y recopilado en el año 2010.

Contenido

Agradecimiento
11 Introducción

CAPITULO
•
AGUACATÁN: ÁREA GEOGRÁFICA
15 Aguacatán
17 Historia
18 El Idioma Maya Awakateko

CAPITULO
• •
INDUMENTARIA MAYA
21 Indumentaria Maya
21 La Indumentaria Maya y su Significado
22 El Arte Textil
24 Evolución de la Indumentaria Maya

CAPITULO
• • •
INDUMENTARIA MAYA AWAKATEKA
27 Indumentaria Maya Awakateka
29 Indumentaria de la Mujer Awakateka
- 30 *Kolb'aj* «Huipil»
- 31 Evolución del Huipil
- 36 Huipil Awakateko y Chalchiteko
- 40 *Chiky'b'aj* «Corte»
- 44 Evolución del Corte
- 47 *To'q* «Faja»

48 Evolución de la Faja
50 *Lana'* «Cinta»
57 Evolución de la Cinta
59 *Xb'u'q* «Rebozo»
61 Evolución del Rebozo
62 Significado de la Indumentaria Femenina Awakateka
63 Indumentaria del Hombre Awakateko
63 *Kmi'xh* «Camisa»
65 *Wex* «Pantalón»
65 *K'alb'il* «Faja del hombre»
66 Accesorios de la Indumentaria Masculina
66 *Twi'b'aj* «Sombrero»
67 *Sam* «Morral»
68 *Xab'* «Calzado»
70 *Kxhe'y* «Chaqueta»
70 Cambios en la Indumentaria Masculina

CAPITULO

MATERIALES E INSTRUMENTOS

73 Materiales e Instrumentos
74 Materiales
80 Instrumentos
80 Instrumentos en el Arte de Tejer
81 *Solb'il Noq'* «Hilvanador o devanador»
82 *Q'inb'il* «Urdidor»
83 *Tze' tetz Chem* «Telar de cintura»
86 *Xeq'b'il*
87 *Xb'a'y*
88 *K'ulum*
88 *Chemuk'*
90 *Siky'b'il*
92 *Xkoy*
93 *Su'n*
94 *K'ujb'il*
96 *Xwi'chem*
97 *Iky'sb'il wa'*

99 Instrumentos en el Arte del Bordado
100 Unidades de Medida Ancestrales

CAPITULO

PROCESOS DEL ARTE DEL TEJIDO MAYA AWAKATEKO

103 Aprendizaje del Arte del Tejido Awakateko
107 Elaboración del Corte Awakateko
121 Elaboración de la Faja Awakateka
125 Elaboración de la Cinta Awakateka
135 Elaboración del Rebozo Awakateko
141 Elaboración del Huipil Awakateko

147 **CONCLUSIÓN**
151 **GLOSARIO**
159 **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

Agradecimiento

Agradecimientos al Creador y Formador por haberme iluminado en la realización de esta investigación de campo que contribuirá a la promoción y conservación de los elementos de la cultura maya awakateka, específicamente en lo relativo al tema del arte del tejido.

A la Dirección de Planificación Lingüística y Cultural -DIPLINC- y a la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-, por haber planificado y realizado el Curso de Investigaciones Etnográficos, con la finalidad de fortalecer las capacidades laborales del recurso humano e institucional de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en torno a la investigación social y cultural.

A la catedrática, que inculcó la perseverancia, los conocimientos y la motivación en la formación profesional de cada uno de los participantes en el curso.

A la Junta Directiva y al personal de la Comunidad Lingüística Awakateka, por la oportunidad de realizar esta investigación así como el apoyo recibido para su consecución.

A las y los colaboradores que aportaron sus conocimientos y sabiduría durante el tiempo que duró la investigación entre quienes figuran como principales colaboradores, las tejedoras: *txu Wos Yoni'* «doña Bartola Rodríguez Alcón», *txu Nati Le's* «doña María Pérez Rodríguez» y *txu Marga Yel* «doña María López Rodríguez»; los abuelos y abuelas: *Ta' Pal Xo'lk'ub'* «don Gaspar Hernández López», *Txu Mat Xo'lk'ub'* «doña Magdalena Rodríguez» y *Ta' Pla's Xhal* «don Francisco Rodríguez Rodríguez». Y como colaboradores secundarios, las tejedoras: *txu Cha'n Xhep* «doña Juana Rodríguez López», *txu Lu'n Wixaq* «Petrona Alcón Méndez» y *txu Minga Yoni'* «doña Dominga Rodríguez Alcón», que aportaron información complementaria al tema.

A todas las personas que de una u otra forma contribuyeron en la realización y feliz término de la presente investigación, a los facilitadores y personas en particular que estuvieron apoyando durante el proceso de esta investigación: Aura Verónica Méndez López, Gelder Antonio Méndez Cristobal, María Andrea Mendoza Simón, Elvira Rodríguez López, Elsira Isabel Rodríguez López, Héctor Rolando Rodríguez Raymundo y Sandra López Rodríguez, quienes estuvieron aportando sus servicios durante el proceso de transcripción de las entrevistas realizadas en esta investigación.

A todas y todos, un profundo agradecimiento.

Introducción

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG–, a través de la Dirección de Planificación Lingüística y Cultural –DIPLINC– planificó un Taller sobre Cursos Etnográficos en el año 2010, un taller de formación para recursos humanos sobre procesos de investigación etnográfica, dirigido a Técnicos Investigadores de las comunidades lingüísticas mayas del país, con el objetivo de brindar herramientas útiles y aplicables en la planificación y ejecución de investigaciones sociales y culturales. Paralelo al curso se programó la realización de un trabajo de campo de investigación etnográfica en cada una de las comunidades involucradas.

Como resultado del taller para la Comunidad Lingüística Awakateka, se optó por abordar el tema de investigación acerca de la sistematización del proceso del arte y técnicas del tejido en el municipio de Aguacatán, departamento de Huehuetenango. Ya que la importancia del tema está en que el traje utilizado por los mayas se constituye en parte integral de su vida cotidiana; asimismo constituye un lenguaje de gran complejidad y diversidad, especialmente entre las mujeres, ya que han sido ellas quienes lo han conservado a lo largo de las generaciones.

Por consiguiente se presenta este documento, titulado *"El Arte del Tejido Maya Awakateko"*, con el objetivo de describir la indumentaria y el proceso de manufactura del tejido en la comunidad maya awakateka, para su comprensión, conocimiento, valorización y promoción.

El estudio acerca del arte del tejido awakateko, como elemento cultural de la población awakateka, se torna interesante toda vez que en la actualidad no se cuenta con mucha información al respecto. Se vuelve complejo debido a la falta de bibliografía para el soporte teórico y que implicó en todo momento, acudir a una serie de entrevistas a personas expertas en este arte para obtener la información que posteriormente se ha sistematizado.

Se seleccionó como cobertura geográfica de la investigación, el municipio de Aguacatán, del departamento de Huehuetenango, espacio que ocupa la Comunidad Lingüística Awakateka, en el que se desarrollan varios proyectos para la conservación, rescate y promoción de la cultura y del idioma awakateko.

Como parte del proceso metodológico de este trabajo, se siguieron los siguientes pasos:

- Aplicación de los conocimientos básicos relacionados a investigaciones culturales al tema de investigación.
- Investigaciones bibliográficas acerca del tema.
- Elaboración del marco teórico.
- Elaboración de una guía de entrevistas con base en los objetivos de la investigación en idioma español con traducción oral en idioma maya.
- Validación de los instrumentos para la recolección de datos.
- Identificación de las tejedoras de la comunidad y personas conocedoras del tema.
- Realización de visitas de campo para solicitar y programar entrevistas con las tejedoras y personas conocedoras del tema.
- Realización de entrevistas a tejedoras y a personas conocedoras del tema.
- En cada de las sesiones de las entrevistas, se realizaron grabaciones en video, en audio (mayormente) y anotaciones importantes de las entrevistas.
- Realización de transcripciones de las entrevistas grabadas.
- Revisión, análisis y sistematización de la información recabada.
- Elaboración del informe final de la investigación.

En referencia a los colaboradores, se identificaron a tejedoras, elaboradoras de huipiles, a ancianas y ancianos de la comunidad a quienes se entrevistó. En el proceso de investigación, se entrevistaron a nueve personas: cinco tejedoras con años de experiencia en el arte de tejer, una elaboradora de huipiles con vasta experiencia en el arte del bordado y con conocimientos en el arte de tejer, quienes dieron información relacionada a la indumentaria de la mujer, los materiales e instrumentos relacionados a los dos artes y los procesos para la elaboración de las prendas que conforman la indumentaria de la mujer awakateka. Asimismo se entrevistó a una abuela y dos abuelos conocedores de la historia de la comunidad awakateka, quienes dieron información general relacionada a la indumentaria de la mujer y del hombre en particular.

Para la selección de los colaboradores, se elaboró el siguiente perfil:

- Hablante del idioma awakateko.
- Originario del lugar de la investigación.
- Tejedora o elaboradora de huipiles.
- Persona conocedora y con experiencia en el tema.

Indumentaria Awakateka

En la actualidad, es muy poco lo que se conoce en relación a los instrumentos, las técnicas y los procedimientos que las tejedoras awakatekas utilizan para crear, diseñar y elaborar cada prenda. Pero no solo eso, también se desconoce el tiempo que conlleva su elaboración, las situaciones y el contexto en el que se van elaborando. Se puede encontrar poca información en la comunidad sobre la indumentaria maya awakateka así como los momentos del proceso de tejido de cada prenda que conforma la indumentaria en mención. Han sido pocas las investigaciones realizadas, entre los que se menciona a Arriola de Geng (1985) quien en una de sus obras, describe algunas de sus características, específicamente el de la mujer awakateka (el huipil, el corte y los morrales), cuyos datos se relacionan a tamaño, diseño y adornos.

Por otro lado en el libro "*Elementos de la Cultura Maya Awakateka*" (2005), publicado por la Comunidad Lingüística Awakateka de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, se hace referencia a la indumentaria awakateka, tanto de la mujer como del hombre. Esta información es bastante generalizada y no detalla los materiales, los instrumentos o herramientas, las técnicas y los procesos de elaboración de cada una de las prendas.

En Aguacatán hay tejedoras que día a día con sus manos e instrumentos tejen prendas multicolores que reflejan el pensamiento maya, inspiradas muchas veces en elementos de la naturaleza, procesos que merecen ser documentados para conocer el trabajo de estas grandes artistas del tejido en el municipio de Aguacatán.

Por ello, con esta investigación se pretende documentar las técnicas, los instrumentos o herramientas y los procesos que se desarrollan para la elaboración de las prendas que conforman la indumentaria maya awakateka; describir las características principales de cada prenda, conocer los cambios significativos en la indumentaria femenina y masculina, y contar con un documento de consulta que al mismo tiempo contribuya a perpetuar la historia de la indumentaria. Por otro lado, se pretende despertar el interés en organizaciones e instituciones, para la realización de investigaciones futuras acerca del arte del tejido y contribuir de esta manera al fortalecimiento y promoción de la cultura maya awakateka.

Capítulo

Aguacatán: Área Geográfica

Esta investigación cultural sobre el arte del tejido awakateko es importante ya que forma parte del elemento cultural de la población awakateka. La selección del lugar de investigación implicó dos factores: el lugar donde se ubica la Comunidad Lingüística Awakateka y el tiempo disponible para su realización. Para el efecto, se seleccionó como cobertura geográfica de la investigación, el espacio que ocupa la Comunidad Lingüística Awakateka, en el que se desarrollan los proyectos para la conservación, rescate y promoción de la cultura y el idioma awakateko, cuya localización se encuentra en el municipio de Aguacatán, del departamento de Huehuetenango. Para conocer y entender mejor el ámbito de investigación sobre el arte del tejido awakateko, se detallará información general y aspectos de la comunidad.

Aguacatán

"Se conoce muy poco acerca de la etimología de Aguacatán; sin embargo, el Diccionario Geográfico de Guatemala (1976:609. Tomo I) mantiene que significa *«lugar abundante de aguacates»*, que viene de la palabra Awakatlán compuesta de las voces: tlán *«abundancia»* y ahuacatl o aguacatl *«la fruta nativa»*, que se denomina aguacate." (ALMG, 2002). Aguacatán es uno de los 31 municipios del departamento de Huehuetenango, con una extensión territorial de aproximadamente 300 Km^2. La altitud promedio de la cabecera municipal es de 1,670 metros sobre el nivel del mar, por lo que el clima es templado, ligeramente fresco por las mañanas y las noches, con una temperatura promedio de 18 grados centígrados, una máxima de 30 grados en la época calurosa (marzo-mayo) y una mínima de 3 grados centígrados en la época fría (noviembre-enero). Las lluvias se presentan de mayo a octubre.

El valle está atravesado por varias corrientes hídricas que recorren el municipio, de donde se obtienen las aguas, que favorecen el cultivo del ajo y una variedad de verduras como la cebolla, el tomate, entre

otras. "Aguacatán colinda al norte con Chiantla (Huehuetenango) y Nebaj (El Quiché); al este con Sacapulas (El Quiché); al sur con San Pedro Jocopilas (El Quiché) y al oeste con Huehuetenango y Chiantla. La cabecera municipal está situada en un valle al pie de los Cuchumatanes y en las fuentes medias del río Chixoy o Negro. La geografía topográfica del municipio está cohabitada por cinco etnias, la awakateka, chalchiteka, mam, k'iche y ladina, cada una con sus propias características culturales.

***Aguacatán**. Vista de la cabecera municipal del municipio de Aguacatán. (2009)*

Historia

En el municipio de Aguacatán históricamente han estado cohabitando cinco comunidades mayas de los cuales el awakateko y el chalchiteko se establecieron en un mismo territorio geográfico y comparten algunos elementos culturales comunes y otros que les son propios. *"Tanto Aguacatán como Chalchitán son dos unidades territoriales distintas con sus tierras y aldeas y con su jurisdicción sobre una parte de la cabecera municipal. Si bien los habitantes de estos territorios hablan el idioma Awakateko y comparten muchos de los mismos rasgos culturales, tienen también diferencias mínimas, principalmente en la vestimenta, el traje de las mujeres de las dos regiones geográficas es distinto, principalmente en el corte y en el bordado del cuello del güipil."*[1]

En el libro Introducción a la Monografía de Aguacatán, de la ALMG (2002), se menciona: *"En vísperas de la conquista española, Aguacatán era el centro de una vasta población que posiblemente estaba conformado por dos linajes o grupos: los Awakatekos y Chalchitekos reconocidos durante la época independiente hasta la fecha como parcialidades, y conforme al Decreto Gubernativo del 27 de febrero de 1891, se ordenó la integración de ambas parcialidades en el mismo territorio con el nombre de Aguacatán…"* (Pp. 11).

Cabe destacar también, que a pesar de las diferencias culturales entre los pobladores awakatekos y chalchitekos se evidencia un nivel de inteligibilidad lingüística suficiente para mantener una comunicación fluida entre sus miembros. En la Gramática Normativa Awakateka, de la Comunidad Lingüística Awakateka de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala se explica que, *"El Awakateko registra dos variantes dialectales conocidas como Chalchiteka y Awakateka. Las diferencias se dan en el nivel fonológico, morfológico, léxico y sintáctico. Por la poca cantidad de diferencias, la inteligibilidad entre ambos dialectos es muy alta, es decir, no presentan obstáculo alguno para la comunicación, por lo que no se les puede considerar como idiomas distintos, sino que constituyen uno solo."*

Desde su creación en el año 1985, la Comunidad Lingüística Awakateka, de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ha venido funcionando y desarrollando proyectos en el territorio de Aguacatán en beneficio del rescate de la cultura, costumbres y tradiciones, así como la conservación, promoción y difusión del idioma materno. Asimismo ha estado promocionando el uso de las variantes del idioma a través de publicaciones bibliográficas, programas radiales, en la enseñanza aprendizaje del idioma awakateko en centros educativos, entre otros. Por las características de esta investigación y por contar con tiempo limitado para su realización, se tomó la determinación de realizarla en el área que comprende la Comunidad Lingüística Awakateka. Por supuesto, tampoco se descartó la entrevista

1 Gramática Normativa Awakateka. Pp. 27

a algunas personas del área chalchiteka para complementar la información que se recabó en el área awakateka.

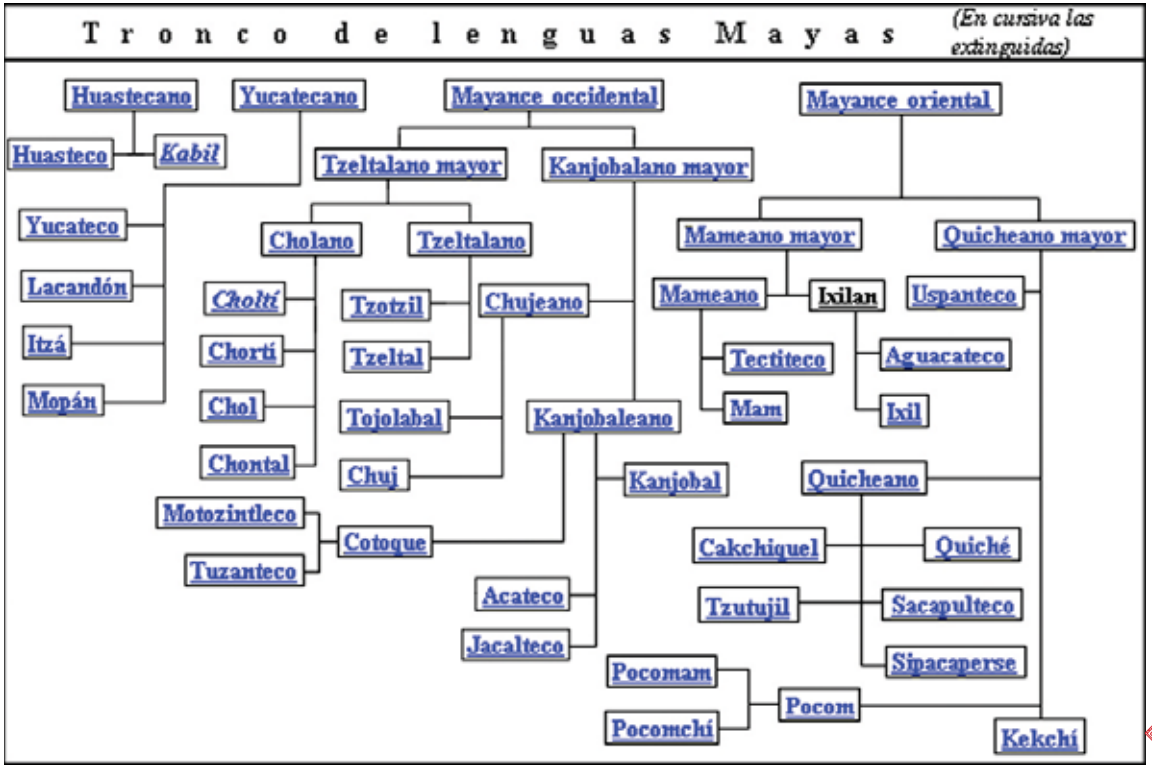
El Idioma Maya Awakateko

La Comunidad Lingüística Awakateka ocupa parte del territorio del departamento de Huehuetenango, en la región noroccidental de Guatemala. El idioma awakateko es uno de los idiomas mayas que se hablan en el noroeste de Guatemala, en el departamento de Huehuetenango. Según Toursinov ET.AL. "El idioma awakateko, por su origen, pertenece al macrogrupo de las lenguas mesoamericanas, tronco maya que tiene aproximadamente 4 mil años de existencia y que comprende alrededor de 30 lenguas, las que son habladas desde el istmo de México hasta Honduras." Dentro del tronco mayense se derivaron varias ramas lingüísticas como el mameano, que se origina del mam mayor hace alrededor de 2500 años. De ese manera el awakateko se encuentra dentro del grupo mam y la lengua más cercana por su estructura léxico-morfológica es el Ixil. Como las demás lenguas mayas, es una lengua aglutinante, con similitudes morfosintácticas y léxico-semánticas.

Tronco lingüístico. *En la gráfica se aprecian las familias lingüísticas de origen maya. Tomado de: http://www.proel.org/mundo.html*

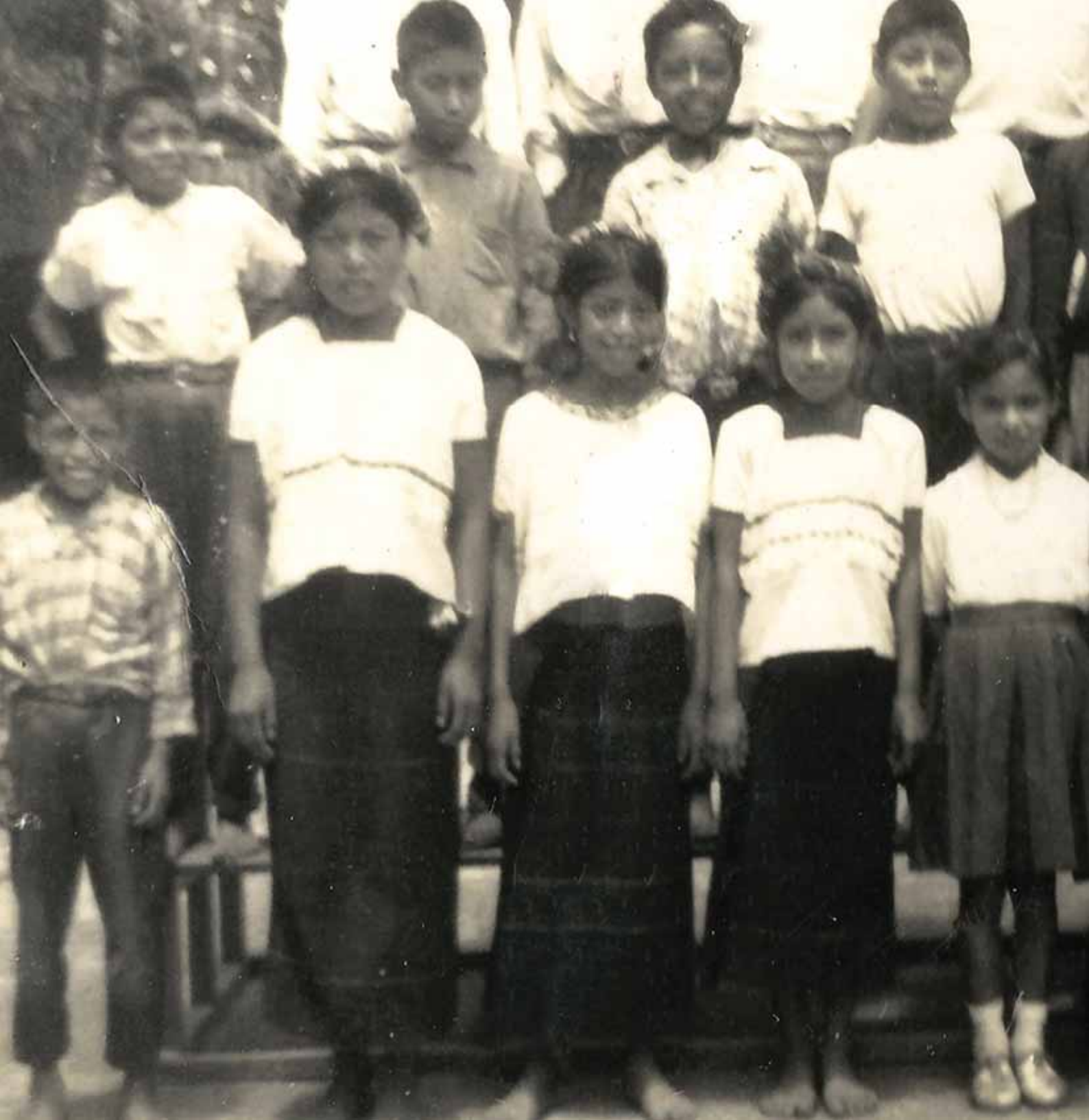
Según INE, 36,812 hablantes mayas hablan este idioma en la cabecera de Aguacatán y varias aldeas de este municipio. De los cuales 6,272 son hablantes awakatekos para el año 2001. (Richard. Atlas Lingüístico de Guatemala. Guatemala 2003).

A pesar de que el Awakateko se habla en una región geográfica que comprende solo un municipio, es uno de los idiomas que se mantiene y se practica entre la población; se puede notar que los niños lo aprenden y lo utilizan como medio para comunicarse. El bilingüismo Awakateko-español es mayoritario, especialmente entre las generaciones jóvenes; es poco frecuente encontrar entre la población maya casos de monolingüismo Maya Awakateko.



Tronco de las lenguas mayas. *Gráfica que muestra la familia a la cual pertenece el idioma maya awakateko.*

Tomado de: http://www.proel.org/mundo.html



Capítulo

Indumentaria Maya

La indumentaria maya se constituye en una representación cultural, además de resaltar su valor artístico por la calidad de sus figuras y colores y que encierran la historia de un pueblo viviente. No obstante lo anterior, el paso del tiempo y diversos factores han influido para que muchos de los trajes prehispánicos vayan desapareciendo, fenómeno que también ha venido a afectar la sobrevivencia de toda esta riqueza cultural en la comunidad awakateka. Varios documentos del siglo XX, hacen referencia a los trajes regionales de Guatemala; otros se enfocan en los procedimientos para la preparación de los textiles, la forma de colocación de las prendas y los cambios que han ocurrido en algunas indumentarias de ciertas comunidades indígenas, otros acerca de la indumentaria maya en la época prehispánica.

De alguna manera, los autores de estos documentos han contribuido a dar a conocer la diversidad de la indumentaria a nivel nacional y local, su importancia y significado para cada comunidad, y han enriquecido la producción bibliográfica en este tema. Según Asturias de Barrios y Fernández García (1992. Pp. 17), una de las primeras investigaciones realizadas sobre este tema fue el de Anawalt (1975, 1981), quien formuló una teoría de estudio de la indumentaria y se considera uno de los pioneros de las investigaciones sobre la indumentaria maya.

En tal sentido, en este capítulo se describen algunos apartados importantes respecto a la indumentaria maya, como lo es el significado y el mensaje que conllevan las figuras, colores y adornos; como la importancia del trabajo que se realiza para elaboración de la indumentaria, considerada una actividad artesanal en Guatemala. Asimismo se describe una reseña de algunas influencias europeas en la evolución de la indumentaria maya, adoptando nuevos diseños, estilos y colores.

La Indumentaria Maya y su Significado

"La cultura es el lente o la óptica desde la cual se ve el mundo y que ubicada en las mentes y en el corazón de las mujeres y hombres se entiende como la acción simbólica a través del lenguaje, es el sistema o tejido

de símbolos y significados que son necesarios ser interpretados." (Macleod, 2004). Tanto el lenguaje y el discurso son importantes medios por los cuales se da a conocer la forma de ver el mundo y lo que hay alrededor. Hay varios tipos de lenguaje, aparte del oral y escrito, como la imagen visual, las notas musicales, como también los objetos.

Cada uno de estos elementos, que pueden ser: sonidos, notas, palabras, gestos, expresiones, indumentaria; forman parte del mundo natural y material; pero su importancia para el lenguaje está en su función, es decir, construyen significado y lo transmiten. El mismo Macleod insiste en que, todos estos elementos, no tienen un sentido claro en sí mismos, sino que son vehículos o medios que conllevan un significado porque operan como símbolos, que representan, es decir, simbolizan los significados que quisiéramos comunicar.

Los signos representan conceptos, ideas y sentimientos, de manera que otros logren decodificar o interpretar su sentido. Un objeto cultural se puede considerar como una expresión significativa, se puede oír, se puede ver o se puede tocar o puede narrar una historia. Como tal, se puede entender a un objeto cultural, como un texto que se lee y se interpreta. Es un signo que está conformado por un significado que es el contenido, el concepto y un significante que es la forma; esta situación es la que hace que se le dé muchos significados y es importante comprenderlos. Por ejemplo, una persona que crea un signo tiene una intención o fin, le da una significado al símbolo; pero esto no responde a que otras personas vayan a entender el signo de la misma manera. Por lo que pueden interpretarlo de otra manera y darle un significado diferente.

El traje de la mujer maya, es entonces, un signo que equivale a lo que se ve, y tiene diversos significados para diferentes personas o grupos, que equivale al sentido que se le da, ya que el traje construye significado y conlleva mensajes, funciona como un lenguaje. Para la mayor parte de las mujeres mayas de Guatemala, el traje se constituye en un elemento de su identidad, aunque ello no implique que con el hecho de no utilizarlo pierda esa identidad de mujer maya.

El Arte Textil

El arte textil es una de las actividades artísticas y artesanales de mayor importancia en Guatemala, por la gran cantidad de su producción y por la cantidad de personas que en él se ocupan. Las mujeres mayas emplean varias clases de fibras entre las que podemos mencionar el algodón, que quizás es uno de los materiales de mayor uso. Además hacen uso de la lana, el maguey y el lino, entre otros. Todas estas materias primas necesitan un proceso de preparación para obtener la fibra en su textura final y ser utilizadas en la elaboración de prendas de vestir. Hasta hace unos años, nuestros abuelos

tenían su propia tecnología para el procesamiento del algodón; las tejedoras lo hacían a mano con la ayuda de algunos instrumentos o herramientas especiales. Este proceso ha cambiado, influenciado principalmente por la tecnología, a través de las grandes fábricas.

Por ejemplo, los materiales utilizados en el pasado por las tejedoras awakatekas, para la elaboración de la faja de la mujer no eran los mismos que los que ahora se utilizan, ya que anteriormente utilizaban la lana de oveja con la que preparaban y tejían la faja. Asimismo cultivaban algodón en el patio de sus hogares y mediante una preparación adecuada, lograban un tipo de hilo que luego utilizaban para la confección de la faja y para la costura de otras prendas. De la misma forma para el procedimiento y las técnicas del tejido, ya que antiguamente la gente misma tejía y elaboraba su propio vestuario, haciéndolo manualmente. Muchas de estas prácticas han cambiado, ya que las telas para huipil, y los hilos para la elaboración del corte y otras prendas, se elaboran en grandes fábricas y, en casos excepcionales, algunas personas mayas aún tejen sus propios vestuarios.

En el caso de los instrumentos o herramientas que se utilizan, guardan las mismas características desde que se conocen, ya que *"para la confección de lienzos y prendas de vestir se emplean dos clases de telar: el de origen prehispánico, denominado de cintura, de mecapal o de palitos, y el de origen español o telar de pie, conocido también como de pedales o palancas."*[2] Actualmente se hace uso de ambos, tal es el caso de pueblos como San Cristóbal Totonicapán, Momostenango (Totonicapán), Santiago Atitlán (Sololá), San Pedro Sacatepéquez (San Marcos), y Salcajá (Quetzaltenango), que hacen uso del telar de pie. La armazón y procedimientos para utilizarlos son complejos. Este tipo de telar, se caracteriza porque en su mayoría son hombres los que lo trabajan. Desde la llegada de los españoles la indumentaria maya, empezó a sufrir cambios, siendo los materiales usados para su elaboración, importados desde otros lugares, pero manteniendo su origen maya. Los tejedores mayas copiaron, adoptaron y transformaron algunos instrumentos del tejido de los españoles adaptándolos a sus propias técnicas de tejido.

Por su parte, el telar de cintura o de palitos, aún sigue siendo usado, principalmente por las mujeres, con el que se pueden tejer varias piezas que sirven para armar las diferentes prendas del vestuario maya. El uso del telar de cintura, se ve mayormente en los departamentos centrales, occidentales y noroccidentales del país; Sacatepéquez, Chimaltenango, Sololá, Totonicapán, Quetzaltenango, Quiché, San Marcos, Huehuetenango, Alta Verapáz y Baja Verapáz.

Hay tejedoras que siguen practicando este arte textil, algo que sigue vivo en Aguacatán, ya que las tejedoras awakatekas tejen prendas vistosas que reflejan la naturaleza y la cosmogonía maya, de acuerdo a su creatividad.

2 Referencia tomada del libro Océano Grupo Editorial. *La Cultura Tradicional.* Guatemala. Océano Grupo Editorial. Pp. 277.

Evolución de la Indumentaria Maya

La gran variedad de colores y diseños que se utilizan en la indumentaria maya impresiona a toda persona que tiene la oportunidad de conocerla. La indumentaria le permite a un pueblo identificarse y las grandes protagonistas de la conservación de este valor cultural, han sido las mujeres. Gracias a ellas, la mayor parte de la indumentaria femenina, ha resistido los embates del tiempo, ellas se constituyen en las depositarias de este bien comunitario. En el caso de los trajes para varones, son pocos los pueblos que aun los conservan.

El traje maya ha venido evolucionando durante el tiempo, adoptando nuevos diseños, estilos y colores. Según Arriola de Geng. (1991): *"…la moda española y europea ha dejado huella en el atuendo con la adquisición de prendas que han venido a ser parte del traje corriente de éstos, al igual que con el enriquecimiento de materiales como la lana, seda e hilos (sedalina, lustrina rayón), encajes, listones, terciopelos, etc. Los diseños han venido cambiando a lo largo del tiempo sobre todo en este siglo. Las figuras geométricas, más usadas en el siglo XIX y aún en las primeras décadas del siglo XX, desaparecen, o son incorporados a otros diseños, o bien han venido a ser sustituidos por los diseños florales, sacados de los marcadores."* (Pp. 2).

Los españoles introdujeron nuevos diseños que tuvieron gran influencia y que posteriormente las tejedoras mayas empezaron a incorporar a sus trajes. Otro factor determinante es que, en el arte del tejido, se comparten o adoptan diseños de diferentes pueblos, creando nuevos diseños y estilos que paulatinamente van pasando a formar parte de las indumentarias, principalmente femeninas. Como indica Arriola de Geng (1991: 2): *"Este es el caso de Santa Catarina Palopó donde, se han adoptado diseños que fueron sacados de las cintas de pelo de Aguacatán, Huehuetenango".* Esta práctica se ha vuelto muy común entre las comunidades mayas en todo el país.

El traje del hombre maya, por lo general se compone de: pantalón, camisa, faja y pañuelo. Otras comunidades utilizan la faldilla o rodillera de lana. Y aquí es donde se ve mayormente la influencia europea o española. Como lo explica Arriola de Geng (1991: 2): *"El traje del hombre indígena, por haber estado éste en contacto con el mundo español colonizador, copió y se adaptó a la moda usada por labradores, artesanos y clases trabajadoras, que llegaron de España".* Esto puede ser que haya influido para que en la mayoría de comunidades mayas, los hombres hayan dejado de usar su indumentaria y con el transcurrir del tiempo fueran adoptando la vestimenta utilizada por los ladinos.

Indumentaria Awakateka. *Las generaciones anteriores de mujeres awakatekas visten su indumentaria en todo momento, en cambio el hombre viste ropa ladina; tendencia que sigue vigente en la actualidad.*

Capítulo

Indumentaria Maya Awakateka

Existen varias investigaciones sobre la indumentaria maya guatemalteca que hacen alusión a los procedimientos textiles, la elaboración, la forma de colocación de las prendas, los cambios ocurridos en la indumentaria, el significado o simbolismo entre otros aspectos. Dichas investigaciones contribuyen a la conservación y difusión de la indumentaria maya como expresión cultural y símbolo de identidad étnica; asimismo permite conocer su desarrollo histórico. Con el transcurrir del tiempo se ha visto la creación de museos que coleccionan la indumentaria de las regiones de Guatemala, asimismo se han fomentado investigaciones sobre el tema, contribuyendo de esta manera a que los guatemaltecos conozcan este importante legado cultural del país.

En este capítulo se describe la indumentaria awakateka, primeramente el conjunto de prendas que conforma la indumentaria de la mujer: el huipil, corte, la faja, la cinta y el rebozo, describiendo aspectos como la característica de cada prenda, tamaño y medidas, color, el costo de materiales y de la prenda finalizada; uso y colocación, y algunas conclusiones acerca de cada apartado. También se hace una breve descripción de la indumentaria masculina que se utilizó en el pasado, consistente en una camisa a cuadros de color azul y blanco, pantalón blanco, faja masculina, sombrero y los accesorios. Los posibles factores que provocaron para que la indumentaria del hombre haya sido desplazada por nuevas modas occidentales, ya que actualmente los hombres han optado por el uso de la vestimenta occidental o casual, lo que ha provocado un proceso de extinción de su propia indumentaria. Asimismo en este capítulo se describe la evolución que ha tenido la indumentaria awakateka, principalmente la de la mujer, abarcando de manera general los cambios significativos que han ocurrido, principalmente en lo relacionado a algunas características como el diseño, los colores y el estilo, entre otros.

A continuación se detallan la vestimenta de la mujer y del hombre awakateko:

Indumentaria de la mujer	Indumentaria del hombre
▪ *Kolb'aj* «Huipil» ▪ *Chiky'b'aj* «Corte» ▪ *To'q* «Faja» ▪ *Lana'* «Cinta» ▪ *Xb'u'q* «Rebozo o perraje» ▪ *Xajab' sukyijwutz* «Caites»	▪ *Kmi'xh* «Camisa» ▪ *Wex* «Pantalón» ▪ *K'alb'il* «Faja para hombre» ▪ *Twi'b'aj* «Sombrero» ▪ *Sam* «Morral» ▪ *Su't* «Pañuelo» ▪ *Xajab' sukyiwitz* «Caites»

En las gráficas se muestran las prendas y accesorios que conforman la vestimenta awakateka tanto de la mujer como la del hombre. Para el caso del hombre, se ve lo que un día fue la indumentaria diaria utilizada. Por lo que hay prendas que no se ven en la gráfica por su desuso. Cabe destacar que actualmente se retoma el uso de la indumentaria del hombre para actividades culturales y otros.

Indumentaria de la Mujer Awakateka

En Aguacatán, actualmente la mayoría de mujeres utilizan su indumentaria completa que comprende: El **huipil** (especie de blusa) de color blanco de tela sintética con bordados de flores y figuras geométricas en el cuello y en el fondo utilizan aplicaciones (encajes, listones, etc.). El cuello puede ser redondo y cuadrado, aunque hoy en día está la forma que se conoce como V. El **corte** tejido a mano con hilos importados y en algunos casos elaborados con telares de pie, cuyo color es negro con líneas horizontales de diferentes colores; la **faja** de color blanco y negro, y otras combinaciones actuales, cuya función es la de asegurar el corte; la **cinta** de varios colores en las que predomina el uso de las tonalidades rojo y anaranjado, ésta se enrolla sobre la cabeza de la mujer que la embellece aún más. Las formas de colocar en la cabeza, son dos: con las borlas cayendo hacia atrás o una borla adelante y otra atrás. Al parecer la forma más antigua de uso es la primera, no se tienen indicios en años atrás de la segunda forma y lo de la borla atrás y adelante, pudo haber sido una copia de otros pueblos cercanos al municipio. Y el **rebozo**, atuendo de color rojo de diferentes tamaños que le sirve a la mujer como abrigo, para tapar canastos cuando va al mercado, para cargar bebés o sencillamente como un accesorio de belleza, colocándolo sobre su hombro o cabeza en días de fiesta. Antiguamente las mujeres usaban caites como calzado, con el tiempo han optado por el uso de zapatos modernos.

Indumentaria de la mujer awakateka. *Una muestra de los diversos diseños de huipiles y cortes que se usan actualmente.*

Kolb'aj «Huipil»

El huipil awakateko se elabora con tela sintética, cuello y mangas bordados e incorpora listones y encajes. Los pobladores del municipio se refieren a él como *kolb'aj.* Esta prenda de vestir, se consigue en los mercados locales del municipio y se encuentra en variedad de estilos y diseños. El diseño del huipil awakateko actual es variado, ya que las *tz'isol kolb'aj*[3] «elaboradora de huipiles o costurera» o las mujeres incorporan los adornos de acuerdo a su gusto y según la tendencia hacia algún diseño en particular, por ello el huipil no tiene un patrón de diseño único; aunque se pueden resaltar algunos diseños frecuentes y otros que han tenido auge en su momento. El diseño que actualmente prefieren las mujeres es el que incorpora una serie de listones anchos y angostos de varios diseños que se colocan en el fondo y con los cuellos hechos con crochet. Otro diseño, es la combinación de listones no tan anchos con filas de flores bordados a mano. Se puede mencionar un diseño que casi no se ve en los huipiles actuales, que consiste en una serie de figuras de animales y plantas combinados con algunos listones simples. Los cambios en los diseños obedecen básicamente a la moda entre las mujeres principalmente cuando un modelo o diseño de huipil empieza a tener auge. No obstante, muchas mujeres han optado por reincorporar diseños antiguos en sus huipiles combinados con los nuevos, que al final da como resultado, nuevos diseños.

Huipil. *Algunos diseños de huipiles modernos.*

3 Término que se utiliza para referirse a una "persona que elabora huipiles o cose". *Tz'is-* indica la raíz verbal de coser o bordar, *-ol* es un sufijo para indicar profesión, y *kolb'aj* que significa huipil. El término *tz'isol kolb'aj* significa "Elaboradora de huipiles o costurera".

También las mujeres awakatekas han optado por utilizar huipiles tipo blusa, mayormente entre las señoritas, como lo indican las *ajchemol*[4] «tejedoras» y las *tz'isol kolb'aj* «elaboradora de huipiles», al referirse a los huipiles elaborados con tela de distinto color, con cuellos y mangas simples que incorporan listones o adornos simples.

Medidas del huipil

La medida de un huipil de tamaño estándar es de 58 cm de alto por 65 cm de ancho; pero si se toma en cuenta el tamaño del encaje que se le agrega, se le sumaría 10 cm más a la altura del huipil, llegando a 68 cm. Aunque se establece este tamaño para un huipil de tamaño estándar para una mujer adulta, las medidas varían según la complexión de cada mujer.

Costo del huipil

El precio del huipil awakateko ha estado elevándose constantemente, debido al tipo de tela que se usa para su elaboración, cantidad de adornos incrustados en él y de acuerdo a la mano. El costo total de un huipil de tamaño estándar oscila entre los Q300.00 hasta los Q1,500.00, atendiendo a las características descritas en cuanto a cantidad de hilo y adornos. En el mercado local, el huipil tiene varios precios, por ejemplo, un huipil de tamaño estándar con cuello bordado, listones y hecho con tela fina tiene un precio de Q900.00, en cambio un huipil del mismo tamaño con cuello hecho con crochet, listones y hecho con tela fina tiene un precio de Q700.00; la variación se da por el tipo de cuello, ya que el bordado tiene mayor precio que el hecho en crochet por el tipo de hilo y la mano de obra. Asimismo se pueden encontrar huipiles simples, sin listones, es decir sin adornos en el fondo teniendo únicamente el cuello bordado ya sea hecho a mano con aguja o en crochet, cuyos precios oscilan entre los Q300.00 hasta Q500.00. También hay huipiles para niñas cuyos precios varían según las características anteriores, con precios de Q250.00 hasta los Q600.00.

Evolución del Huipil

El huipil awakateko ha evolucionado con el transcurrir del tiempo, tanto en su diseño como en su estilo y en los materiales para su confección. La tela usada para el huipil era simple, no se tenía una tela especial como hoy en día. *Txu*[5] *Marga*[6] cuenta que las mujeres para elaborar sus huipiles utilizaban la

4 Término que se usa para referirse a una persona que teje. *Aj-* es un prefijo para indicar profesión u oficio, *-chem-* raíz verbal de tejer y *-ol* es un sufijo para indicar profesión que complementa la información. También puede utilizarse *chemol* para referirse a la persona que teje. Tanto a*jchemol* o *chemol* significan "tejedora o tejedor".

5 Clasificador personal en el idioma maya awakateko que significa "doña", que acompaña a un sustantivo, en este caso a un nombre propio de mujer, *txu Marga* significa "doña Marga".

6 Abreviación que se refiere al nombre propio de mujer "Margarita".En esta investigación es el nombre con que se conoce a la elaboradora de huipiles "María López Rodríguez". *Txu Marga* significa "doña Marga".

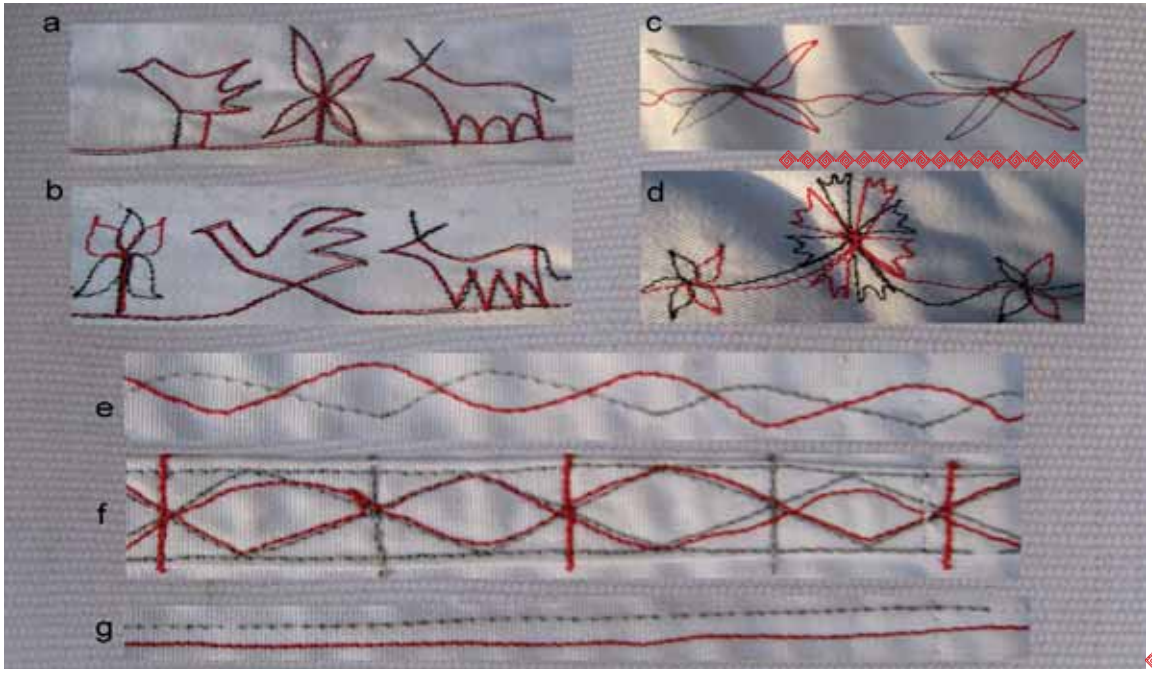
manta o las bolsas de azúcar que compraban en tiendas o en el mercado. La preparaban de tal manera que, al final lograban una tela limpia y adecuada para usarla como huipil. La descosían, la lavaban con jabón de coche[7] para quitar las letras y así tenían una tela blanca para confeccionar. Le cosían el cuello y las mangas a mano ya que en ese tiempo no se contaba aún con máquina de coser, era una costura muy sencilla pero evitaba el deshilado de la tela. Posterior al uso de estas mantas se introdujo en el mercado un tipo de tela blanca al que denominan las tejedoras como «abril». Esta tela al parecer era de textura gruesa con la cual, las mujeres empezaron a usarla para la confección de sus huipiles.

Anteriormente, el huipil awakateko no llevaba ningún adorno y consistía únicamente en la pieza de tela blanca. Como se ha dicho, el tiempo se encargó de transformar esta prenda e impregnarle la gran variedad en diseños y colores que hoy se conoce. Quizá los primeros adornos incorporados consistían en pequeñas puntadas en todo el cuello, utilizando hilo negro y rojo como únicos colores que se empleaban; acompañaba a este diseño, el adorno del zigzag vertical en medio del huipil, ésta se colocaba enfrente o por detrás, y a los lados. Posteriormente fueron diseñando figuras en el cuello, como cuadros pequeños bordados con hilo rojo mayormente, verde, azul y el negro que generalmente se colocaba en la orilla del cuello y de las mangas, obviamente también fueron incorporando nuevas figuras, como las líneas onduladas que en awakateko se le denomina *xhkotko'y*[8], figuras de animales como el *chej* «caballo», *plomxh* «palomas», *pach* «patos», *b'uch* «flores de cuatro pétalos» y el cuello presentaba ya figuras de rombos y triángulos utilizando los primeros colores en ese tiempo.

Diseño antiguo. *Imagen editada para demostrar un diseño antiguo del huipil awakateko, con bordados simples en el cuello y mangas, e incorpora el adorno denominado «xhkotko'y». La imagen superior muestra la parte frontal y la inferior el reverso.*

7 Tipo de jabón hecho de grasa de cerdo y otras combinaciones, utilizado por los awakatekos para lavar ropa o para bañarse.

8 Término utilizado por la población awakateka para referirse a las líneas onduladas o al zigzag.



Figuras antiguas. *Diseños básicos de figuras que se utilizaban en el huipil awakateko.*

En la gráfica anterior se pueden apreciar los diseños de figuras que se utilizaban anteriormente y que han sido sustituidas por aplicaciones como listones y encajes con diseños de flores y otros. En la figura a) Diseño de una paloma, un árbol o una flor y el caballo, b) Diseño similar al del inciso a, con variación en la flor e incorporación de la figura del pato, c) Estilo de flores encadenadas, d) Otro estilo de flores con variaciones, e) Líneas onduladas o el denominado *xhkotko'y*, f) Combinación de rombos y líneas verticales entrelazadas en líneas paralelas, y g) Líneas paralelas que se utilizaban anteriormente.

Se cree que estos adornos quizás fueron incorporados por las mujeres ladinas en los huipiles, y que las *tz'isol kolb'aj* y mujeres awakatekas fueron adoptando y aprendiendo a diseñar. *Txu Marga* cuenta que, en la escuela, se les enseñaba a hacer varios tipos de bordados, incluyendo estas figuras. Años más tarde, se incorporaron los listones angostos con diseños simples que fueron introducidos al mercado. Estas figuras empezaron a colocarse con máquinas de coser que también empezaron a aparecer. Posterior a ello, al parecer los colores amarillo, rojo, verde, celeste, maravilla o rosado, morado con las tonalidades verde y azul, fueron incorporándose en el huipil, en este caso, en las puntas de las correas que llevaban colocadas pequeñas borlas de hilo similares a los de la cinta, una en cada lado, que le daba mayor vistosidad.

Otro cambio que se ha observado en el huipil awakateko, es la colocación de adornos en la parte inferior. En los primeros diseños, se veía la parte inferior simple sin ningún adorno. Posteriormente, las *tz'isol kolb'aj* fueron haciendo uso de su creatividad al cambiar el diseño simple a un diseño un poco más vistoso, que las llevó a crear una especie de picos de triángulos. A este diseño en la parte inferior del huipil se le conocía en awakateko como *lox*[9], refiriéndose a la forma que tenía. Con la aparición del encaje se crea un nuevo adorno que las *tz'isol kolb'aj* podían incorporar a sus huipiles principalmente en la base, sustituyendo al *lox*. Actualmente en su mayoría, los huipiles llevan encajes de diferentes colores y diseños.

Evolución del «lox». *1) Diseño inferior simple. 2) Diseño inferior con el denominado «lox». 3) Parte inferior con encaje simple. 4) Parte inferior con aplicación de encajes modernos.*

9 Especie de adorno en forma de picos de triángulos que presentaban los huipiles antiguos, que le daba mayor vistosidad.

En cuanto a sus medidas, el huipil también ha tenido algunos cambios. Anteriormente se confeccionaba sin tomar en cuenta la medida de la mujer y era casi rectangular, con la misma medida tanto en la parte superior como inferior. Posteriormente, se empezó a usar en forma tallada al cuerpo de la mujer, con las mangas un poco más pegadas al cuerpo y no era tan largo (Vea imagen a). Algunos años más adelante, pasó a ser sustituido por un estilo un poco más flojo, similar al primero (Vea imagen b). Actualmente los huipiles se hacen en forma de blusas, casi talladas al cuerpo, llegando a parecerse al segundo estilo.

Estilos de huipil. *En las gráficas se ven dos estilos de huipil, uno, ajustado al cuerpo con diseño antiguo y otro un poco más flojo.*

Huipil Awakateko y Chalchiteko

Existían diferencias en los diseños de los huipiles awakateko y chalchiteko, diferencias que se apreciaban principalmente en el diseño del cuello. El huipil awakateko era de cuello cuadrado con un bordado simple en las orillas utilizando hilo rojo, en la parte posterior o atrás tenía un pico donde se juntaban las puntas del bordado en el que se trenzaban dos correas delgadas que servían para ajustar el huipil. Posteriormente fue evolucionando, incorporando nuevas figuras como las geométricas entre las cuales utilizaban el rombo, triángulo y otros. Por su parte, el huipil chalchiteko también ha evolucionado con el transcurrir del tiempo. Antiguamente tenía el cuello redondo, con un claro predominio de los colores con tonalidad verde y azul; en él se incorporaba una serie de triángulos con ramificaciones cortas o pata de gallo a lo largo del cuello.

Huipil awakateko. *Huipil de cuello cuadrado con diseño antiguo que incorpora figuras básicas.*

Huipil chalchiteko. *Huipil de cuello redondo con diseño antiguo que presenta casi el mismo patrón de colocación de figuras del huipil awakateko.*

En las gráficas anteriores, se pueden distinguir las diferencias en los diseños de los cuellos de los huipiles; el awakateko en forma cuadrada y el chalchiteko en forma circular, con variaciones en las figuras geométricas. En el fondo del huipil, ambos presentan casi la misma colocación del patrón de adornos, comenzando con las cadenas de flores debajo del cuello, siguiendo con listones, cadenas de pájaros, flores y caballos, combinación de rombos y líneas verticales entrelazadas dentro de líneas paralelas; seguidamente se ven líneas onduladas finalizando con la cadena de pájaros, flores y caballos. Con el transcurrir del tiempo fueron incorporando nuevos diseños y adornos en el huipil.

Actualmente, tanto la mujer awakateka como la chalchiteka, han venido utilizando los dos diseños de cuellos (cuadrado y redondo) con la diferencia de que han incorporado otros adornos tanto en el cuello como en el fondo del huipil, atendiendo al gusto personal y la creatividad de la tejedora o de cada persona.

Diseños de cuellos actuales. *Las gráficas denotan la evolución de diseños en los cuellos del huipil.*

Huipiles actuales. *En la gráfica se observa la diversidad de modelos actuales del huipil awakateko.*

Chiky'b'aj «Corte»

El corte awakateko, es una especie de falda tejida a mano por tejedoras del propio municipio, cuyo color es el negro e incorpora líneas horizontales de varios colores, que le dan un aspecto colorido y llamativo. En idioma awakateko se le denomina *chiky'b'aj.* En tiempos anteriores tenía un tono azul oscuro porque el tipo de hilo usado se decoloraba con el tiempo y ello provocaba que tomara una tonalidad azul. Actualmente en el mercado se han incorporado hilos que no destiñen fácilmente, por lo que el corte conserva su color original que es el negro y no cambia fácilmente a otras tonalidades por su uso diario ni por el transcurrir del tiempo. En el municipio de Aguacatán existe variedad de cortes con diseños antiguos y nuevos.

En cuanto a su confección, hay cortes tejidos en telares de cintura y los tejidos en telares de pie. Entre los tejidos a mano o con telar de cintura están: el *medio corte* compuesto de una sola pieza y el *corte entero* de dos piezas. Los tamaños varían de acuerdo a la complexión de las personas, pero se han determinado tres tamaños, establecidos para la comprensión y análisis de este estudio que son: corte *estándar o normal,* usado por mujeres de complexión normal, *grande* para mujeres de mayor complexión, y *pequeño* para niñas. Los cortes tejidos con telares de pie, llegan a parecerse a las faldas, delgadas en cuanto a su grosor, con zíperes o amarres y con diseños nuevos como las flores y figuras geométricas incorporados.

Diseños de cortes. *Actualmente en los cortes awakatekos se incorporan variedad de diseños.*

Hablando siempre de diseños, los cortes actuales incorporan los siguientes: *yaks*[10] en varios estilos, flores y figuras geométricas, entre otros. En ocasiones estos adornos se incorporan individualmente o en conjunto en un mismo corte. El corte incorpora también líneas horizontales de varios colores separadas con espacios muy angostos, y tienen una tonalidad roja y anaranjada, que es el tono de los colores actuales; aunque se ven algunos estilos con las tonalidades antiguas (verde y azul). No se puede hablar de una diferencia entre el corte awakateko y chalchiteko, ya que ambos presentan los mismos patrones en cuanto a sus diseños.

Medidas del corte

Para entender la medida de un corte, es necesario explicar las medidas de las piezas antes de coserlas. Para la elaboración de un *corte entero* estándar, se tejen dos lienzos individualmente, se teje el primero y después el otro. Cada lienzo tiene un longitud de dos *ja'*[11] por cuatro *kuchub'*[12] de ancho, (3.32 m por 84 cm aproximadamente), por lo que el corte cambia de medidas al momento de unir las dos piezas llegando a medir las mismas dos *ja'* de longitud circulares por ocho *kuchub'* de ancho (3.32 m por 1.68 m). Si se mide el corte de manera doblada, tendrá una longitud de un *ja'* y un ancho de ocho *kuchub'* (1.66 m por 1.68 m). Estas medidas varían según el tamaño a elaborar. Para un corte hecho en telar de pie es diferente, se pueden encontrar cortes de 1.70 m de largo por 1 m de ancho o de 1.42 m de longitud por 90 cm de ancho.

Costo del corte

El corte tejido a mano tiene un costo elevado, el cual varía de acuerdo a la calidad y cantidad de hilo usado para su confección y a la mano de obra. Actualmente el precio de un corte normal oscila entre los Q1000.00 hasta los Q3,000.00, podemos encontrar cortes simples y con bastantes adornos, por lo que en el mercado se pueden adquirir cortes a Q1,000.00, Q1,400.00, Q1,500.00, Q1,800, Q2,000.00, y hasta Q3,000.00. El costo elevado se debe a que los materiales utilizados son muy costosos y la mano de obra también y porque la demanda de las prendas tejidas a mano ha bajado considerablemente debido a esa competencia de los telares de pie. El precio de un corte elaborado con telar de pie oscila entre los Q300.00 hasta los Q800.00, atendiendo a la calidad de materiales que se utilizan.

10 Término que se utiliza para referirse a las figuras en forma de equis (X) que se incorporan en el corte awakateko.

11 Para la población awakateka, unidad de medida que sirve para medir la longitud de cualquier prenda o cualquier longitud cuyo significado es "brazada". El valor equivalente de *ja'* es aproximadamente de 1.66 m, y para su cálculo, se hace extendiendo los brazos y se mide desde la punta de los dedos del brazo izquierdo hasta la punta de los dedos del brazo derecho.

12 Entre la población awakateka, es una unidad de medida que se usa básicamente para el ancho de los tejidos. Para su cálculo se utiliza la mano, colocando el dedo pulgar en un punto y extendiendo la punta del dedo medio. El *kuchub'* equivale a 21 cm aproximadamente.

Generalmente, el costo de materiales para la urdimbre o base y para la trama de un corte, así como los hilos para los adornos, asciende a un costo de entre Q600.00, Q800.00 a Q1,500.00. La mano de obra, varía dependiendo del valor que la tejedora da a su trabajo. Una tejedora puede cobrar entre Q800.00, Q900.00 hasta Q1,000.00 por su trabajo. Al momento de vender el corte se le agrega los réditos o ganancias del trabajo. Analizando lo anterior y de acuerdo a lo que informaba una tejedora, si una persona se propusiera aprender a tejer, creara sus propios diseños y dedicase un poco de su tiempo para elaborarlo, tendría un corte con los adornos necesarios con un costo de Q600.00 a Q800.00, ya que solo estaría invirtiendo en los materiales y le llevaría de uno a tres meses para terminar de elaborarlo.

Colocación y uso del corte

La colocación de un corte es fácil y simple. Si se trata de un *corte entero*, la mujer lo toma en alguna orilla y se lo pone sobre la cabeza como colocarse un suéter o se mete dentro de él como se haría con una falda. Después de este acto, generalmente une los extremos del corte en el lado izquierdo de la cintura, y desde ahí se empieza enrollar de izquierda a derecha, pasando por la parte posterior del cuerpo y saliendo por el lado derecho de la cintura; este procedimiento se hace hasta enrollar todo el corte y se ajusta bien a la cintura. Posterior a ello se toma la faja colocándola en la cintura; se enrolla sobre el corte para asegurarlo al cuerpo. Según *txu Nati*[13], esta forma de colocación es la más común entre las mujeres mayores y ancianas. Por lo general, el corte se enrolla de izquierda a derecha pasando por detrás de la cintura, aunque hay mujeres que hacen el doblez de derecha a izquierda, esto depende del gusto o comodidad que sienta la persona.

Hoy en día las adolescentes, han cambiado el uso del corte enrollándolo simplemente alrededor de la cintura sin colocarse dentro y predomina más el uso del *medio corte* o de una sola pieza hecho en telar de pie, y son pocas las personas que usan cortes tejidos con telar de cintura. El cambio en el uso obedece posiblemente a que, a las adolescentes no se les acostumbra a temprana edad a utilizarlo como lo hacían las abuelas. También pudo haber influido la comodidad y las nuevas medidas de los cortes. Actualmente las mujeres cuentan con dos o más cortes, uno para uso diario en casa y otro para fiestas como casamientos, bautismos, actividades culturales, sociales y fiestas patronales, etc. De igual manera hacían las generaciones anteriores, las abuelas tenían un corte para uso cotidiano y otro para la plaza y fiestas patronales que usualmente mantenían casi nuevo. Pero ha disminuido el uso mayormente en señoritas, usándolo solamente cuando van a la escuela, al instituto o a alguna fiesta, y son pocas las que lo utilizan como vestimenta diaria.

13 Abreviación que se refiere al nombre propio de mujer "Natividad".En esta investigación es el nombre con que se conoce a la tejedora "María Pérez Rodríguez". *Txu Nati* significa "doña Nati".

Uso actual del corte en la infancia

Actualmente el uso del corte es mucho más común en ancianas y señoras, que en señoritas, niñas y bebés. *Txu Nati* relata que antiguamente en la cultura awakateka no se contaba con pañales para bebés como los que ahora se conocen, por lo que las madres cortaban algún corte viejo en pequeños retazos, que sustituían al pañal actual. La colocación de estos retazos, se hacía de la misma manera que la de los cortes normales y se amarraban con algún pedazo de tela. Los días domingos, que es el día de plaza en el municipio, frecuentemente se miraba a las madres cambiándole el pañal a sus bebés que no eran otra cosa que esos retazos de corte a los que se ha hecho alusión. Se puede deducir que no se tenía una edad específica para el uso del corte, ya que la mayoría de madres, desde temprana edad inculcan su uso en las niñas. No obstante, no toda la gente tenía la posibilidad de hacerlo debido a que no se contaba con varios cortes para agenciarse de algún retazo. Actualmente se ve mayor influencia del uso de la indumentaria occidental. La mayoría de bebés son vestidos con ropa casual u occidental. La precaria economía y el deseo personal de usar cortes, hace que pocas mujeres awakatekas compren o manden a elaborar cortes especialmente para bebés y para niñas, cuyo uso es generalmente para ocasiones especiales como fiestas, bautismos, cumpleaños, entre otras.

Uso del corte en niñas. *En la gráfica se observa el uso del traje en niñas de diferente edad.*

Evolución del Corte

Inicialmente el corte contaba con los cuatro o seis colores básicos e incluían únicamente seis líneas horizontales. Las tejedoras solían hacer uso de los colores amarillo, rojo, verde, azul, maravilla o rosado y morado, mientras que el corte en sí, guardaba tonalidades en verde y azul, con líneas separadas por grandes espacios. El uso de pocos colores en estos primeros cortes quizá se debió a la escasa variedad de hilos de color en ese tiempo, algo que ahora ha variado significativamente. Aunque algunas tejedoras cuentan que al principio el corte no incorporaba las líneas, viendo únicamente el fondo negro o azul oscuro. Actualmente para estas líneas horizontales se usan varios colores, con predominio de las tonalidades rojo y anaranjado, colores que prefiere la mayoría de mujeres awakatekas. Los espacios entre las líneas horizontales se han reducido, lo que aumenta la cantidad de líneas horizontales en cada corte. De esa cuenta, se pueden encontrar cortes que tienen 74, 100 o 122 líneas de colores.

Diseños del corte. *En la fotografía de la izquierda (1980) se observa un diseño de corte con cinco colores básicos y pocas líneas horizontales. A la derecha (2011) se observan dos cortes con diseños modernos y con mayor cantidad de líneas.*

Otro detalle que se ha incorporado son los *yaks* colocados en diferentes estilos como: *yaks* completos, medios *yaks*, varios *yaks* entrelazados y líneas diagonales todos diseñados en una o varias columnas. Pero también han aparecido los diseños con flores, geométricos y los días del calendario sagrado maya llamado *tzolkin* o *cholq'ij*, entre otros. En algunos casos, los diseños de flores vienen en forma de listones, otros elaborados con crochet, que se bordan sobre el corte ya elaborado. En nuestros días, algunas señoras y mayoritariamente las adolescentes tienen mayor preferencia por los diseños en flores que por los *yaks*.

Figuras y diseños modernos del corte. *Una muestra de varios diseños modernos en el corte awakateko.*

Hoy en día se ven señoritas y señoras usando cortes con tonalidades antiguas en verde y azul, adecuándolas a los nuevos diseños y con líneas horizontales un poco más anchas en un intento por retomar los patrones originales del corte antiguo. El corte ha sufrido cambios con el paso del tiempo por factores como la creatividad de la tejedora, los gustos o preferencias de cada generación de mujeres awakatekas, así como la materia prima que se va creando (calidad y tonalidades de hilos), y las tendencias a copiar y acoplar nuevos estilos de otras indumentarias mayas de lugares cercanos o lejanos.

Cortes actuales.
Señoritas portando cortes con variedad de diseños.

To'q «Faja»

La faja forma parte de la indumentaria de la mujer awakateka. En idioma awakateko se le denomina *To'q.* La faja es una especie de cinturón que se coloca en la cintura para sujetar el corte y tejida a mano por las tejedoras awakatekas. Actualmente se ve una variedad de diseños de la faja, el tradicional con rayas horizontales blanco y negro, y los nuevos que se elaboran con diseños geométricos y otras figuras. Los tamaños van desde el *estándar,* usado por señoritas y señoras, y el *pequeño* utilizado en niñas, con diferentes medidas. Para el ancho, las medidas oscilan entre 3, 5 o 7 cm de ancho.

Medidas de la faja

La medida estándar de una faja es de dos *ja'* y dos *kuchub'* de largo por tres *wi'q'ab'aj*[14] de ancho (3.74 m de largo por 5 cm de ancho). Generalmente la faja awakateka es más larga que una cinta, que se enrolla varias veces en la cintura. Para las niñas una faja puede tener un y medio *ja'* de largo por 3 dedos de ancho (2.49 m de largo por 5 cm de ancho).

Costo de la faja

Las tejedoras awakatekas explican que el costo de una faja que ellas elaboran oscila entre los Q30.00 hasta los Q60.00. En tiendas de distribución los precios van desde Q30.00 que son las de baja calidad hasta los Q150.00 que se consideran de alta calidad, dependiendo del diseño, calidad de hilo y tamaño. El costo en materiales para la urdimbre y la trama de una faja es de aproximadamente Q21.00 si se compra el hilo por menor, pero generalmente la tejedora adquiere el hilo por mayor, por lo que el precio baja considerablemente, ya que haciendo los cálculos respectivos, a la tejedora le saldría en Q10.00 a Q15.00 el hilo para la confección de una faja. La mano de obra requerida para la confección de una faja oscila entre los Q15.00 y Q35.00. El precio es relativamente bajo debido a la poca cantidad de hilo que requiere y el trabajo que implican su elaboración.

Colocación y uso de la faja

Después que la mujer coloca su corte, se procede a colocar la faja sobre el corte enrollándolo por completo a la cintura. Para el amarre, simplemente se mete la punta final debajo de la parte enrollada. Por lo general se enrolla de izquierda a derecha.

14 Medida creada por los awakatekos que significa "dedos", utilizando los dedos de la mano para su medición. El *wi'q'ab'aj* comprende cinco medidas: 2, 3, 4, 5 y 6 dedos, cuya equivalencia es 3, 5, 7, 9 y 10 cm respectivamente.

Evolución de la Faja

El antecedente inmediato que se conoce de la faja es que, las mujeres simplemente usaban una pita hecha de mecate para amarrarse el corte. Posteriormente y de manera particular entre los pobladores *k'iche'*[15], generalmente entre las mujeres, confeccionaban una faja utilizando lana de oveja. Pero aparte de confeccionar para ellas, también se constituía en un medio para agenciarse de algún recurso económico ya que también las vendían en los días de plazas del municipio de Aguacatán. Al parecer, las mujeres adultas fueron las primeras en utilizar las fajas elaboradas por las tejedoras *k'iche'*; en cambio las niñas awakatekas, seguían utilizando el mecate, posiblemente por el costo que implicaba adquirir estas primeras fajas. Con el transcurrir del tiempo, la mujer awakateka fue aprendiendo la confección de su propia faja así como la preparación de la lana, ya que también ellas se dedicaban a la crianza de ovejas, cambiando de esta manera el mecate que usaron inicialmente.

Amarre de la faja.
Mujer awakateka colocando su faja.

15 Nombre con que se conoce a las personas de la comunidad e idioma maya K'iche'.

A partir de entonces, la actual faja, como todas las demás prendas, ha tenido que enfrentar infinidad de cambios en cuanto a sus diseños, colores y tamaños. La faja antigua era de color negro y blanco o beige y blanco, con líneas horizontales en su longitud, diseño que sigue siendo utilizado por una gran mayoría de mujeres. Los diseños y colores han variado, ahora se ven en mayor cantidad, que combinados, le dan a la faja una presentación muy colorida; en algunos casos, incorporan diseños del corte.

Diseños de fajas. *En la gráfica se observan varios diseños antiguos y actuales de la faja de la mujer awakateka.*

Lana' «Cinta»

En idioma awakateko se le denomina *lana'*. La cinta de la mujer awakateka se confecciona a mano con el telar de cintura, se utilizan hilos de diferentes colores para formar figuras geométricas y el color de fondo predominante es el rojo. La cinta además de sujetar el cabello, le sirve a la mujer para darle mayor belleza. Según nuestros abuelos, la cinta también tiene como función proteger el rostro de la mujer de los rayos del sol. Los diseños de la cinta varían, no se cuenta con un patrón único para la colocación de las figuras, simplemente se basa en el gusto de la persona que encarga o elabora la cinta. Actualmente se utilizan y repiten series de figuras lineales y geométricas.

La cinta, puede clasificarse en dos tipos: la cinta awakateka y la cinta chalchiteka, que representan a estas dos culturas respectivamente. Las diferencias no son muy significativas ya que tienen los mismos rasgos en color, estilo y diseños. Básicamente esta mínima diferencia radica en el diseño del fondo y en algunas figuras. La cinta awakateka consta de una franjas blancas en las orillas lo que lo diferencian de la chalchiteka cuyo fondo es totalmente de color rojo.

Diseños de cintas awakatekas. *Dos diseños de cintas awakatekas, con patrones de diseño y colores distintos.*

Medidas de la cinta

La medida de una cinta de tamaño estándar es de dos *ja'* de largo por 6 dedos de ancho, que equivalen a 3.32 m (incluyendo las borlas que pueden tener 18 cm de largo cada una) y 10 cm de anchura, que es la medida estándar. También hay cintas de dos *ja'* de largo por cuatro o cinco dedos de ancho (3.32 m por 7 o 9 cm). Una cinta mediana puede tener una longitud de un y medio *ja'* y cinco dedos de ancho (2.49 m por 9 cm). Por lo general el ancho de la cinta puede ser de cuatro, cinco o seis dedos que equivalen a 7, 9 o 10 cm respectivamente.

Costo de la cinta

Al igual que el corte, la cinta también tiene un costo elevado, que varía según la calidad. Una tejedora puede vender una cinta en Q1,000.00 o hasta Q1,800.00, y en almacenes o tiendas de textiles se pueden adquirir por Q700.00 hasta Q2,000.00, esto se debe al tamaño, la calidad de hilo, la mano de obra de la tejedora y los réditos o ganancias. En el mercado local se pueden encontrar cintas con y sin borlas, que varían en su precio, por ejemplo una cinta de alta calidad con borlas se puede conseguir por Q1,3000.00 como precio promedio y una cinta de la misma calidad sin borlas a Q800.00. El costo mínimo de una cinta con y sin borlas es de Q700.00 y Q300.00 respectivamente, utilizando hilos de baja calidad.

Uso de la cinta

No existe una edad específica para el uso de la cinta, ya que puede ser utilizada por niñas desde los 5 años en adelante como también por señoritas o mujeres adultas. Anteriormente no era obligatorio, ya que dependía de las posibilidades económicas y del deseo de la mamá de que sus hijas la utilizaran; pero era más común su uso que ahora. Las niñas la usaban y era de tamaño más pequeño que la de las adultas. Cuando las señoritas cumplían 17 o 18 años entonces se volvía como condición que usaran la cinta y que no podía salir a la calle sin ella. Se acostumbraba que las mujeres tuvieran dos cintas, una para uso en la casa y el trabajo, y otra para ir al pueblo, al mercado o a fiestas.

Todo eso ha cambiado en los últimos años y actualmente su uso es eventual. Por ejemplo, las señoritas o señoras la utilizan para ocasiones especiales como eventos culturales y sociales, y son pocas las que la utilizan como parte de su vestimenta cotidiana. Por otro lado, se está dando el fenómeno de sustituir la cinta por otra cintilla similar a los diseños de la cinta, que usualmente se trenza con el cabello pero que no implican el mismo procedimiento para su elaboración y colocación. Se puede indicar como razones de desuso por las señoritas posiblemente por la incomodidad, en algunos casos, el elevado costo para adquirirla o porque sencillamente desde temprana edad no se les inculcó la costumbre de su uso.

Colocación

Para la colocación de la cinta se conocen dos formas: la primera que se caracteriza porque las borlas de la cinta se separan, colocándose una en la parte frontal de la cabeza y la otra en la parte de atrás de la cabeza; ambas borlas quedan en el lado derecho de la cabeza, y la segunda donde las borlas se colocan en la parte de atrás de la cabeza, una en cada lado.

Para la primera forma, se siguen los siguientes pasos:

Paso 1: La mujer awakateka primeramente debe peinarse y lo hace partiendo el cabello a la mitad para empezar a colocar su cinta.

Paso 2: Seguidamente recoge el cabello hacia atrás, toma una punta de la cinta colocándola sobre el cuello de modo que quede colgando por el lado izquierdo del pecho unos 40 cm aproximadamente. En ocasiones hay mujeres que dejan sobresalir los adornos de la cinta o la parte posterior de la misma que al final, no altera su colocación.

Paso 3: La mujer awakateka toma el cabello por detrás y empieza a enrollar la cinta alrededor, unas dos o tres vueltas para ajustarlo. Luego se hala el cabello hacia el lado derecho del cuerpo alrededor del cual, se empieza a enrollar la punta de la cinta.

Paso 4: Para este paso, la mujer necesariamente debe enrollar por lo menos unos 30 cm de pelo, dejando unos 130 cm aproximadamente de la punta de la cinta sin enrollar (esto se hace en forma calculada). Se toma la borla y se deja en la parte final de la parte enrollada, con las borlas hacia arriba, y el doblez se enrolla en el resto del cabello.

Paso 5: Posteriormente a ello, toma la punta enrollada pasándola sobre la cabeza hacia el lado izquierdo, en este procedimiento automáticamente la borla de la cinta queda al lado derecho de la cabeza. Seguidamente se toma la otra punta de la cinta (la parte que se había dejado sobre el pecho izquierdo) y se pasa sobre el enrollado de manera que se ajuste en la parte izquierda. Finalmente en el lado derecho, se pasa por debajo de la parte enrollada con el fin de ajustar la cinta al cabello de la mujer awakateka.

Finalizados los pasos anteriores, se verá la cinta colocada en la cabeza de la mujer divisando una borla en la parte frontal de la cabeza y la otra en la parte de atrás.

Primera forma de colocación. *En la gráfica se observa la primera forma de colocación de la cinta awakateka.*

A continuación se describen los pasos a seguir para la segunda forma:

Paso 1: La mujer previamente debe peinarse y lo hace partiendo el cabello a la mitad.

Paso 2: Se hace el mismo paso 2 que en la primera forma, recogiendo el cabello hacia atrás y se toma la cinta colocándola sobre la nuca de modo que quede colgando por el lado izquierdo del pecho unos 40 cm aproximadamente como en la primera forma.

Paso 3: La mujer awakateka toma el cabello por detrás y empieza a enrollar la otra parte de la cinta alrededor de su cabello, unas dos o tres vueltas para ajustarlo. Luego hala el cabello hacia el lado derecho del cuerpo y se empieza a enrollar el resto de la cinta.

Paso 4: Generalmente se deja un resto de la cinta sin enrollar, aproximadamente unos 75 cm, que se hace en forma calculada; posteriormente se toma la punta de la cinta juntándola con la punta enrollada formando así un doblez, este doblez se enrolla sobre la punta del pelo sobrante, ajustándola firmemente. La borla queda colgada en este caso.

Paso 5: Posteriormente a ello, toma la punta derecha y la pasa sobre la cabeza hacia el lado izquierdo, seguidamente se toma la otra punta de la cinta (la parte que se ha dejado sobre el pecho izquierdo) y se pasa sobre el enrollado. Como ajuste al cabello debe pasar por debajo de lo que se ha enrollado en la parte derecha para ajustarlo de forma correcta.

Finalizados estos pasos, se verá la cinta colocada en la cabeza de la mujer divisando las borlas en la parte de atrás.

Pasos de colocación de la cinta. *En la gráfica se observan los pasos para la segunda forma de colocación de la cinta.*

Segunda forma de colocación. *En la gráfica se observa la segunda forma de colocación de la cinta awakateka.*

Evolución de la Cinta

Si se compara la cinta antigua con la cinta actual se podrán ver diferencias significativas. Para empezar se puede hacer referencia a los colores que anteriormente eran los mismos que el del corte: amarillo, rojo, verde, celeste, maravilla o rosado y morado, además tenía una tonalidad verde azul. Asimismo se puede hablar de cómo la cinta awakateka incorporaba pocas figuras geométricas y lineales. Incorporaba figuras de animales como el caballo, la gallina, animales con cresta, palomas, e incluso figuras de personas como lo cuenta *txu Wos*[16]: *"…Naku' chejte'tz tan qetz qaky'exb'ina's… nab'nix chej tul lana' ejnin nachib'nix xhnu'l, chich'ino'nkyib', chib'in na'… at slu'q tul… at chitx'aw naqil qetz tul…"* "…Las abuelas incorporaban figuras de caballos… elaboraban figuras de caballos y de mujeres ladinas tomadas de la mano… tenían palomas… tenían cresta según veíamos nosotras". Hoy día, estás figuras ya no se ven y las que se incorporan, son en su mayoría, figuras geométricas y lineales, y los colores predominantes son en tonalidades rojo y anaranjado.

Evolución de figuras y diseños. *En las gráficas se ven las innovaciones en el diseño de la cinta con el transcurrir de los años.*

16 Vocablo awakateko para referirse a un nombre propio de mujer, que significa "Bartola". *Txu Wos* significa "doña Bartola".

Otra diferencia está en los adornos de los extremos. La cinta incorpora tres borlas en cuyos extremos se agregaban monedas de plata como accesorios para darle mayor vistosidad. A este conjunto de monedas, las tejedoras awakatekas le denominaban *Xti'l*. Se colocaban una o dos monedas de plata en cada borla, lo que indica que una cinta contaba con tres o seis monedas de plata en cada lado. Es raro ver estos adornos en las cintas actuales; quizás se debe a lo difícil que resulta ahora conseguir moneditas de plata, o porque el gusto de las personas ha variado.

«Xti'l» en la cinta. *En la gráfica se ven los «xti'l» (monedas de plata), en la borla de una cinta.*

Xb'u'q «Rebozo»

Es una especie de manta larga de color rojo con incorporaciones de bloques o franjas de varios colores angostas y anchas en forma horizontal, con cordones cortos en los extremos. Sirve como abrigo femenino, para cargar a los bebés o para guardar cosas. En idioma maya awakateko se le denomina *Xb'u'q.* El rebozo awakateko se clasifica en tres tipos por la función que se le da: *Xb'u'q tetz qawi', Xb'u'q tetz sqaqul* y *teqb'il ni',* «rebozo para la cabeza», «rebozo para cubrirse» y «rebozo para cargar bebés» respectivamente.

Para el primero, se coloca sobre la cabeza de la mujer awakateka y sirve como protección contra el sol, y como abrigo. El segundo se utiliza para cubrirse del frío y el tercero sirve cargar bebés. En ocasiones el rebozo que sirve de abrigo es utilizado por las mamás para cargar a sus bebés sobre la espalda, cuando ésta tiene la longitud necesaria para tal función; aunque generalmente las mamás mandan a confeccionar específicamente un rebozo para cargar bebés.

Los diseños de los rebozos pueden ser diversos atendiendo a la creatividad de la tejedora. Se crean varias combinaciones de colores con los que generan diseños diferentes. Actualmente ha surgido la innovación de incorporar diseños copiados de otras prendas como el caso de los rebozos con los diseños de un corte. No obstante, el diseño mayormente utilizado es el tradicional, cuyo color distintivo es el rojo, cambiando únicamente los colores de las franjas con patrones de colocación distintos.

Medidas del rebozo

El rebozo utilizado por las mujeres awakatekas tiene varias medidas según el gusto de la persona o según la función que se le vaya a dar. El rebozo para el cuerpo es un poco más largo que el que se usa para la cabeza y tiene una medida de 1.74 m de largo por 68 cm de ancho aproximadamente. El rebozo para cargar bebés puede tener la misma medida y en algunos casos, alcanza los 2.27 m de largo por 65 cm de ancho. En la longitud se incluyen las medidas de los cordones que pueden ser de 12, 13 o 16 cm en cada extremo.

Costo del rebozo

Actualmente el precio de un rebozo es de Q50.00 hasta Q300.00, dependiendo del tamaño y la calidad. Generalmente, el costo total de hilos para la urdimbre, la trama y para los adornos es de Q100.00 aproximadamente. El costo de la mano de obra depende de cada tejedora, para algunas es de Q60.00. En ocasiones la tejedora asigna el trabajo de la urdida a otra tejedora porque debe atender otras responsabilidades. Un rebozo elaborado en telar de pie tiene un costo más bajo que el elaborado en telar de cintura. Los rebozos destinados para cargar bebés oscilan entre los Q100.00 a Q150.00, y un rebozo para abrigo oscila entre Q50.00 hasta Q100.00.

Colocación y uso del rebozo

Como se ha descrito el rebozo utilizado por las mujeres awakatekas consta de tres tipos según su uso: el *xb'u'q tetz sqawi'* «rebozo para la cabeza» se usa sobre la cabeza y para colocarlo se dobla hasta tener casi el ancho de la cabeza y el largo de unas dos cuartas (40 cm aproximadamente). El otro tipo, el *xb'u'q tetz sqaqul* «rebozo para cubrirse» principalmente para el frío, simplemente se coloca alrededor del cuerpo. Y el tercero se usa como *teqb'il ni'* «cargador de bebes», él bebe debe estar sobre la espalda y se cubre con el rebozo en forma diagonal, pasando una punta sobre el hombro derecho y la otra por debajo del brazo izquierdo, amarrando las puntas en el centro del pecho. Actualmente el rebozo es usado como un accesorio más del traje de la mujer awakateka. Su uso es más tradicional en las abuelas y por mujeres de las comunidades rurales, mientras que en adolescentes no es común su utilización.

Uso del rebozo. *Dos mujeres awakatekas portan un rebozo sobre sus cabezas.*

Evolución del Rebozo

El rebozo awakateko no ha tenido cambios considerables en su diseño, ya que conserva las mismas franjas de antes, aunque con variedad de tonalidades en los hilos, como se mencionó para las demás prendas. Hoy en día la variedad de colores de los hilos le permite a las tejedoras inventar diferentes tonalidades. De ahí que se puede ver alguna diferencia entre el rebozo antiguo y el rebozo moderno. Otra de sus características es que hoy en día también lleva brichos que le dan un toque brillante y diferente al rebozo.

Diseños del rebozo. *La gráfica muestra varios rebozos con diseños y colores variados.*

Accesorios

Las mujeres awakatekas normalmente acompañan su traje con accesorios como los anillos, collares o cadenas, entre otros. El calzado es similar al del hombre pero mucho antes, las abuelas utilizaban caites elaborados de piel o cuero, sujetados con cordeles o cintas del mismo cuero. Posteriormente optaron por el calzado de fábrica con estilos distintos y que sigue siendo utilizado en la actualidad.

Significado de la Indumentaria Femenina Awakateka

Durante esta investigación, se abarcó de manera general el tema sobre el significado de cada una de las prendas, de las figuras y símbolos incorporados en las mismas. Sin embargo, las tejedoras indican desconocer el significado de las figuras y símbolos que de manera empírica pero artísticamente incorporan en cada una de las prendas. Citando que las figuras y símbolos incorporados son la transmisión de los conocimientos adquiridos de sus mamás, abuelas u otras tejedoras, que reflejan la naturaleza, el pensamiento y creatividad de la tejedora. Y con el tiempo van creando nuevos estilos y diseños, ajustados a la época.

Primeros diseños de la indumentaria. *Niñas awakatekas vistiendo la indumentaria con diseños propios de esa época (1967).*

Indumentaria del Hombre Awakateko

La indumentaria del hombre awakateko, generalmente estaba conformado por la camisa cuadriculada de color blanco y negro o blanco y azul, el pantalón blanco, la faja que era diferente a la de la mujer, el sombrero, el calzado que era distinto a la actual y el morral que todo hombre llevaba para cargar cualquier cosa que traía al momento de ir al mercado, a un viaje o a algún lugar determinado.

Kmi'xh «Camisa»

Se tiene nociones que existió un tipo de camisa que los mismos pobladores awakatekos confeccionaban, y de acuerdo a la versión de los abuelos, para su confección utilizaban la misma tela del huipil. Se elaboraba igual que el huipil, sin cuello, simplemente se dejaba el cuello redondo al estilo de las playeras actuales, algo rústico y simple, de color blanco. Esta camisa no contaba con botones, ni bolsa, ni adornos, y al parecer las medidas eran más grandes que la complexión de la persona que la utilizaba ya que daba la apariencia de ser algo flojo. El nombre de la técnica para elaborar el cuello de la camisa del hombre awakateko se le denominaba *qople'n qul* refiriéndose a la forma y tipo de confección simple del cuello que consistía en recortar en forma redonda la parte por donde tenía que pasar la cabeza. Posteriormente se usó la camisa cuadriculada, de color blanco y negro o blanco y azul, que se usó por varios años y que aún se ve en la actualidad aunque raramente. Según pobladores, eran importadas desde San Francisco El Alto, del departamento de Totonicapán, lo que indica que se compraba ya confeccionada. Cuenta *txu Nati* que su papá no usaba la vestimenta awakateka, por lo que se puede deducir que entre los hombres awakatekos de la generación de los años treinta en adelante ya no tuvieron mayor contacto con esta prenda masculina y que posiblemente a partir de ahí, predominó la usanza de la indumentaria ladina o ropa casual.

Camisa del hombre. *En la izquierda, un hombre vistiendo camisa ladina y en la derecha, un modelo de camisa con diseño antiguo.*

Indumentaria ancestral. *Modelo de la indumentaria ancestral del hombre awakateko con sus accesorios.*

Wex «Pantalón»

Actualmente el hombre awakateko utiliza la vestimenta ladina, pero hace muchos años utilizaba una indumentaria que lo identificaba como miembro de esta cultura. Cuentan los abuelos que para elaborar sus pantalones utilizaban la misma tela destinada para el huipil o una tela llamada "abril", que era gruesa y resistente de color blanco. El pantalón era cosido a mano, aunque no se sabe si era la mujer o el mismo hombre quien lo confeccionaba. La técnica que se utilizaba para la confección del pantalón del hombre awakateko se le denomina *xule'ntu'* «costura simple» que consistía en realizar puntadas simples y largas en toda la tela hasta lograr la forma del pantalón.

Inicialmente, el pantalón del hombre awakateko era de confección rústica, con costuras simples, no llevaba ningún botón para el ajuste en la cintura, ni pasadores para la colocación del cincho, no tenía bolsillos ni cremallera como los pantalones actuales. Llevaba simplemente una pita de amarre en la cintura hecha de la misma tela del pantalón que llegaba en la parte de atrás de la cintura por donde se amarraba para sostener el pantalón. La venta de pantalones ya hechos hizo que los hombres dejaran de confeccionar su propia vestimenta y obviamente, también optaron por nuevas telas en variados colores.

K'alb'il «Faja del hombre»

Al igual que la mujer, el hombre awakateko también llegó a utilizar una faja. La faja del hombre era similar a la cinta de la mujer awakateka, tenía el fondo rojo e incorporaba pocas figuras utilizando los mismos colores de tonalidad verde y azul, con la excepción de que no se le colocaban las borlas como en el caso de la cinta, solamente se entrelazaban los cordones utilizando las técnicas denominadas *b'aq'u'n* «entrelazado complejo» o *lasu'n* «entrelazado simple» según era el caso, generalmente la segunda técnica era la más utilizada para la elaboración de los cordones de esta prenda. Se empleaban los mismos tipos de hilo utilizados para la cinta de la mujer y las encargadas para su elaboración eran las tejedoras awakatekas. La faja del hombre tiene aproximadamente dos *ja'* de largo que equivalen a 3.32 m (incluyendo los cordones que llegan a tener unos 15 o 18 cm de largo en cada extremo) y de ancho puede ser de 6 dedos que equivalen a 10 cm, que es el mismo ancho de la cinta de la mujer awakateka.

Cuentan los abuelos, que los hombres awakatekos con suficientes recursos económicos usaban faja, ya que ésta tenía un precio alto, aunque otras versiones indican que posiblemente todos los hombre la utilizaban, inclusive los niños. La función de la faja era para sostener el pantalón y darle vistosidad a la indumentaria del hombre. Tanto la cinta de la mujer como la faja del hombre, incorporaban divisiones o líneas en todo su ancho, colocadas a cada cierto espacio. Las tejedoras y los habitantes awakatekos denominan a estas líneas como *Wisu'n*. Posteriormente a estas líneas o divisiones en la faja del hombre,

se empezó a incorporar figuras de animales y plantas entre las que se mencionan el *qu'* «zopilotes», *xaqtze'* «hojas de plantas», *xaqb'uch* «hojas de flores», e incorporaban las figuras geométricas, dando lugar a varios diseños.

Actualmente se ha vuelto más difícil encontrar una faja de hombre, ya que cuando muere algún anciano, entierran también con él, sus pertenencias entre las que pudiera estar la faja como parte de su indumentaria, instrumentos de trabajo, instrumentos de cocina u otros, tradición que sigue vigente entre los pobladores awakatekos.

Faja del hombre. *Se aprecia un modelo de faja, pudiendo ser para niño o adulto dependiendo de sus dimensiones.*

Accesorios de la Indumentaria Masculina

Twi'b'aj «Sombrero»

Según las tejedoras, el sombrero forma parte de la indumentaria del hombre y es un accesorio que tradicionalmente debiera acompañarlo siempre. El sombrero antiguo era elaborado con materiales distintos a los que ahora se usan. Se sabe que usaban la paja como principal material y le daba el aspecto de *pop* «petate». Los abuelos por tradición eran comerciantes lo que les obligaba a desplazarse a diferentes lugares. En esos viajes, aprovechaban para comprar sus sombreros. Un lugar donde comerciaban era en el municipio de Nebaj, del departamento de El Quiché, donde compraban sombreros, y en otras ocasiones venían comerciantes a vender todo tipo de sombreros en el municipio, cuyo valor en ese tiempo no sobrepasaba los Q2.00. Este elemento del traje, aún sigue usándose en adultos y ancianos, en cambio los jóvenes actualmente no lo utilizan.

Según *txu Nati*, cuando su papá empezaba a comercializar sus cultivos fuera del municipio de Aguacatán, a su regreso compraba todo tipo de productos o cosas personales como sombreros, morrales y otros. Anteriormente, los comerciantes realizaban el «trueque» lo que en idioma awakateko se dice *la'pxi'n*, intercambiaban algún producto por otro que les gustaba o necesitaban, en este sentido, algunos accesorios de vestir se conseguían de esta manera.

Sam «Morral»

Al igual que el sombrero, el morral también es parte de la indumentaria del hombre, ya que se utiliza en todo momento. Tenía y tiene como uso llevar productos que se compraban en el mercado, en los días de plaza como frutas, verduras o cualquier otra cosa. El morral era elaborado por los abuelos y era vendido en los días de plaza. Pero también los comerciantes que provenían de otros lugares a vender todo tipo de productos, proveían a la población de morrales, elaborados con otros materiales y diseños que no eran precisamente de estas regiones. El morral elaborado por el hombre awakateko estaba hecho de *ky'ajaj*[17] «pita de maguey» previamente preparada. Hoy en día, el tipo de material utilizado para elaborar los morrales es diferente, además existen infinidad de diseños y estilos. Hay morrales con los diseños del rebozo de la mujer awakateka, que para su preparación se teje un lienzo, luego es cortado en los tamaños deseados y se cosen para formar los morrales. Actualmente el uso del morral no es muy común en los hombres como lo era anteriormente. Es raro ver a ancianos portando su morral como lo hacían las generaciones anteriores y los jóvenes lo han sustituido por las mochilas.

Diseño de morrales. *En la gráfica se observan diferentes tipos de morral. En la izquierda se ve un morral elaborado de pita y en la derecha, morrales modernos hechos con lana, sedalina e hilos actuales.*

17 Vocablo awakateko para referirse a una especie de pita hecha de maguey, utilizado para elaborar los primeros morrales awakatekos.

Xab' «Calzado»

El calzado antiguo utilizado por los habitantes awakatekos era muy distinto al actual. Con la información recabada, se hizo una clasificación de los distintos tipos de calzado de acuerdo a las épocas. Se tienen nociones que el primer tipo de calzado que utilizaban los awakatekos tanto hombres como mujeres, era elaborado con el hueso o cuero de la frente de ganado vacuno y se le denominaba *witzk'oj* o *wutzplaj,* también algunos pobladores la conocían como *sq'ajsa'n tz'u'm.* A este mismo tipo de calzado, posteriormente se le incorporó correas de la misma piel del ganado. Asimismo el awakateko llegó a utilizar una especie de calzado elaborado siempre del cuero de animal vacuno, que tenían casi el estilo de los zapatos actuales. Este tipo de calzado presentaba una diferencia en las puntas, que eran abiertos y se veían claramente los dedos de los pies. A este tipo de calzado se le denominaba *andales.* Hoy en día existen algunos calzados que son utilizados en su mayoría por ancianos en las comunidades, como el caso del llamado *xo'lxhcha'mi'n*, cuyas suelas eran elaboradas de neumáticos, a los que se les colocaba correas delgadas de cuero.

La población awakateka en algunas regiones utiliza una especie de calzado llamado *talón* que tiene suelas delgadas y con un mejor acabado. Incorpora una especie de casco en la parte del talón unido con correas de cuero para un mejor ajuste de los pies. La característica de este tipo de calzado era que sale una correa casi en la punta del calzado y se une con otras dos que se amarran en el casco. Se cree que este tipo de calzado era para las personas con mejores recursos económicos, no así para los de escasos recursos económicos. La suela de este tipo de calzado es de hule y delgada al que se le incorporan pequeñas correas de cuero.

Uno de los calzados que la mayoría de jóvenes o adultos quizás utilizó en su infancia era el *sukyijwutz* «caites» que era un tipo de calzado considerado un poco más moderno. La suela de este calzado era hecha de neumáticos de automóviles y para sostenerlos a los pies, se utilizaba una especie de cincho de cuero que se entrecruzaba por toda la base y en el lado posterior presenta una pequeña abertura por la que se introduce la punta para luego hacer un nudo para sujetarlos a los pies. Con el transcurrir del tiempo, este tipo de calzado comenzó a presentar algunas modificaciones en su estilo, llegando a utilizar una especie de hebilla de metal, sin llegar a tener ningún cambio en el entrelazado de las cintas. Por la inclusión de este accesorio al *sukyiwutz*, los pobladores awakatekos denominaron a este nuevo estilo como *sinchwutz,* por la hebilla añadida.Todos los estilos de calzado descritos anteriormente fueron desplazados y desaparecieron, dando lugar a los calzados modernos. Seguramente las personas que tuvieron acceso a estos últimos estilos, fueron aquellas con mejores recursos económicos. Es importante resaltar que tanto el hombre como la mujer awakateka llegaron a utilizar estos tipos de calzados en su momento, por lo que no se tenía ningún calzado especialmente para cada género.

Calzado awakateko. *Tipos de calzado utilizados por los awakatekos.*
1) «Talón«», uno de los primeros utilizados por la población awakateka.
2) «Xo'lchà'mi'n», aun utilizado por algunas personas.
3) «Sukyijwutz», uno de los calzados que la mayoría de personas utilizó, considerado un poco más moderno que los otros. La inclusión de una especie de hebilla de metal denominó a este calzado como «sinchwutz»

Kxhe'y «Chaqueta»

El hombre awakateko por estar en constante interrelación con la cultura ladina, con el tiempo empezó a utilizar el saco. Aunque éste no formaba parte de su indumentaria ancestral, se fue adoptando con la inclusión de la ropa ladina. Algunos habitantes dicen que se fabricaban en Aguacatán estos sacos, pero no se tienen evidencias de la existencia de talleres o los lugares donde los confeccionaran, por lo que se cree eran importados de otros lugares. Algunos ancianos explican que el tipo de tela utilizado para la elaboración del saco era llamado *cotín* o *cotina*. Además de protegerlos del frío y otras circunstancias, para los hombres el saco era como una prenda que les daba la distinción de grandes caballeros.

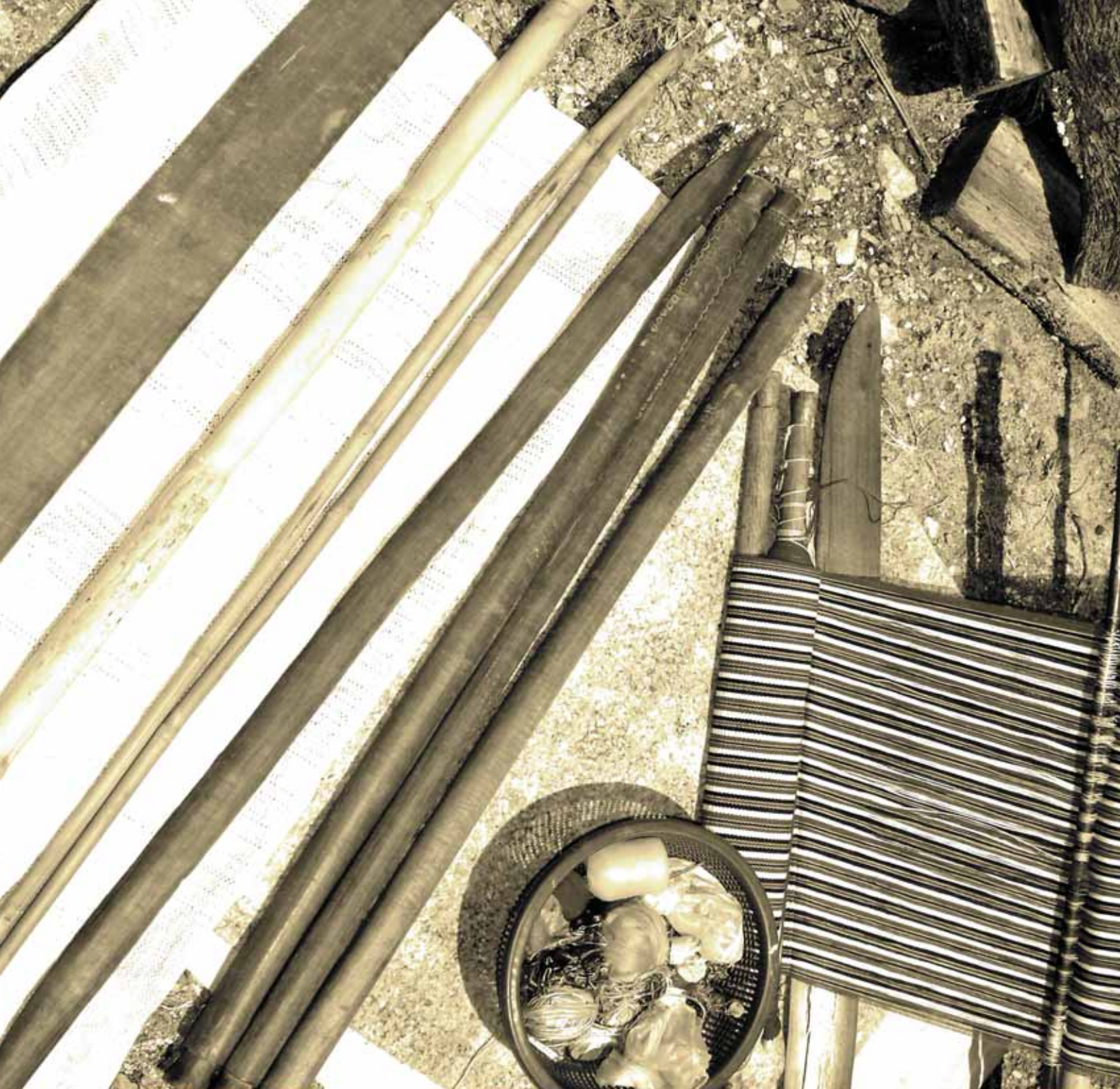
Cambios en la Indumentaria Masculina

A diferencia de la indumentaria femenina, el traje del hombre awakateko ha sufrido cambios drásticos a pesar de la utilización de algunas prendas antiguas por parte de ancianos. Años atrás, el hombre awakateko utilizaba su indumentaria tradicional todos los días y no era exclusivo para días festivos. Tanto adultos como jóvenes y niños utilizaban la indumentaria ancestral como algo cotidiano al igual que las mujeres. A temprana edad iniciaban a utilizar dichas prendas, aunque no se sabe con exactitud la edad específica. Con el paso del tiempo, el hombre fue cediendo al proceso de aculturación y fue adoptando el uso de prendas occidentales como parte de su vestimenta. No se tienen datos exactos del tiempo o época en que fue desplazada la indumentaria del hombre awakateko. Actualmente, no es usual ver a un hombre utilizar su vestimenta indígena, aunque algunos abuelos y algunos *ajpom*[18] sí utilizan algunos accesorios como el pantalón blanco, la camisa cuadriculada, la faja; el sombrero es opcional lo mismo que el morral; en cambio el calzado moderno se ha vuelto común.

Vestimenta. *Un «ajpom» con la indumentaria ancestral (derecha), y en la izquierda un hombre vistiendo el traje ladino, junto a su familia.*

18 Vocablo awakateko que se refiere a la persona encargada de realizar ceremonias mayas para ofrendar, pedir perdón, permiso, etc.

Adopción de la vestimenta ladina. *En la gráfica se observa la vestimenta ladina adoptada por el hombre awakateko en combinación con alguna prenda propia de su cultura (1936).*



Capítulo

Materiales e Instrumentos

El objetivo de este capítulo es describir los materiales y los instrumentos que se utilizan en el arte del tejido a mano y del bordado, en la elaboración de una prenda, el costo y cantidades de materiales, las características generales de los instrumentos y otros aspectos relacionados al tema. Asimismo se detallan algunas medidas empíricas utilizadas por las tejedoras awakatekas. Para ello, primeramente se describen algunos datos acerca del arte del tejido a mano y del arte del bordado. Estos datos pueden variar según la fuente de información, aunque se hizo un promedio de los costos y usos de los materiales para cada arte del tejido.

En el municipio de Aguacatán, la indumentaria maya, especialmente de la mujer, es confeccionada por las mismas tejedoras awakatekas, para lo cual, hacen uso de dos técnicas, el arte de tejer a mano y el arte del bordado. En el arte del tejido a mano, se hace uso del telar de cintura, de palitos o de mecapal de origen prehispánico, compuesto por varios instrumentos de palo y con ello se pueden elaborar cortes, cintas, fajas, rebozos, manteles y otros. El arte del bordado es destinado exclusivamente para la confección del huipil. Las mujeres adquieren una tela sintética en diferentes presentaciones y calidad. En esta tela, bordan los adornos de su preferencia. En otros casos, compran los llamados cuellos, que consisten en diseños elaborados con crochet con la forma del cuello redondo que posteriormente se coloca y se cose sobre la tela del huipil.

Generalmente, estos dos artes son manejados hábilmente por las mujeres awakatekas que lo ejercen, es decir, por las tejedoras. Aunque para esta investigación se hace necesaria la caracterización del oficio que las mujeres ejercen en el tema tanto del tejido como del bordado.

Quienes practican el tejido, siguen con los procesos de esta especialidad como se ha explicado anteriormente; a estas mujeres se les denomina *chemol* o *ajchemol*. En cambio a las que se dedican al bordado de los huipiles, se les llama *tz'isol kolb'aj*. No obstante, ambas, comparten el uso de materia prima común para el trabajo que realizan, y manejan ambas especialidades.

Materiales

Según el Diccionario de la Lengua Española-Vigésima Segunda Edición (2001), cita que material es *"Cada una de las materias que se necesitan para una obra, o el conjunto de ellas", "Conjunto de máquinas, herramientas u objetos de cualquier clase, necesario para el desempeño de un servicio o el ejercicio de una profesión."* Y como instrumento *"Conjunto de diversas piezas combinadas adecuadamente para que sirva con determinado objeto en el ejercicio de las artes y oficios."* Por tanto para los objetivos de esta investigación, el *material* se concebirá como la materia prima que se necesita para elaborar un tejido; e *instrumento* como el utensilio u objeto utilizado para realizar un trabajo o actividad determinada, que generalmente es manejado con las manos y de forma habitual.

En el arte del tejido y del bordado, la materia prima utilizada principalmente es el hilo, éste puede ser de varios tipos y colores. Según Miralbes ET.AL., los hilos pueden ser fibras de algodón, lana natural y las sintéticas. Estas a su vez por su origen, en la producción de hilos se dividen en dos grupos: las de origen *natural* que se obtienen de la naturaleza y se divide en vegetal (comúnmente es el algodón), animal (la lana de oveja) o mineral, y el otro grupo lo comprenden las *sintéticas*, fabricadas por el hombre.

Actualmente las tejedoras awakatekas compran el hilo en tiendas y almacenes del municipio de Aguacatán. *Txu Nati,* una de las tejedoras diestras de la comunidad, cuenta que antiguamente, las personas ancianas no compraban el hilo porque ellas mismas cultivaban sus matas de algodón en el patio de la casa que después procesaban para preparar y elaborar su propio hilo. En otros casos, lo obtenían de la lana de oveja de la que fabricaban exclusivamente la faja y las chamarras.

Las tejedoras awakatekas hacen uso de varios tipos de hilo: el de *tinta* o *tinta'* como se conoce en idioma awakateko, y el de marca *alemán*, que generalmente son destinados para la trama y para la urdimbre de las prendas, especialmente para el corte. El primero es un tipo de hilo que destiñe su color y era el hilo que se utilizaba anteriormente para los tejidos; el segundo es un nuevo tipo de hilo que se introdujo en el mercado y que las mujeres adoptaron para sus tejidos por la consistencia de su color y calidad. Las tejedoras prefieren usar el hilo alemán, ya que no mancha, no destiñe y tiene brillo. La sedalina, lustrina y lana, también son hilos usados por las tejedoras y por las *tz'isol kolb'aj,* por lo general se usan para las figuras y adornos.

Como materia prima de los bordados para la elaboración de huipiles se usan los mismos tipos de hilos que en las demás prendas awakatekas, principalmente la sedalina y lustrina, pero también se hace uso de telas sintéticas generalmente de color blanco en diferentes tipos y calidad. Asimismo se usan

aplicaciones como listones, encajes y otros, que son considerados como accesorios, ya que adornan el huipil pero que también forman parte de la materia prima a utilizar porque son utilizados para la confección de un huipil. Todos estos materiales se compran en el mercado local del municipio de Aguacatán, y otros en la cabecera departamental.

Color y cantidad de materiales por prenda

El hilo que se utiliza para elaborar un tejido, varía según el tipo de prenda a elaborar, ya que cada una tiene un tamaño y diseño diferentes, por lo que varía en cuanto a cantidad, color, precio y calidad. A continuación se detallan la cantidad, color, precios y tipos de hilos que se utilizan para cada prenda. Se hace un cálculo aproximado de la cantidad y costo de hilos, según lo indicado por las tejedoras, aunque pueden variar dependiendo de los casos.

Las tejedoras tienen varias clasificaciones de hilos de acuerdo al uso: el hilo que sirve para la *base* o *urdimbre*, el hilo que sirve para la *trama* y el hilo que sirve para los *adornos y figuras*, cada variedad con su medida respectiva. Para el caso de la elaboración del huipil, se utilizan hilos para los *adornos y figuras* tanto del cuello como en la base y aplicaciones como los encajes, listones, etc.

Color, cantidad y costos de materiales para el huipil

Para describir los colores y la cantidad de hilo, tela, encajes, listones y otros materiales que se utilizan para la confección de huipil, se describen tres tamaños para entender la cantidad de materiales a utilizar. Estos tamaños son el *huipil estándar* que es utilizado para personas de complexión normal, el *huipil grande* para personas de mayor complexión y el *huipil pequeño* para señoritas. La variación en cuanto a la cantidad de materiales a utilizar en cada prenda depende de la persona que la usará o según los criterios de la *tz'isol kolb'aj*.

Según *txu Marga*, actualmente estas medidas han bajado un poco, en comparación a las medidas que se usaron en una época, cuando las mujeres hacían más grandes sus huipiles, por lo que la medida de tela actualmente es de 1.5 yd para un huipil de tamaño estándar, 1.75 yd para un huipil grande y para un huipil pequeño 1.25 yd. Aun así, las medidas siguen cambiando porque el huipil actual se ajusta a la medida del cuerpo de la mujer, como el estilo de las blusas.

Actualmente la tela se vende en diferentes calidades de las que dependen los precios. En el mercado local, la yarda de tela de alta calidad se consigue a Q60.00 o Q150.00; y para la tela de baja calidad, la yarda oscila entre Q30.00 hasta los Q50.00, dependiendo de estilo y calidad de la tela.

En cuanto a los hilos que se utilizan están, la lustrina y la sedalina, aunque se pueden usar otras variedades, dependiendo del gusto de las personas y su capacidad económica. Estos tipos de hilo se utilizan para las figuras del cuello y manga. La lustrina se consigue por unidades y por cajas, el precio por unidad es de Q3.00 por madeja y la caja que contiene cincuenta y cuatro madejas, y se cotiza en Q70.00. La cantidad de hilo varía de acuerdo al uso, así para un cuello sencillo (sin muchas flores o figuras) lleva aproximadamente una caja y media (una y media caja), para un cuello floreado normal lleva dos cajas y media (dos y media caja) aproximadamente y para un cuello demasiado floreado se utilizan cuatro cajas de hilo.

En resumen, puede hacerse un cálculo aproximado del costo de la cantidad de hilos para el bordado de los tres tipos de cuellos: cuello sencillo Q105.00 que lleva aproximadamente 1.5 caja de hilo, cuello floreado normal Q175.00 que lleva 2.5 cajas y para cuello demasiado floreado requiere la compra de 4 cajas de hilo para su confección que asciende a la cantidad de Q280.00.

Los cuellos y las mangas de los huipiles también pueden bordarse con hilos de cono, cuya cantidad y precio son distintos a la lustrina, ya que se consiguen conos entre Q10.00 a Q30.00 según el tamaño. Generalmente se usa el de la marca OMEGA y el ARTICELA para la elaboración de cuellos con crochet. Los conos alcanzan para varios huipiles, dependiendo para qué pieza de la indumentaria se utilice. Cuando se utilizan para elaborar cuellos, la cantidad a utilizar es de 8 conos aproximadamente para un cuello sencillo, para un cuello floreado normal unos 10 conos y para un cuello grande o abundantemente floreado se utilizan 15 conos. El costo de hilo, a comparación del anterior, varía. Por ejemplo, para el cuello sencillo asciende a la cantidad de Q80.00 (8 conos por Q10.00 c/u), cuello floreado normal Q100.00 (10 conos por Q10.00 c/u) y para un cuello muy floreado Q150.00 (15 conos por Q10.00 c/u).

Estas cantidades de hilo para los cuellos son aplicables para los tres tamaños de huipiles, ya que como se ha dicho, cada persona tiene sus preferencias y capacidad económica; por lo que, de acuerdo a estos dos factores se diseña el cuello y se tendrá un cálculo de la cantidad de hilo a usar.

Actualmente en el mercado local, se consiguen juegos de cuello y mangas ya elaborados, es decir, hechos por las *tz'isol kolb'aj* o por los comerciantes para luego venderlos por separado. Éstos se compran y se cosen a máquina sobre la tela. Los precios varían de acuerdo al tipo de bordado, un juego de cuello y mangas bordado a mano cuesta aproximadamente Q500.00 y los hechos con crochet tienen un costo de Q250.00 el juego.

Para las aplicaciones como los listones, encajes, etc. se compran las cantidades según las preferencias de la persona o de la *tz'isol kolb'aj*, ya que no hay una cantidad estándar para su uso. En cuanto a la medida

a utilizar, va de acuerdo al tamaño de los huipiles; por ejemplo, si un huipil de tamaño estándar lleva yarda y media (una y media yarda) de tela, entonces el encaje y listón debe tener la misma medida, y así será con los demás tamaños. La yarda de listones oscila entre los Q30.00 hasta los Q45.00, ya que varían en calidad, tamaño y diseño; de igual manera para los encajes, que se consiguen a precios que oscilan entre los Q15.00 hasta los Q50.00. Las trencillas, son un tipo de listones de tamaño regular cuyo precio es de Q25.00 aproximadamente y es usado por algunas personas en sus huipiles.

Color, cantidad y costos de materiales para el corte

Para la elaboración de un corte se utilizan hilos de varios colores. El color de hilo que se utiliza para la base o urdimbre es el negro que se compra por libra, y para las líneas horizontales y adornos se compra en bolas de diferentes colores, acorde a la preferencia de la tejedora. Algunas prefieren comprar los hilos que vienen en presentación de conos, pero estos son de baja calidad que el hilo en bola. Para la trama del corte se usa el hilo de color negro, ya que debe ser el mismo color que se aplica para la urdimbre.

Para calcular la cantidad de hilo que se utiliza para la elaboración del corte, es importante describir que el corte se clasifica en dos tipos de acuerdo a su confección: *medio corte* compuesta por un solo lienzo, y *corte entero* que está compuesta por dos lienzos tejidos, éstos a su vez se clasifican según el tamaño, conforme la talla de la persona que lo va a usar. En tal sentido, para esta investigación se establecen tres tamaños para comprender las características y uso de hilos en el corte: corte estándar o normal, corte grande y corte pequeño o para niñas.

Según la experiencia de *txu Nati*, la cantidad de hilo que se utiliza para la urdimbre o el color base de un *medio corte* de tamaño estándar es de dos libras, y para un *corte entero* estándar es de tres a cuatro libras, lo que indica que, para éste último, cada pieza lleva una y media o dos libras de hilo para el color base. Para un corte grande se usan aproximadamente cuatro libras, y para un corte pequeño se usa una libra para la urdimbre. Normalmente para todos los tamaños de corte, cuando se trata de un *medio corte*, la cantidad de hilo para el *wa'*[19], es decir para la «trama», es de media libra a excepción del pequeño que lleva menos de media libra. Para un *corte entero* es de una libra ya que estarían confeccionando dos piezas distintas y para el grande se le agregan dos o tres onzas más. Se puede decir que un *medio corte* lleva por lo menos dos a tres libras de hilo y para un corte de entero de tamaño estándar lleva cuatro libras para la urdimbre y trama. Cabe hacer mención que la libra consta de seis madejas de hilos, que posteriormente se hilvanan para formar las bolas de hilo que facilitan su manejo.

19 Término awakateko que significa "trama" del tejido.

Antiguamente los cortes no contaban con líneas horizontales, éstos fueron incorporándose con el tiempo. Se podían ver cortes con cuatro o seis colores básicos y contaban con tan solo seis o hasta dieciséis líneas horizontales. Actualmente para las líneas horizontales del corte, pueden ser de varios colores, no se cuenta con una cantidad exacta de líneas e hilos a usar, ya que depende del gusto de la persona y del tamaño del espacio que ella desea asignar entre cada línea. Si un corte consta de líneas con espacios grandes entre cada una, se utilizará menos hilo; por el contrario, si el espacio entre cada línea disminuye, aumentará la cantidad de líneas y en consecuencia la cantidad de hilos a usar.Con esto se puede decir que la cantidad de líneas horizontales en un corte puede variar dependiendo del gusto de la persona o de la tejedora. Por ejemplo *txu Nati*, utilizó 63 bolas de hilo para 63 líneas horizontales en un corte. Así como este ejemplo, la cantidad de líneas horizontales puede variar y, en consecuencia, la cantidad de hilos, ya que hay cortes que constan de 74, 100 o 122 líneas. Para los yaks, simplemente se toman los hilos sobrantes de algunos colores usados en las líneas si se teje, ahora si se desea bordar los yaks u otras figuras, se necesita comprar hilos específicamente para ello ya que requieren de una mayor cantidad. El precio de los hilos varía de acuerdo a la calidad. La libra de hilo alemán para el corte tiene un costo de Q75.00, anteriormente se obtenía a Q20.00 la libra. El hilo que se utiliza para las líneas horizontales son la sedalina y la lustrina, con variedad de costos, según la calidad y según la marca, en el caso de los hilos de bola pueden costar Q3.00, Q3.50, Q3.75 y Q4.75, al igual que la lustrina.

Color, cantidad y costos de materiales para la faja

Los principales colores de hilo para una faja son el negro y blanco. Actualmente hay tejedoras que utilizan el color rojo atendiendo a su creatividad. Por ejemplo, puede haber combinaciones rojo y blanco, rojo y negro u otros diseños similares a los utilizados en el corte. Según *txu Wos*, personalmente no le gustan estas combinaciones, ya que cree que no se ve como una faja propia de la mujer awakateka, cuyos colores tradicionales eran el negro con beige (por el color de la lana de la oveja). Posteriormente se utilizaron tonos similares como la combinación negro y blanco por la introducción de nuevos colores de hilos al mercado, sustituyendo así el color beige. Para la confección de una faja awakateka se necesitan hilos de color negro y blanco para la urdimbre, cuya cantidad a utilizar es de cuatro madejas de hilo: dos madejas de color negro y dos madejas de color blanco para una faja de tamaño estándar, para una faja grande se necesitan cinco o seis madejas y para una pequeña se usan tres madejas. Y para la trama se usan tres madejas de hilo de color negro. El hilo para la faja se consigue a Q3.00 por madeja. El costo total del hilo para la urdimbre y la trama para una faja es de Q21.00 aproximadamente (Q12.00 de hilo que se utiliza para la urdimbre, cuatro madejas: dos blancos y dos negros, y para la trama son tres madejas de hilo negro con un costo de Q9.00). La mano de obra es de Q10.00 aproximado.

Color, cantidad y costos de materiales para la cinta

Para la cinta, se compran hilos por *kuch'uj* «madejas» que equivale a una madeja de hilo de una onza, tanto para el color base, trama, como para el color de las figuras o adornos. El rojo es el color de hilo base de la cinta y hay tejedoras que utilizan hilo blanco en las orillas de las cintas, mientras que para los adornos y figuras se utilizan diversos colores. Para la trama como en el caso del corte, debe de ser del mismo color que la base, en este caso, es de color rojo. Según *txu Wos*, para el color base de la cinta se usa sedalina; y la lustrina para los colores de las figuras; quizás se use otro tipo de hilo para la cinta como el hilo alemán, pero *txu Wos* trabaja con estos dos tipos de hilo. Al igual que el corte, las demás prendas se elaboran con los mismos tres tamaños estándares, para entender la información respecto al uso del hilo en cada una. La cantidad de hilo a usar en una cinta estándar es de tres *kuch'uj* de hilo de color rojo para la base o hasta cuatro para una cinta más grande y dos madejas para lo de una niña, una madeja de hilo blanco para las líneas de la base, calculándose en 4 hilos para una cinta de tamaño estándar, 5 para una grande y 3 para una pequeña. El costo de materiales para la urdimbre y la trama de una cinta estándar es de Q200.00 aproximadamente. Para las figuras y adornos se necesitan aproximadamente 3 cajas de hilo de varios colores, cuyo costo es de Q75.00 la caja lo que eleva el total a Q225.00. Para las borlas de la cinta se necesitan 3 cajas de hilo cuyo costo total es Q225.00. Lo que significa que se gastan aproximadamente Q650.00 en la compra de hilos de la mejor calidad para la elaboración de una cinta de tamaño estándar.

Color, cantidad y costos de materiales para el rebozo

Para un rebozo se utiliza el mismo tipo de hilo que los anteriores, cuyo color base es el rojo, color distintivo del rebozo awakateko. Para los adornos y figuras, se utiliza un sinfín de colores de acuerdo a la creatividad de la tejedora o de acuerdo a los gustos de la persona dueña del rebozo que se elabora. Generalmente los colores que más se usan son: el rojo para el fondo del cual se compra mayor cantidad y para los adornos están el negro, verde, azul, celeste, y en cantidades pequeñas el amarillo, blanco y otros colores. Para la trama, evidentemente es el rojo. El rebozo awakateko se puede clasificar en dos tipos de acuerdo al uso que se le da: *xb'u'q tetz tqawi'* «rebozo para la cabeza» y *xb'u'q tetz sqaqul* «rebozo para cubrirse», este segundo también es usado como *teqb'il ni'* «rebozo para cargar bebés». El primero requiere de una libra de hilo rojo para el fondo o para la urdimbre y el segundo necesita una y media libra, ya que ésta por su función es más larga y ancha que la primera. Se necesitan aproximadamente media o una libra de hilo rojo para la trama. Para los adornos y figuras aproximadamente se utiliza una libra de hilo de varios colores, esto es si se juntan los hilos, ya que generalmente se compran por separado y por onzas. Ahora en el caso de las mujeres cuyo trabajo cotidiano es la elaboración de rebozos prefieren comprar el hilo por libras. Para *txu Nati*, es preferible comprar cinco libras de hilos

para cada color que desea utilizar para los rebozos para no tener que comprar, cada vez que tenga que elaborar un rebozo. El precio del hilo de color rojo es de Q40.00 la libra ya que se usa la lana, la tinta o el hilo mish, que a diferencia del hilo negro para un corte se consigue a Q65.00 o Q75.00, esta diferencia de precios se da por el tipo de hilo utilizado para cada prenda. También se consiguen hilos en presentación de conos que tienen un costo de Q35.00 que ya vienen hilvanados, por lo que su costo es un poco elevado.

Instrumentos

Para la presente investigación, los instrumentos para la elaboración de las prendas que conforman la indumentaria awakateka se pueden catalogar en dos grupos: a) Conjunto de instrumentos en el arte de tejer, destinados para la elaboración de cortes, cintas, fajas y rebozos, conformado por el *hilvanador*, el *urdidor* y por el conjunto de instrumentos utilizados en el *telar de cintura*. b) Conjunto de instrumentos utilizados en el arte del bordado o para la elaboración del huipil, ya que éste no se teje como en el caso de las prendas anteriores, porque su confección es distinta y por consiguiente los instrumentos también lo son.

Instrumentos en el Arte de Tejer

Algunos de los instrumentos que se utilizan en el arte del tejido awakateko, quizás tienen similitud con los que usan otras comunidades mayas. Varía en algunos casos en el armado de los instrumentos y en la aplicación de las técnicas, pero por lo general, prevalece el uso de la mayoría de los mismos instrumentos. Según *txu Nati*, lo ideal es contar con un juego de instrumentos especialmente para la elaboración de cada prenda ya que varían en tamaños. Hay tejedoras que tienen varios juegos de instrumentos, pero quienes no los tienen, prefieren tomar uno o dos que corresponden a una prenda para adaptársela a lo que deseen tejer, o en otro caso, prestan un juego de instrumentos cuando se disponen a elaborar algún tejido. A continuación se describirán los instrumentos utilizados por las tejedoras awakatekas en la elaboración de prendas que conforman la indumentaria de la mujer awakateka:

- ***Solb'il Noq'*** **«Hilvanador».** Instrumento hecho de madera utilizado para hilvanar el hilo transformándolo en bolas, ya que generalmente se compra por madejas.
- ***Q'inb'il*** **«Urdidor».** Instrumento de madera, formado por una base rectangular y varios palitos insertos, cuya función es la de urdir el hilo.
- ***Tze' tetz Chem*** **«Telar de cintura».** Conjunto de instrumentos que se utilizan para tejer varias prendas y que tienen una función específica y un orden de colocación al momento de ensamblarse y tejer. Denominado también como *«telar de palitos»* o *«de mecapal»*. En él se entrelazan los hilos, creando y formando diseños vistosos, hasta llegar a tener una prenda concluida.

Solb'il Noq' «Hilvanador o devanador»

Instrumento que sirve para procesar el hilo como preparación para la urdimbre teniendo en cuenta que el hilo se compra por madejas. La función del hilvanador es facilitar el manejo del hilo formándolo en bolas y de dos hebras. Por lo general, los esposos de las tejedoras las ayudan a hilvanar el hilo que servirá para la urdida. Cuenta *txu Nati* que después de que su esposo regresa de trabajar en el campo, le ayuda por momentos a hilvanar.

Hilvanador. *Instrumento que se utiliza para hilvanar el hilo. En idioma awakateko se le denomina «solb'il noq'».*

Q'inb'il «Urdidor»

Uno de los instrumentos de tejer por el que todo tejido o prenda debe pasar como el corte, cinta, faja, rebozo y manteles, y en ella se forma la urdimbre. En idioma awakateko se le denomina como *q'inb'il*. Es un instrumento hecho de madera, el cual consta de 15 *tal q'inb'il* «palitos del urdidor» que sirven como pequeños sostenes en los cuales, el hilo se va colocando alrededor.

El urdidor. *Txu Nati urdiendo el hilo para un corte de tamaño estándar en el instrumento llamado «Q'inb'il» en idioma awakateko.*

El lado A consta de 5 *tal q'inb'il* dobles/pares y el lado B consta de cinco *tal q'inb'il* individuales. El urdidor tiene una longitud total de 211 cm de largo (lado A 106 cm y el lado B 105 cm) y un ancho de 25 cm en el lado A y 15cm de ancho en el lado B. La base del urdidor tiene 5 cm de grosor y cuenta con varias aberturas por donde se colocan los *tal q'inb'il*. La altura de los *tal q'inb'il* no sobrepasa los 40.8 cm y tienen una grosor de 3.8 cm en un lado y por el otro 2.5 cm. El tamaño de espacios entre cada *tal q'inb'il* varía y no se tiene una medida estándar, el espacio promedio es de 6.5cm aproximadamente. Los *tal q'inb'il* se insertan o se acoplan en la placa a unos 5 cm de profundidad, dependiendo del grosor de la base. Desde que se arma un *q'inb'il* no se mueven las piezas, salvo en los casos donde se aflojan y se ajustan para poder trabajar. Según cuenta *txu Wos*, le costó Q8.00 su urdidor y se lo compró a un señor de las tierras altas del municipio de Aguacatán.

Tze' tetz Chem «Telar de cintura»

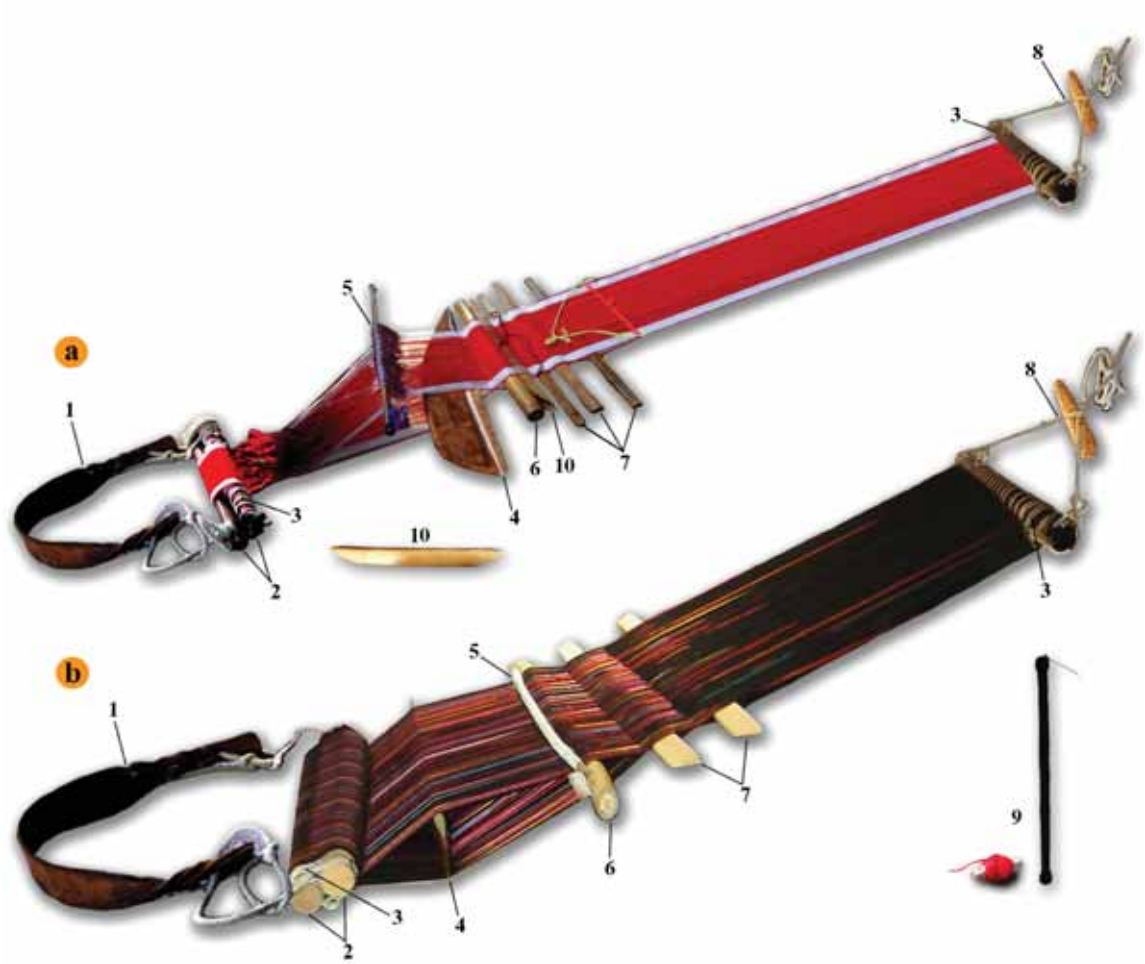
En Aguacatán existen dos formas para elaborar tejidos: con *telar de cintura* y con *telar de pie*. Para la presente investigación se toma el telar de cintura como el instrumento principal, de origen prehispánico, con él se elabora la indumentaria awakateka, principalmente de la mujer. El *telar de cintura*, llamado también *de palitos* o *de mecapal*, es un conjunto de instrumentos (palos, cañas, paletas, pitas, lazos, cueros, etc.) fabricados artesanal y adecuadamente para el arte de tejer, con los cuales se pueden elaborar diferentes prendas: el corte, la cinta, la faja, el rebozo y accesorios como manteles, servilletas, etc. Esta forma o manera de elaboración de tejidos es ancestral, que ha sido transmitido de generación en generación.

Las tejedoras awakatekas usualmente cuentan con un juego de instrumentos exclusivo para la elaboración de una o dos prendas, como también se pueden tejer dos o más prendas con un solo juego. Por ejemplo, los instrumentos utilizados para la elaboración de la cinta pueden usarse para la faja. Para el caso del corte, se tienen instrumentos un poco más grandes, los que pueden usarse también para elaborar manteles y perrajes, ya que tienen casi el mismo ancho. Como referencia de ilustración, se pueden establecer dos conjuntos de instrumentos: uno para el corte y el otro para la cinta, con los que se pueden elaborar otras prendas de acuerdo al tamaño.

Telar de cintura. *Txu Wos, tejedora awakateka tejiendo en el patio de su casa. Utiliza el telar de cintura con instrumentos especiales para la elaboración de la cinta.*

Instrumentos del Telar de Cintura

El telar de cintura utilizado por las tejedoras awakatekas consta de varios instrumentos que desempeñan funciones importantes al momento de ensamblarse y que son los siguientes:



1. *Xeq'b'al* «Mecapal o cinturón»
2. *Xb'a'y* «Rodillos sostenedores del tejido»
3. *K'ulum* «Pita de amarre»
4. *Chemuk'* «Espada o compresora»
5. *Xkoy* «Lizo o cáñamo y la cañita»
6. *Su'n* «Rodillo separador»
7. *K'ujb'il* «Barras de cuñas o para estirar»
8. *Xwi'chem* «Cordel»
9. *Iky'sb'il Wa'* «Lanzadera, bobina o cartucho para la trama»
10. *Siky'b'il* «Seleccionador de hilos»: *Siky'b'il tib'aj su'n* y *Siky'b'il tzaq' su'n*, que aplica solamente para la cinta.

Telar de Cintura. *Gráfica que muestra la posición de los instrumentos al momento de ensamblarse el telar. a) Telar de cintura empleado para la cinta y faja. b) Telar de cintura empleado para la elaboración de cortes, rebozos, manteles, entre otros.*

Xeq'b'il

Denominado también como *xeq'b'al* «cinturón o mecapal», instrumento parecido al mecapal con la salvedad de que éste se usa en la cintura, compuesta por un pedazo de cuero y dos lazos cortos que se colocan en los extremos, los cuales se enrollan o amarran en los *xb'a'y* inferiores. Los lazos tienen una extensión de aproximadamente 59 cm y se colocan en forma doble, para soportar el peso de la tejedora. Los tamaños del *xeq'b'il* varían dependiendo del ancho de cintura de las tejedoras. Pueden encontrarse de 54 cm de longitud y 6 cm de ancho, como también hay de 61.5 cm de longitud y 6.5 cm de ancho. La función del *xeq'b'il* es sostener a la tejedora con el tejido pero también cumple con la función de tensar el tejido.

Xeq'b'il. *También denominado como «xeq'b'al» por algunas tejedoras. Mecapal especial para el tejido, que se encuentra en diferentes tipos y tamaños.*

Xb'a'y

Es un conjunto de tres palos que tienen la misma medida: 97 cm de largo y 11cm de diámetro, la medida de los extremos es de 2.5 cm de grosor aproximadamente. Para el caso de la cinta también se hace uso de estos tres palos aunque más pequeños. Éstos tienen 30.5 cm de largo y un diámetro de 8.5 cm. Los extremos tienen una forma cónica no completa, para la colocación de lazos para que éstos no se deslicen fácilmente. Las tejedoras awakatekas denominan en idioma awakateko a este conjunto de palos como *xb'a'y* «Rodillos sostenedores del tejido», los cuales tienen ubicaciones distintas en el telar. También se le denomina *xb'a'y* superiores e inferiores por su ubicación. Por su función y ubicación en el telar se clasifica en:

- *Tijom* «Rodillo sostenedor superior»
- *Xtxe'* «Rodillo sostenedor inferior»
- *Tolb'il* «Rodillo para enrollar»

Xb'a'y. *Son tres instrumentos similares, con funciones distintas en el telar. En la gráfica se observa el rodillo sostenedor inferior y el rodillo para enrollar, por donde se sostiene y se enrolla el tejido respectivamente.*

El *tijom* «rodillo sostenedor superior» detiene la urdimbre en el extremo superior del telar. Se coloca en la parte superior del tejido, por donde se amarra el cordel, por lo general deber de ser elaborado con un palo resistente para soportar el peso de cualquier tipo de tejido y de la tejedora. El *xtxe'* «rodillo sostenedor inferior» se coloca en la parte inferior del talar y sirve para detener la urdimbre en el extremo inferior del tejido, por donde se amarra el mecapal. El tercer *xb'a'y* que se denomina *tolb'il* «rodillo para enrollar» se utiliza para enrollar la parte que se ha tejido y va junto al *xtxe'*. Estos palos pueden estar hechos de varios tipos de madera, por lo general el *xtxe'* y el *tolb'il* pueden estar hechos del mismo tipo de madera, en este caso se puede hacer de *kyaqtze*[20], que se diferencia del *tijom,* que se fabrica del *si'ktze*[21], una especie de madera muy resistente. O pueden estar hechos de cualquier otro tipo de madera resistente y maciza.

K'ulum

Aunque no es un instrumento de madera, el *k'ulum* es una especie de pita especial y de buena consistencia indispensable en el telar de cintura, ya que sirve para amarrar los hilos del tejido en los *xb'a'y* superiores e inferiores. El término Awakateko *k'ulum* significa «pita».

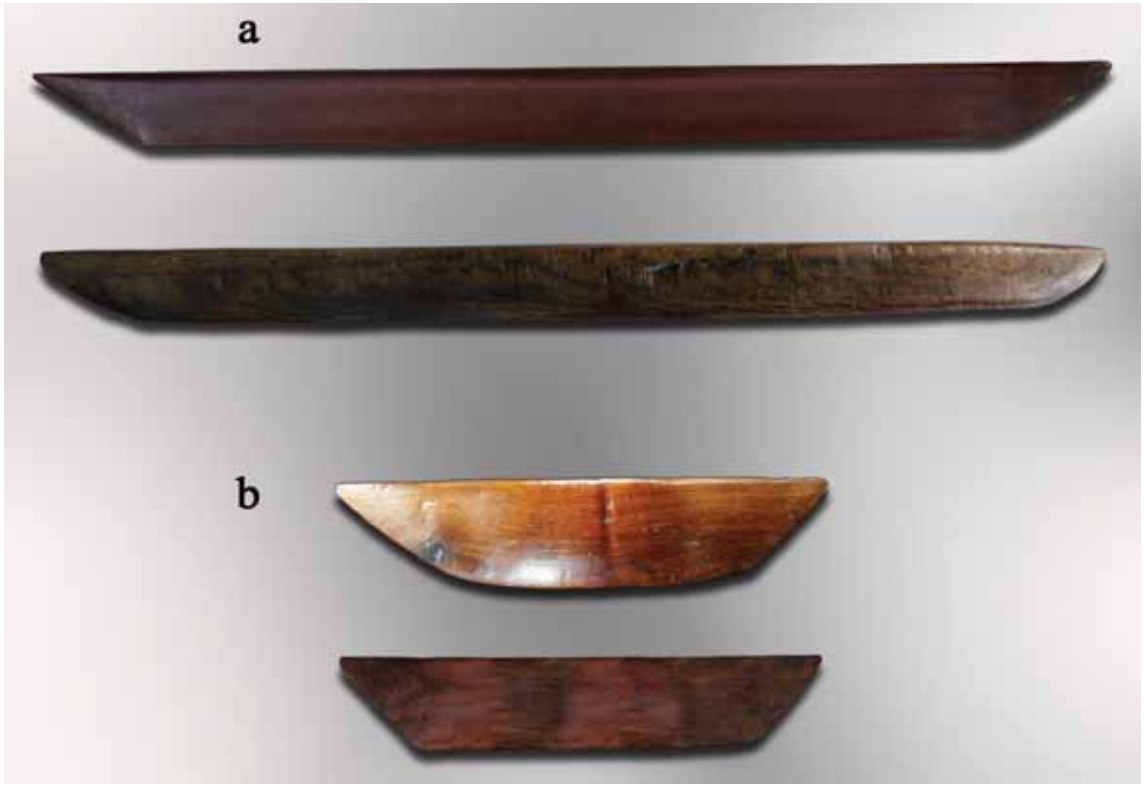
Chemuk'

Es uno de los instrumentos más, importantes del telar, cuya función principal consiste en apelmazar, machacar o comprimir el *wa'* «trama» dentro del tejido, además extiende el tejido por la mitad para que sea introducido la lanzadera que transporta el *wa'* y con ello apelmazar la trama del tejido. Varios autores la denominan como «espada», «apelmazador» o «batidor», pero en esta investigación se usa el término *chemuk'* que es un vocablo awakateko con que se conoce a este instrumento. Las medidas de los *chemuk'* pueden variar; el que se utiliza para el corte tiene una medida de 118 cm de longitud por el lado superior al diente y con un grosor de 3 cm. Y, por el lado del diente, o sea la parte inferior, tiene una longitud de 93 cm y 9 cm. de ancho. Para el caso de la cinta, tiene la misma función que el que se utiliza para el corte, cuya medida es más pequeña por el tipo de tejido; tiene una longitud de 37 cm por el lado superior al diente y 2.5 cm de grosor. Y, por el lado del diente tiene 23 cm de longitud con un ancho de 9 cm. El diente del *chemuk'* debe ser fino para que apelmace de manera correcta. Antiguamente en el municipio de Aguacatán eran los esposos de las tejedoras quienes hacían el *chemuk'* y otros instrumentos. Y, hasta hace algunos años las tejedoras han venido comprándolos y son pocas las que hacen sus propios instrumentos. Estos instrumentos, se elaboran con madera maciza y pesada

20 Vocablo awakateko para referirse a una especie de árbol destinado para elaborar algunos instrumentos del telar de cintura.

21 Vocablo awakateko para referirse a la especie de árbol llamado "Palo Sica".

para facilitar su función, por lo general se usan el *xk'we'nch'el*[22] y el *baqxhtze*[23], que son una especie de madera maciza. El costo de los *chemuk'* ha variado con el paso del tiempo, *txu Nati* compró un *chemuk'* para corte en el municipio de Aguacatán con un costo de Q.45.00 porque le gustó el color. Por necesidad compró otro a Q.75.00 hace 3 años aproximadamente (2007), ya que le encargaban cortes anchos de una pieza. Por otro lado, *txu Cha'n Xhep*[24], hace 8 años compró su *chemuk'* en Q.25.00 y aún lo sigue utilizando. En el caso de *txu Wos*, compró su *chemuk'* para cinta a solo Q.1.00 hace ya muchos años, y todavía lo usa para tejer cintas y fajas.



Tipos de «Chemuk'». *a) «Chemuk'» especiales para la elaboración del corte. b) Tipos de «chemuk'» para la elaboración de la cinta. Ambas tienen la misma función y con diferente tamaños.*

En la gráfica se pueden observar dos tipos de *chemuk'*, cada uno usado en la elaboración de una o varias prendas en específico. a) ***Chemuk'*** especiales para la elaboración del corte, rebozo, manteles y otros, pueden variar en su tamaño pero no es mucha la diferencia. b) Dos tipos de ***chemuk'*** para la elaboración de la cinta y faja. Ambos tienen la misma función y son más pequeños que los utilizados para el corte.

22 Vocablo awakateko para referirse a una especie de árbol utilizado para fabricar algunos instrumentos del telar de cintura.

23 Vocablo awakateko para referirse a la especie de árbol llamado "Palo negro".

24 Nombre propio de mujer *Cha'n* que significa "Juana" y *Xhep* es un nombre propio, que hace alusión a un apellido maya de una familia awakateka. En esta investigación es el nombre con que se conoce a la tejedora "Juana Rodríguez López". *Txu Cha'n Xhep* significa "Doña Juana".

Siky'b'il

Estos instrumentos se utilizan exclusivamente para la elaboración de la cinta y están hechos a mano y son de madera. Por su función y ubicación se clasifican en dos tipos:

- *Siky'b'il tib'aj su'n* «Seleccionador superior de hilos», que consta de dos piezas.
- *Siky'b'il tzaq' su'n* «Seleccionador inferior de hilos», que consta de una pieza.

El *siky'b'il tib'aj su'n* consta de dos piezas, ambas tienen la función de seleccionar, escoger y separar las dos capas de hilos a diseñar del tejido. Uno queda en la parte superior y la otra en la parte inferior, cada uno en la capa de hilos que le corresponde, y van fijas en el tejido.

Siky'b'il tib'aj su'n. *Par de instrumentos usados para la selección de capas de hilo por donde se crean los adornos o figuras en la elaboración de la cinta. En la gráfica se encuentran en la parte superior de la caña de carrizo y del cáñamo, se asemejan a la punta de una espada.*

Para la colocación de éstos instrumentos, se hace un conteo de hebras; es decir, dentro de la primera capa de hilos dividida por el *su'n*, se toma una hebra a cada tres hebras hasta terminar de seleccionar los hilos dentro de la capa. Entre las hebras escogidas y el resto se introduce el primer *siky'b'il*. Para el otro *siky'b'il* se hace el mismo procedimiento, solo que en la otra capa de hilos debajo del *su'n*. Ambas piezas tienen las mismas medidas, 28.5 cm de largo y 2 cm de ancho, aunque las medidas pueden variar de acuerdo a la preferencia de la tejedora.

El otro *siky'b'il* es denominado por las tejedora como *siky'b'il tzaq' su'n* por su ubicación, ya que se encuentra antes del *su'n*. Es un poco más grande que los dos anteriores y su función consiste en separar la capa de hilo en donde la tejedora creará los diseños, y la guía para realizar esta separación lo indican los *siky'b'il tib'aj su'n.* Este instrumento no es fijo en el telar, se usa cuando la tejedora selecciona la capa de hilo para crear las figuras. Su uso es junto al *chemuk'*, ya creada la primera fila de las figuras se pasa el *wa'* y se apelmaza con el *chemuk',* este procedimiento se realiza hasta terminar de tejer. El *siky'b'il tzaq' su'n* tiene una longitud de 32.5 cm y 3.8 cm de ancho, con un grosor de 1 cm en la parte posterior al diente y por el lado del diente tiene 22.5 cm de longitud y tiene un ancho de 3.8 cm.

Siky'b'il tzaq' su'n. *Es un instrumento que sirve para seleccionar la capa de hilo en la parte inferior del tejido por donde se crearán las figuras o adornos. Es un poco más grande que los dos anteriores ya que sirve para separar una capa de hilo de las demás.*

Xkoy

Instrumento formado por dos piezas: la cañita y el cáñamo, a ambos se les llama *xkoy*. Algunos autores le denominan «lizo» a este conjunto de instrumentos. Según *txu Wos* quien hace cintas, le denomina *slub' aj* a la cañita, mientras que *txu Nati* que hace cortes le llama *xkoy* a ambas piezas. La cañita que se utiliza para elaborar el corte tiene una longitud de 119 cm y un diámetro de 4.5 cm. Por el contrario, el que se utiliza para la cinta tiene una longitud de 34.5 cm y un diámetro de 3 cm. Por lo general ambos son de caña de carrizo y que las mismas tejedoras elaboran, pero hay tejedoras que lo hacen de otro material; tal el caso de *txu Nati* quien lo hizo con un palo de escoba de paja. El cáñamo varía en colores, por lo que no se toma tanta importancia al color sino a su función, y se utiliza conjuntamente con la cañita.

Xkoy. *Formado por una caña de carrizo y un hilo resistente llamado «cáñamo», cuya función es para ordenar los hilos en todo el tejido.*

La función del *xkoy* es hacer que los hilos estén ordenados, asimismo crea los *k'ujb'il,* es decir las intersecciones o cruces de la urdimbre, levantando los hilos alternos como guía por donde se introduce la trama. Para su colocación, se van seleccionando los hilos, tomando una hebra intercalada. En este proceso, el *xkoy* pasa por los hilos hasta por debajo y se enrolla o recoge el hilo seleccionado, y se sigue intercalando en forma sucesiva.

Su'n

Este instrumento funciona como eje principal del tejido, lo que se significa que divide en dos partes iguales los hilos, así como para extender y mantener el ancho de los hilos en todo el tejido, evitando que se encoja. Este instrumento es conocido como «rodillo separador».

Su'n. *En la gráfica se observa un «su'n» hecho de caña de carrizo de color amarillo.*

La medida del *su'n* varía según la clasificación de los instrumentos antes descrita, el que se utiliza para el corte y las prendas que tienen el mismo tamaño de ancho, mide 121 cm de largo y un diámetro de 11 cm. Para el caso del *su'n* en la cinta y la faja, mide 29.5 cm de largo y 8 cm de diámetro. Por lo general el *su'n* está hecho de caña de carrizo, pero hay tejedoras que los elaboran con caña de bambú por ser más fuerte que la de carrizo. Este instrumento tiene una característica especial, genera un sonido como el del *so'tz* «chinchines», el cual es producido por unas semillitas llamadas *wutzxk'oxl* «Semillas del palo *xk'oxl*» que se encuentran dentro del *su'n*. Los *wutzxk'oxl* son semillas redondas de color negro que se obtienen de una planta con el mismo nombre, los cuales se introducen manualmente en el *su'n*, se perforan los nudos de la caña con un alambre y se introducen los *wutzxk'oxl*. Según cuenta *txu Nati,* el sonido producido por el *su'n* hace que se agilice el trabajo y genera alegría a la tejedora, como se lo expresaba su mamá: *"Naqatzatzin tul ye nachitkan qachem… kyi nasaj qawatl..."* "Nos da alegría cuando suena el tejido… no nos da sueño…".

K'ujb'il

Consiste en tres palos con la misma medida, que se parecen a los *chemuk'* por su forma, como ver el estilo de una espada o machete, otros tienen forma circular, de barra o en forma de reglas. No necesariamente deben tener una sola forma pero lo importante es que cumpla con su función en el telar de cintura. Estos instrumentos pueden estar hechos de madera o caña, según las posibilidades de la tejedora. Los que se utilizan para el corte tienen 139 cm de largo y 3.5 cm de ancho y los que se utilizan para la cinta tienen 33.7 cm de longitud y 1.2 cm de ancho.

Los tres *k'ujb'il* de madera tienen por función principal la de detener los instrumentos que se corren al momento de tejer, también funcionan como márgenes para mantener el ancho del tejido o para extenderlo, ya que por lo general se barren a veces los hilos hacia afuera o hacia adentro, afinando así, el hilo para ordenarlos de manera uniforme. Algunas tejedoras utilizan solamente dos *k'ujb'il* pero es a consideración de cada una, ya que generalmente se utilizan tres. Las tejedoras también hacen uso de otros *k'ujb'il* que, a diferencia de los anteriores, no son de madera sino que son de hilo que pasan de igual manera entre el tejido. Estos *k'ujb'il* de hilo, sirven para detener los instrumentos que se encuentran antes de él y como seguridad para el tejido, cuando se caen los instrumentos debido al movimiento fuerte que se genera a la hora de tejer, ya que sirven de guía para volverlos a colocar.

Cuenta *txu Wos* que ella misma elaboró sus propios *k'ujb'il* de madera, tomando como referencia otros que había visto. Al igual que los instrumentos descritos anteriormente, en algunos casos son elaborados por las mismas tejedoras.

K'ujb'il. *En la gráfica superior se pueden ver tres «k'ujb'il» en forma de reglas utilizados para la elaboración de la cinta. En la inferior se pueden observar los «k'ujb'il» hechos de caña de carrizo, utilizados para la elaboración de un mantel.*

Xwi'chem

Forma parte del telar de cintura, está compuesto por un lazo de aproximadamente 2.69 m de longitud y por un olote, que según tejedoras sirve para unir el lazo para que no se abra y se cree también que es como un adorno. La función de este elemento es sostener todo el telar, para lo cual se debe contar con un lazo especial, resistente y de preferencia nuevo, ya que además de soportar el peso del telar, también soporta el peso de la tejedora cuando se tejen prendas grandes como el corte, el rebozo y manteles.

Xwi'chem. *Consiste en un lazo y un olote, amarrados a un soporte como se ve en la gráfica. Sirve para sostener el telar de cintura.*

Iky'sb'il wa'

Algunos autores le denominan como «lanzadera o bobina». Este instrumento del telar de cintura se puede hacer de cualquier tipo de madera. Tiene una longitud de 60 cm y una circunferencia de 4.5 cm. En él se enrolla cierta cantidad el hilo del mismo color de la base que servirá para la trama del tejido. Su función principal es servir como cartucho para alimentar la trama, por lo que el *iky'sb'il wa'* pasa de extremo a extremo entre la urdimbre o las dos capas del tejido, y porque es difícil trabajar con bolas de hilo como cartucho por el ancho de los tejidos, por tal razón se hace uso de este instrumento. Por lo que el largo de este instrumento ayuda a facilitar el manejo del hilo para la trama. Para el llenado de este instrumento, se debe tener las bolas de hilo con las hebras necesarias para la trama, se toma la punta del hilo y se amarra en uno de las puntas del *iky'sb'il wa'* y se va enrollando en forma de espiral dando dos vueltas aproximadamente en cada extremo hasta que se acabe la bola de hilo o hasta que se tenga el volumen necesario, ya que si se llena demasiado, dificultaría su paso entre el tejido.

Iky'sb'il wa'. *En la gráfica se aprecian diferentes tipos de «iky'sb'il wa'».*

Tqan Chem «Soporte del telar»

Aunque no sea un instrumento y no forma parte del conjunto del telar de cintura, es algo indispensable para la tejedora tener un soporte donde colocar el tejido. El término awakateko *tqan chem* significa «soporte del telar». Por lo general, las tejedoras utilizan un árbol fuerte y grande para soportar el peso del tejido y el de ellas mismas. Actualmente las tejedoras usan los pilares de las casa para soporte de sus tejidos ya que no cuentan con suficiente espacio para trabajar. En el soporte se amarra el *xwi'chem* en el que se coloca todo el tejido.

Soporte del telar de cintura. *Puede ser un árbol o el pilar de una casa de buena consistencia para soportar el peso de la tejedora.*

Noq' «Hilos»

Además de servir como base, para adornos y para la trama, el hilo toma varias funciones en el tejido. Para la cinta, en la parte superior del telar, antes del *xb'a'y tijom*, se colocan 4 hilos que sirven para detener o empujar los *k'ujb'il* hacia abajo. En la parte de en medio, también se colocan 2 hilos de distintos colores, amarillo y rojo; el hilo amarillo sirve para detener los *k'ujb'il* de madera y el hilo rojo sirve como guía, ya que puede que resbalen los *k'ujb'il* y eso facilita su colación. Lo mismo es para el corte, con la excepción de que se utiliza hilo ya sea del mismo color u otro y sirve para detener los *k'ujb'il* para que no resbalen.

Instrumentos en el Arte del Bordado

Para el caso del arte del bordado o para la elaboración del huipil, los instrumentos son diferentes y el proceso también. Se listan a continuación los más comunes:

- *Máquina de coser,* utilizado para coser el huipil y los adornos (encajes, listones, etc.), también destinado para elaborar algunas figuras antiguas como los caballitos, flores, palomas, patos, etc.
- *Tijeras*, actualmente hay varios tipos, se utilizan para cortar telas, hilos, etc. Antiguamente las tejedoras utilizaban sus dientes para cortar los hilos, posteriormente empezaron a utilizar las tijeras destinadas para el corte de la lana de oveja.
- *Crochet,* que sirve para realizar puntadas en el cuello y en las mangas, asimismo se utiliza para elaborar juegos de diseños para cuellos y mangas que luego son cosidos sobre la tela. Los tamaños varían según un número, los cuales pueden ser #3, #4, #5, #6, entre otros.
- *Agujas*, de varios tipos y tamaños, sirven para realizar todo tipo de puntadas y bordados, coser algunos adornos, etc.
- *Cinta métrica* y *regla de madera de un metro,* sirve para realizar todo tipo de mediciones en la confección del huipil, para el trazo de líneas por donde se colocarán los adornos y para medir los espacios que se deberán dejar entre cada adorno.
- *Moldes*, algunas *tz'isol kolb'aj* elaboran sus propios instrumentos, como en el caso de los moldes, que son elaborados de cartón resistente, plástico, tubo PVC delgado u otro material delgado y resistente. Con ello, las *tz'isol kolb'aj* elaboran los diseños de flores, animales, figuras geométricas y otros sobre estos materiales, luego los cortan y pueden contar con los moldes para facilitarles el trabajo al momento de dibujar los diseños de las figuras en los huipiles.
- *Mesa*, que le sirve de soporte o base a la *tz'isol kolb'aj* para preparar la tela y dibujar los adornos del huipil.

Unidades de Medida Ancestrales

Antiguamente las abuelas tejedoras creaban su propio sistema de medida cuando ejercían el arte de tejer. Estas medidas se aplicaban a la medición de cualquier prenda, ya que no se contaba con instrumentos de medidas como actualmente; pero también las tejedoras usaban su creatividad para crear sus propias medidas. Cuando se introdujeron al mercado los nuevos instrumentos de medida y otros como el metro, reglas, tijeras, agujas, etc., no tuvieron de inmediato una aceptación por parte de las tejedoras y preferían seguir empleando sus propios instrumentos, aunque hoy la mayoría de tejedoras hacen uso de esos nuevos instrumentos. A continuación se describen algunas medidas convencionales utilizadas por las tejedoras awakatekas:

Ja' «Brazada»

Unidad de medida de longitud que tiene dos clasificaciones según su aplicación: una brazada y media brazada. Para el cálculo de la brazada se hace extendiendo los brazos y se mide desde la punta de los dedos del brazo izquierdo hasta la punta de los dedos del brazo derecho. La media brazada se calcula extendiendo cualquiera de los brazos hasta la mitad del cuello. Una brazada equivale a 1.66 m y media brazada equivale a 0.83 m. Esta unidad de medida se utiliza para medir la longitud de cualquier prenda: corte, cinta, faja, rebozo. Puede utilizarse también para medir cualquier cosa como pitas, hilo, etc., siempre y cuando pueda medirse con esta forma.

Kuchub' «Cuarta»

Esta unidad de medida, se usa básicamente para el ancho de los tejidos. Para su cálculo se utiliza la mano, colocando el dedo pulgar en un punto y extendiendo la punta del dedo medio. El *kuchub'* equivale a 21 cm aproximadamente.

Muqwij «Puño»

Unidad de medida utilizada por las tejedoras para el cálculo del ancho de una prenda. Se recoge la mano formando casi un puño, dejando el dedo pulgar en un extremo y se coloca la parte externa del puño sobre la superficie a calcular. El *muqwij* equivale a 9 cm.

Wi'q'ab'aj «Dedos»

Para la utilización de esta medida, se utilizan los dedos de la mano. El *wi'q'ab'aj* comprende las cinco medidas siguientes:

- 6 dedos = 10 cm / 5 dedos = 9 cm / 4 dedos = 7 cm / 3 dedos = 5 cm / 2 dedos = 3 cm

Se utilizan también otras medidas para referirse al conteo y al peso como las siguientes:

Mo'ji'n «Pares»

Las tejedoras awakatekas hacen uso de esta medida básicamente para el conteo de hebras en un tejido. Esta medida resulta cuando la tejedora toma dos hebras de hilo dentro de su tejido y se aplicaba antiguamente para el conteo de espacios entre cada línea horizontal del corte.

Kuch'uj «Madeja»

Las tejedoras al usar este término se refieren a la presentación del hilo en madejas haciendo referencia a la madeja de hilo de una onza que se utiliza para la elaboración de prendas. En el arte del bordado, se le designa también ese nombre a la sedalina, que es un tipo de hilo utilizado para los adornos de cualquier prenda, que viene en forma de madejas ordenadas y medidas de 8.7 yd.

Liwr «Libra»

Unidad de medida que utilizan las tejedoras para la compra de hilo que viene por madejas. La libra equivale a 16 onzas. Esta medida es la que usan las tejedoras para determinar la cantidad de hilo a utilizar en cualquier prenda a elaborar.

Sumario de medidas ancestrales

A continuación se presenta una síntesis de las medidas que utilizan las tejedoras awakatekas y su equivalencia aproximada en el sistema estándar de medidas de longitud y peso:

2 *ja'*	=	3.32 m
1 *ja'*	=	1.66 m
1 *kuchub'*	=	21 cm
1 *muqwij*	=	9 cm
6 dedos	=	10 cm
5 dedos	=	9 cm
4 dedos	=	7 cm
3 dedos	=	5 cm
2 dedos	=	3 cm
1 Mo'ji'n	=	1 par
1 Kuch'uj	=	1 madeja de una onza
1 Liwr	=	16 oz

Cabe mencionar que estas equivalencias son aproximaciones, por lo que no se establecen como medidas estándares.

Capítulo

Procesos del Arte del Tejido Maya Awakateko

El fin de este capítulo es describir los procedimientos generales que las tejedoras awakatekas realizan para la elaboración de prendas como el corte, la cinta, la faja, el perraje o rebozo y el huipil. Se detalla cada uno de los pasos desde la compra de los materiales, el hilvanado, la urdida, el almidonado, el deshilado, la colocación de los instrumentos del telar, el procedimiento de tejer, hasta el proceso final de la elaboración de una prenda, y por último se describirán los proceso en el arte del bordado destinado exclusivamente para la confección del huipil, ya que éste no se teje, sino que se borda y se cose, tanto adornos como figuras. Previo a ello se describe el aprendizaje de este arte, por las que las tejedoras awakatekas pasan durante su formación hasta llegar a ser unas profesionales en este arte.

Aprendizaje del Arte del Tejido Awakateko

En años anteriores, la mujer awakateka era quien se dedicaba al arte del tejido, y los hombres al trabajo de campo, algo que sigue prevaleciendo actualmente. Sin embargo y, aunque en menor progresión, hoy en día también los hombres han empezado a incursionar poco a poco en el arte del tejido y cada vez son más los que se dedican a este oficio en el municipio, algo que no era muy común en años anteriores. La razón de este interés por la práctica del tejido, obedece fundamentalmente al deseo de ofrecer ideas novedosas, aunque la situación económica y la falta de fuentes de trabajo, también han sido factores determinantes.

Los conocimientos acerca del tejido, por lo general se transmiten de madre a hija en forma empírica, como una forma de tradición oral en las familias. Para ello es importante que en este contexto familiar, la madre practique este oficio; pero también no menos importante es, la curiosidad y el deseo por aprender de parte de las niñas que a temprana edad, inician su aprendizaje en este interesante arte.

Un ejemplo que vale la pena resaltar es el caso particular de *txu Wos* «Doña Bartola», quien desde muy pequeña se sintió atraída por el deseo de aprender a tejer por sí sola, observando el trabajo de otras tejedoras. Con iniciativa propia, fue agenciándose de sus propios instrumentos hasta completarlos e iniciarse en el oficio. En su familia nadie tejía y ella fue aprendiendo porque le gustaba este trabajo. *Txu Nati* «doña María», otra de las tejedoras de la comunidad, recuerda que de pequeña, imitaba a su madre y que posteriormente y con esfuerzo propio, armó su primer tejido como primera práctica. En el arte de elaborar huipiles, una *tz'isol kolb'aj* sigue los mismos patrones de aprendizaje del tejido con la diferencia de que éste, es menos complicado que el primero. Las *tz'isol kolb'aj* se especializan en el bordado de huipiles. No obstante, algunas también han aprendido el arte de tejer y lo ejercen con mucha propiedad. Como el caso de *txu Marga* «doña Marga», quien a los 12 años aprendió el arte del bordado y a sus 15 años empezó a incursionar en el aprendizaje del arte del tejido. Por ello, las tejedoras awakatekas, además de elaborar cortes, cintas, fajas, rebozos, manteles y especializarse en una o dos prendas, también dominan el arte del bordado, aunque se especializan más en un arte que en otro.

Por lo general las tejedoras y las *tz'isol kolb'aj* no reciben una formación sistematizada, es un aprendizaje espontáneo que va surgiendo de la vida cotidiana en las niñas y mujeres, bajo la tutela de alguien especialista en la materia. En ocasiones hay tejedoras que enseñan a otras a tejer alguna prenda como ocurre en el caso de las *tz'isol kolb'aj* cuando no cuentan con los conocimientos básicos en la elaboración de dichas prendas. *Txu Nati* comenta que motivó a una tejedora a elaborar cortes, ya que tenía miedo de no hacerlo bien y bajo su orientación aprendió a hacerlo. Pueden aprender otras técnicas en colegios, escuelas o en proyectos que fomentan la artesanía maya como parte complementaria de su trabajo. Se puede mencionar el caso del Instituto Mayance Aguacateco del municipio de Aguacatán que en el año 2009, como parte de su pensum de estudios ha contemplado la enseñanza del arte de tejer, promoviendo su investigación y práctica.

En los inicios del aprendizaje, el acabado del primer tejido que se elabora depende mucho de la persona que está aprendiendo y de la misma pieza que sirve de referencia y que usualmente se tiende a perfeccionar. Por otro lado, una persona puede aprender primero a tejer un corte y aprender el resto de las prendas, como también alguien puede aprender primero a elaborar una cinta y posteriormente las otras. Por lo general el primer tejido es para uso de las mismas tejedoras. Con el transcurrir del tiempo perfeccionan su técnica y luego empiezan a elaborar prendas para otras personas. Una tejedora y una *tz'isol kolb'aj* que empiezan a trabajar en este arte, lo primero que hacen es ofrecerles a sus amigas las prendas que elaboran, para dar a conocer su trabajo; esto con la finalidad de que sus amigas las adquieran y que las demás personas las vean y se interesen por el trabajo que realizan. Así van promocionándose entre las mujeres awakatekas.

En el municipio de Aguacatán, las tejedoras awakatekas no están organizadas, no poseen un espacio de formación en donde puedan mejorar el trabajo, conocer nuevas técnicas o aprender nuevos diseños. La introducción de un nuevo diseño en el tejido equivale a la obtención de ingresos económicos para una tejedora por lo que optan por guardar celosamente sus diseños. Por eso cuando una tejedora quiere aprender nuevos diseños lo hace de dos maneras: una, pagando a otra tejedora para que le enseñe y la otra, que ella observe en la calle el diseño, se lo memorice y al momento de llegar a su casa, practique y perfeccione lo observado.

Aprendizaje del arte del tejido. *En la gráfica se observa a una estudiante en el proceso de aprendizaje del arte del tejido. (Foto Instituto Mayance Aguacateco, 2009)*

Elaboración del Corte Awakateko

Solche'n noq' «Hilvanado»

El primer paso para la elaboración de toda prenda, consiste en la compra de materia prima, cuyas cantidades a utilizar varían de acuerdo al tipo de prenda a confeccionar. Para este caso se debe contar con hilos de varios colores y el negro que se hilvana para ser utilizado para la urdida y la trama. El hilvanado, es un proceso en el que los hilos adquiridos en madejas se transforman en bolas, con el fin de contar con el calibre o hebras adecuadas para sus distintas aplicaciones y para su mejor manejo.

Hilvanado. *Doña Juana López hilvanando para la elaboración de un corte. A este proceso se le conoce como «solche'n noq'» en idioma awakateko.*

Tanto para el corte como para las demás prendas, se procede de la misma manera y para ello se hace uso del *solb'il noq'* «hilvanador» en el que se colocan las madejas de hilo. Para el corte, se requiere de un hilo de dos hebras para la urdimbre, para el cual se colocan dos madejas en el *solb'il noq'*, se juntan las puntas de cada madeja y se empieza a enrollar el hilo en forma de bola. Para el *wa'* «trama» se hace lo mismo, con la salvedad de que el hilo a obtener tendrá tres hebras, cantidad de hebras necesarias para la trama de cualquier prenda. La persona que hilvana, trabaja sentada porque es un proceso que lleva cierto tiempo y porque da la posibilidad de hacerlo de esa forma. Actualmente se pueden encontrar hilos ya hilvanados con una, dos y tres hebras, con el grosor necesario para utilizar en la urdimbre, por tanto no es necesario el uso del hilvanador en estos casos. El costo de estos hilos supera a los que se compran por madeja, ya que vienen hilvanados. En ocasiones las tejedoras que compran hilos por madeja, por falta de tiempo o por otras razones, suelen encargar el hilvanado a otras tejedoras o personas particulares. El costo de trabajo se hace por día o por las libras de hilo hilvanado. La mayoría de veces, a los esposos de las tejedoras les corresponde apoyarlas para el hilvanado en sus tiempos libres, cuando es necesario, lo que significa que las tejedoras pueden realizar u omitir este procedimiento, de acuerdo a algunos factores y necesidades propias como tiempo, economía y calidad.

Q'inle'n Noq' «Urdida »

En este proceso es donde se forma la urdimbre del tejido que se va a elaborar. Para ello se debe contar con las bolas de hilo de color negro para el color base y para la trama que previamente ha sido hilvanado. Los hilos que servirán para las líneas horizontales y para los *yaks,* que se compran en forma de bolas, no se hilvanan porque tienen el calibre o hebras necesarias. Este proceso consiste en usar el *q'inb'il* «urdidor», colocándolo sobre dos sillas, sobre una mesa o sobre cualquier superficie plana, según sea el caso. Se procede a amarrar el extremo de inicio del hilo negro en el *tal q'inb'il* del lado posterior hacia el lado derecho, hasta el penúltimo *tal q'inb'il.* Luego se procede a enrollar buscando el lado anterior del *q'inb'il*, hasta el *tal q'inb'il* del mismo lado, se enrolla y se vuelve a retornar buscando el mismo punto de retorno, como aparece en la gráfica. Este mismo recorrido se hará en toda la acción de la urdida.

Mientras la tejedora realiza este procedimiento, va creando los *k'ujb'il* que son intersecciones de hilos que se crean entre cada *tal q'inb'il dobles* y que sirven para la colocación de los *k'ujb'il* de madera, cuyo nombre se debe a las mismas intersecciones que sirven para extender los hilos; a la vez, tienen la función de servir como cuña, ya que detienen los demás instrumentos para que no se corran al momento de tejer.

La Urdida. *Txu Nati urdiendo el hilo para un corte de tamaño. Proceso conocido en el idioma awakateko como «q'inle'n noq'».*

Para un *medio corte* estándar se urden dos libras de hilo, y si se trata de un *corte entero* estándar, serán tres libras, es decir que, se prepara un tejido donde se usa libra y media de hilo negro para la urdimbre y se teje hasta contar con la primera pieza. Posterior a ello se procede a preparar la siguiente pieza siguiendo los mismo pasos hasta contar con otra. Ambas piezas se cosen para formar un *corte entero*, estándar.

Para la elaboración de un corte de tamaño estándar, se urde hasta el cuarto *tal q'inb'il* individual, para un corte grande, se usan todos los *tal q'inb'il,* y para un corte pequeño, se comienza a colocar el hilo desde el segundo par de *tal q'inb'il* doble o en el tercer par, según sea el tamaño del corte a elaborar, y se urde normalmente como en un corte de tamaño estándar creando la misma cantidad de *k'ujb'il* «intersección». La tejedora mientras urde, se encuentra a veces con algunas hebras de hilo enredadas, las desenreda y si es necesario corta el pedazo enredado y lo amarra en el extremo de los primeros *tal q'inb'il* dobles, esto se hace con el fin de que no aparezcan las uniones o los nudos dentro del lienzo cuando esté terminado. Colocado el hilo en la urdimbre, se procede a retirarlo, proceso que muchas veces se dificulta debido a lo tenso de los hilos en los *tal q'inb'il*, por lo que las tejedoras se auxilian de la parafina o de la candela, raspándola en cualquiera de los tal *q'inb'il* situados en los extremos, ello hace que resbalen los hilos, facilitando de esta manera su retiro. Se debe tener cuidado al momento de retirar el hilo urdido, por ello se pasan pitas o hilos gruesos en medio de las intersecciones y se amarran, con el fin de no enredar el hilo y funcionan como guías facilitando la colocación posterior de los instrumentos de tejer como los *k'ujb'il* de madera, el *su'n* y otros.

Almidonado

Este proceso consiste en remojar el hilo urdido en una especie de atol. Es un proceso que se hace después de la urdida. El fin del almidonado es para quemar la pelusa del hilo y para facilitar el deshilado. El almidonado se puede hacer con dos ingredientes diferentes: uno con nixtamal y el otro con maicena. El primero era preparado por las abuelas tejedoras y el segundo por las actuales tejedoras por la facilidad de su preparación. Ambas se preparan similarmente, aunque hay procesos específicos en uno y otro, como se describe continuación.

Ingredientes:

- Media libra de nixtamal o una caja de maicena. Antiguamente las tejedoras hacían uso de tortillas, trigo, flores en forma de campana o utilizaban la planta llamada *ch'iyaq* que es una especie de orquídea de bulbo pegajoso.
- Un recipiente con agua, lo suficiente para sumergir todo el hilo urdido.
- Una candela o parafina (puede o no agregarse, dependiendo de la tejedora).

Preparación:

Paso 1: Se pone a moler el nixtamal en la piedra de moler.

Paso 2: Se pone a calentar un recipiente con agua, no se tiene una cantidad exacta pero será lo suficiente para que el hilo pueda sumergirse completamente.

Paso 3: Se agrega el nixtamal molido al recipiente con agua y se deja hasta que hierva lo suficiente. Cuando se usan tortillas, se parten en pedazos pequeños y se echan al recipiente. En el caso de la maicena, se compra una caja y se vierte en el recipiente con agua. Actualmente este es el ingrediente que más

se utiliza. Es opcional el uso de la parafina o candela que se raspa con un cuchillo, que después se agregan al recipiente.

Paso 4: Hervida la mezcla, se procede a colar el atole ya que simplemente lo que se usa es el agua que queda. Antiguamente para colar el atole se hacía uso de canastillas de paja, ya que no había coladores como los actuales.

Paso 5: Se coloca el hilo en un recipiente ancho y sobre él, se riega el líquido. No es tan necesario tapar el recipiente, pero hay tejedoras que lo hacen. Se deja sumergido el hilo por 20 a 30 minutos.

Paso 6: Posterior a ello, se saca el hilo del recipiente y se exprime para que enfríe; luego se tiende, para el proceso de medio secado.

Paso 7: Se coloca el hilo en los *xb'a'y* superiores e inferiores. Antiguamente cuando el hilo era almidonado con atole hecho de tortilla, nixtamal, trigo u otro, se golpeaba suavemente con un palito para retirar restos de atole cuando no se colaba.

Paso 8: Por último se procede a deshilar inmediatamente porque si se deja secar por completo, pueden pegarse las hebras y eso dificulta el deshilado.

En la actualidad muchas tejedoras no realizan este proceso, ya que el tipo de hilo actual que es el alemán, no necesita del almidonado, que a diferencia del *tinta'* o «tinta» requería de este proceso. Ello hace que este proceso se vaya omitiendo y hace que se pierda una fase importante del arte de tejer.

Almidonado. *Txu Nati remojando el hilo urdido en el atole, que previamente es preparado por la misma tejedora.*

Deshilado

El deshilado consiste en separar los hilos unos de otros logrando con ello, un mejor ordenamiento. Para ello se necesita colocar el hilo urdido en los palillos de tejer como el *xwi'chem, xb'a'y tijom* y en el *xb'a'y xtxe'*, por lo general no se coloca otro instrumento, pero hay tejedoras que colocan algún palo largo o el mismo *su'n* y los *k'ujb'il* para mantener el ancho de hilo urdido mientras se deshila. Para deshilar o separar los hilos, se realiza por partes porque la tejedora no alcanza hasta la parte superior, por lo que se deshila primero en la parte inferior. Al finalizar, se intercambian, pasando el lado deshilado en la parte superior y bajando el que estaba en la parte superior y se procede nuevamente a deshilar la parte faltante. Una tejedora dura aproximadamente medio día para realizar este procedimiento y es recomendable hacerlo cuando el hilo esté un poco húmedo, ya que facilita el deshilado. Si se deja secar el hilo, se pegan, lo que dificultaría a la tejedora trabajar este proceso. Por eso las tejedoras recomiendan realizar este proceso bajo la sombra para que el hilo se mantenga húmedo.

Deshilado. *Proceso del deshilado del hilo recién salido del remojo en atole. Conocido también como «jatxle'n noq» en idioma awakateko.*

Amarrado de hilos en los *Xb'a'y*

Posterior al deshilado, se procede a la colocación de algunos instrumentos, llevando cada uno, un tiempo determinado para su colocación. Los hilos de la urdiembre deben amarrarse en los *xb'a'y*, para ello se utiliza una pita especial denominada *k'ulum,* que en la gráfica se ve de color blanco o beige. Ya colocado el hilo urdido en los instrumentos *xwi'chem, xb'a'y tijom, xb'a'y xtxe'* y el *su'n*, se realiza el primer amarre de hilos por cantidades iguales, que puede ser a cada 10, 20 o 25 hebras, luego se amarra otro conjunto de hebras según la cantidad establecida. Este proceso tiene una duración de 20 a 30 minutos, según la habilidad de la tejedora. Para la cinta y la faja, es menos ya que es más angosto y llevaría menos tiempo. Terminado el amarre de todas las hebras en los *xb'a'y*, se procede a la colocación de los hilos de colores que servirán para establecer las líneas horizontales del corte.

Amarrado de hilos. *Forma en que queda el hilo después de amarrado en el rodillo sostenedor superior. Proceso denominado por los awakatekos como «k'alche'n noq'».*

Colocación de líneas horizontales

Después de amarrado y asegurado el hilo urdido en los *xb'a'y*, el siguiente paso es la colocación de los colores horizontales. Y para ello la tejedora o en su caso junto con la persona dueña del corte previamente han seleccionado las posibles combinaciones de colores a incorporar, lo que indica que depende del gusto de la tejedora o de la futura dueña del corte, para ello, se debe contar con los hilos de colores previamente seleccionados. Cada línea se encuentra separada por un espacio estándar, estos espacios se establecen contando cierta cantidad de hebras de hilo negro; por lo general varían según el gusto o preferencia de la persona o de la tejedora. Hay espacios de 30, 25, 20, 15, 10, 9, 5 hasta de 3 hebras, que puede ser el espacio más pequeño y que es la medida que actualmente prefieren las mujeres, lo que indica que los hilos negros tienen la misma cantidad de hebras que los de color. Cabe mencionar que las líneas horizontales tienen 6 hebras, 3 que se encuentran en la primera capa de hilo y 3 que se encuentran en la segunda capa. Si el espacio entre las líneas horizontales es bastante grande, se usará menos hilo, mientras que si se dejan espacios cortos, se usará más hilo y en consecuencia los colores se verán tupidos o densos. Definida la cantidad a dejar entre cada línea, el siguiente paso es colocar uno por uno los hilos de color entre el hilo urdido, para lo cual la tejedora necesita la ayuda de una persona o simplemente se auxilia con una estaca o tronco pesado en el cual amarra el telar ya tensado, luego, la tejedora coloca los hilos de colores.

El procedimiento para la colocación de hilos se hace de la siguiente forma:

Paso 1: Se busca la punta de una bola de hilo para colocarlo en una aguja.

Paso 2: Como se encuentra ya amarrado el hilo urdido en los *xb'a'y*, se inserta el hilo en el espacio de acuerdo a la cantidad de espacio definido.

Paso 3: Se deja la bola de hilo en la parte inferior del tejido, y la aguja que contiene el hilo es la que se moverá hacia el otro extremo del telar (en la parte superior), se regresa el hilo por la capa inferior o en la parte de abajo de la urdimbre hasta llegar en la parte inferior del tejido, y nuevamente se hace lo mismo hasta que el hilo de color tenga las 3 hebras tanto encima como debajo de la urdimbre, que es la medida estándar de éstos. Luego se amarran las puntas del hilo.

Paso 4: El siguiente paso consiste en tomar otro color de hilo, dejando la cantidad establecida de hebras del hilo negro y se hacen los pasos anteriores hasta que se coloquen todos los colores.

Cabe recalcar que no se tiene una cantidad exacta de líneas horizontales ni de colores a usar para un corte, esto depende del gusto de la persona o de la tejedora, al decidir los espacios entre cada una. Antiguamente, los cortes contaban con tan solo 4 o 6 líneas horizontales de colores y por consiguiente se dejaban espacios grandes entre cada una (30 hebras de hilo negro aproximadamente). Actualmente, en cambio, podemos encontrar cortes con distintas cantidades de líneas horizontales, siendo el máximo, de ciento veintidós.

Colocación de hilos horizontales. *Txu Nati observa y ajusta el tejido después de haber colocado los hilos de color.*

Los colores se repiten tantas veces de acuerdo a su cantidad, de acuerdo a la preferencia de la tejedora o de la persona que encarga el corte. Lo anterior indica que actualmente las personas tienen mayor inclinación hacia los colores encendidos como el rojo y el anaranjado que al final le dan la apariencia de un tono rojizo a los cortes awakatekos. Anteriormente la colocación de las líneas horizontales se hacía en la urdimbre, se colocaban los hilos de colores entre los hilos negros y se iban amarrando en un extremo de la urdimbre conforme se iban colocando a efecto de no dejar ver el nudo de la unión de colores. Para el cálculo del ancho de cada línea horizontal de color, se tomaba como base, una onza, ya que los hilos se compraban por onza, por lo que enrollada la onza de un color se procedía con el hilo negro hasta lograr el ancho deseado; luego se colocaba nuevamente otra línea.

Colocación del *Xkoy*

Para la colocación de este instrumento, se usan el *xkoy* «cáñamo» y el *slub' aj*, para lo cual se usan los dedos de la mano, ya que en ellos se irá sosteniendo el *xkoy*. Primeramente se procede amarrando la punta del *xkoy*, en el dedo meñique de la mano, enseguida se comienza a seleccionar los hilos, enrollando el *xkoy* alrededor del primer hilo, se deja una hebra de por medio y se selecciona el siguiente, se deja nuevamente otro y se selecciona otra hebra. En este proceso, el *xkoy* pasa por los hilos hasta por debajo y se enrolla o recoge el hilo seleccionado, y así sucesivamente se irá intercalando. Por lo general, las tejedoras hacen uso de una pita para amarrar los bloques de *xkoy* hechos, ya que es imposible retener tanto hilo en los dedos de la mano o simplemente inserta ya el *slub' aj*. Ya amarrado el primer bloque de *xkoy*, se procede a seleccionar otro bloque y así sucesivamente. Teniendo los bloques de *xkoy*, se procede a introducir el *xkoy* de palo como se indicó anteriormente o el *slub' aj* para el caso de la cinta.

Colocación del «Xkoy». *Procedimiento para la colocación del «xkoy», y en idioma awakateko se le denomina a este proceso como «tokse'n xkoy».*

Preparación del *Wa'*

El *wa'* es el hilo que servirá para la trama y se enrolla alrededor del *iky'sb'il wa'*, que es un palito delgado elaborado especialmente para transportar el *wa'*, que se irá pasando entre los hilos al otro extremo mientras se teje. La colocación del hilo, se hace dando dos vueltas en una de las puntas; mientras va bajando el hilo hacia el otro extremo se va girando el *iky'sb'il wa'*, y el hilo se irá enroscando en él, en forma de espiral; a continuación se voltea el *iky'sb'il wa'* y se hace el mismo procedimiento, enrollado el hilo en el extremo y se baja en forma de espiral nuevamente. Se hace el procedimiento hasta llenar el *iky'sb'il wa'* de hilo, lo suficiente para la trama. En algunos casos se elaboran *iky'sbil wa'* de madera cuyos extremos tienen forma de cuernos, en ellos se pasa el hilo de extremo a extremo hasta llenarlos, como se ve en la gráfica. Este proceso puede efectuarse después de haber colocado todos los instrumentos del telar o antes, ya que se utiliza en forma independiente.

Llenado del «iky'sb'il wa'». *En la gráfica se observa una lanzadera lleno de hilo, que se enrolló de extremo a extremo.*

Entramado

Colocado el *xkoy* en el tejido, se colocan los instrumentos faltantes: los *k'ujb'il* y el *xeq'bal*, que la tejedora ajusta a su cintura para tensar el tejido. El siguiente paso consiste en tejer los hilos mediante los instrumentos necesarios. Se empieza a pasar la primera trama, luego se utiliza el *chemuk'* para comprimir la trama, se regresa nuevamente el *iky'sb'il wa'* para la siguiente trama, y se procede de la misma manera hasta tejer todo el hilo. Este proceso es fácil en la elaboración de un corte, no así en una cinta, ya que conlleva más tiempo por la colocación de las figuras. Durante este proceso se crean los yaks (adornos en forma de X), en el espacio deseado por la tejedora o de acuerdo al gusto de la persona. Una tejedora puede tejer una cuarta de tejido y empezar a colocar los yaks, cuyas hebras dependen del tamaño que se desee.

Actualmente, se pueden bordar los yaks, facilitando el trabajo de la tejedora, ya que simplemente se concentrará en tejer el corte, posteriormente se bordarán los adornos. Los yaks presentan variedad de estilos, el normal que consta de una X, de varios yaks entrelazados, en forma de V simples y continuas VVV. Existen además, estilos en forma de diagonal así como adornos florales de varios tipos que sustituyen en algunos casos los yaks o simplemente se hace una combinación de todos estos adornos en un mismo corte.

La elaboración de un *corte entero* implica tejer dos piezas individualmente que luego se cosen en forma horizontal y a los lados. Como resultado, se tendrá un lienzo grande, cosido por sus extremos para

Entramado. *Txu Nati tejiendo un corte pequeño, cuyo procedimiento es el mismo para un corte de tamaño normal. En idioma awakateko se le conoce a este proceso como «tokse'n wa'».*

formar un corte cerrado. Para el corte de una sola pieza, solo se cose a los lados para formar una falda cerrada. Una tejedora, por lo general ocupa entre 15 a 20 días para elaborar una corte si se dedica a tiempo completo, desde los primeros pasos hasta el último. En otros casos se tardan de uno a tres meses para culminar un tejido, esto porque no le dedican tiempo completo al trabajo del tejido, sino que realizan los oficios de la casa.

Telar de Cintura. *Gráfica que muestra la posición de los instrumentos al momento de ensamblarse el telar. a) Telar de cintura empleado para la cinta y faja. b) Telar de cintura empleado para la elaboración de cortes, rebozos, manteles, entre otros.*

Elaboración de la Faja Awakateka

La faja se elabora a mano con el telar de cintura, utilizando los mismos instrumentos que se utilizan para la elaboración de la cinta, a excepción de uno o más que se irán describiendo. Los procedimientos básicos para su elaboración son los mismos que los del corte, ya que tienen similitud al momento de tejer. Se irán describiendo los procesos que son distintos.

Hilvanado y Urdida

Se hilvana el hilo negro y blanco cuando es necesario. Se hacen bolas de dos hebras para la urdimbre y para la trama, se hilvana primero un color y después el otro. Este proceso es similar al del corte con la salvedad que los hilos se colocan por cantidad de vueltas. Se coloca primeramente el hilo negro en el *q'inb'il* y se enrolla por dos vueltas, seguidamente se une la punta del hilo negro con el blanco y se enrolla dos vueltas el hilo blanco, y así sucesivamente hasta colocar todo el hilo. Se deja como última vuelta el hilo negro, ya que siempre empieza a colocarse el negro y debe terminarse este mismo color. En este proceso se crean las mismas cantidades de *k'ujb'il* que en la cinta (tres intersecciones de hilo) y se utilizan todos los *tal q'inb'il* del urdidor y este proceso lleva un tiempo no más de 4 horas.

Almidonado y deshilado

El procedimiento que se utiliza para el almidonado es el mismo que para las otras prendas, se hace el mismo atole y se sumerge por el mismo tiempo. El deshilado es un proceso general para toda prenda, se separan los hilos unos de otros para ordenarlos y por partes, deshilando la parte inferior primero, luego la parte superior. Se deshila en menos tiempo, ya que la faja es una de las prendas más pequeñas que se teje, en referencia al ancho.

Amarre y colocación de los instrumentos

Posterior al deshilado se procede a amarrar el hilo en los *xb'a'y* inferiores y superiores de la misma manera que en las otras prendas. Se amarran a cada 15 hebras hasta que queden fijos a los hilos, proceso que no lleva mucho tiempo ya que es pequeño el tejido, aproximadamente se hace en 1 o 2 horas. El *xkoy*, se coloca de la misma manera que como en la cinta, se amarra la punta del hilo en el dedo meñique de la mano, enseguida se comienza a seleccionar los hilos, enrollando el *xkoy* alrededor del primer hilo, se deja una hebra de por medio y se selecciona el siguiente, así sucesivamente. Finalizada la selección de las hebras, se procede a introducir el *slub' aj*, para que se sostengan los hilos seleccionados. Realizado esto, se colocan los instrumentos restantes, los *k'ujb'il, su'n* y otros.

Preparación del *wa'*

La preparación del *wa'* se puede hacer después de hilvanar el hilo o después de colocar el hilo en los instrumentos; pero las tejedoras optan por hacerlo después del hilvanado, para no perder tiempo a la hora de tejer. Se prepara de la misma manera que para las otras prendas.

Entramado

El entramado de la faja se realiza de la misma manera que en el corte, se pasa la trama y se comprime utilizando el *chemuk',* se hace en forma sucesiva hasta tejer todo el hilo. Como en las demás prendas, no se teje el extremo final del tejido, por la dificultad de hacerlo, aparte de que sirve para elaborar los cordones en el caso de la faja, que le dan un toque de vistosidad. Antiguamente a la faja no se le incorporaban figuras pero últimamente, las tejedoras han optado por su inclusión. Estas consisten en figuras simples, como líneas horizontales, líneas en zigzag, figuras en forma de x entrelazadas o individuales, pequeños rombos individuales; aunque hay tejedoras que crean figuras un poco más complejas, pero es un proceso simple a diferencia de la cinta, que es más complejo. Generalmente se puede terminar de confeccionar una faja en dos o tres días aproximadamente dedicándole tiempo completo y una o dos semanas si se hace en períodos cortos.

Figuras de una faja. *Algunos de los diseños que se incorporan actualmente en la faja de la mujer awakateka.*

Técnicas para elaborar cordones

Las tejedoras awakatekas hacen uso de dos técnicas para la elaboración de cordones, ya sea para el rebozo, la faja de la mujer y del hombre, como también para otras prendas donde se requiera su uso. Estas dos técnicas se conocen en idioma awakateko como *b'aq'u'n* «entrelazado complejo» o *lasu'n* «entrelazado simple». La técnica del *b'aq'u'n* consiste en realizar trenzas un poco más complejas. Se logran tomando una cantidad considerable de hebras de hilo de acuerdo al grosor del cordón deseado y se dividen en dos manojos, cada uno con igual cantidad de hebras. Generalmente la tejedora, empieza a colocar los dos manojos de hilos sobre su espinilla, toma las dos puntas de cada manojo y las separa con el fin de no enredarlos entre sí, posteriormente con la palma de la mano presiona los hilos y los enrolla hacia abajo para enlazar individualmente cada conjunto, seguidamente retrocede la mano hacia arriba aplicando la misma presión y durante este proceso se entrelazan los dos conjuntos de hilo entre sí, obteniendo un entrelazado complejo. Esto se irá haciendo por partes conforme se vaya entrelazando todo el cordón, al finalizar se hacen los nudos para mantener el hilo trenzado. La segunda técnica, es el *lasu'n* que es más simple y consiste en tomar tres puntas de hilo con cierta cantidad de hebras según el grosor deseado para el cordón, por lo que la tejedora realiza un trenzado, entrelazando entre sí, cada una de las puntas hasta formar el cordón. Por último se realiza un nudo en la punta para fijar las trenzas. Con la elaboración de los cordones se finaliza la elaboración de la faja para mujer.

Tipos de cordones. *En las primeras dos fajas se utilizó la técnica del «b'aq'u'n», y en las otras (derecha) el «lasu'n».*

Elaboración de la Cinta Awakateka

Para la elaboración de la cinta awakateka, se siguen los mismos procedimientos para la elaboración de un corte, desde el hilvanado hasta el proceso de tejido. Existen procedimientos distintos en cuanto a la colocación de los adornos o figuras, la elaboración y colocación de las borlas, y otros procesos que se irán describiendo para comprender de mejor manera este arte. Por consiguiente se describirán en forma resumida algunos procedimientos que son similares a los procesos para la elaboración del corte y en forma detallada los específicos de la cinta.

Hilvanado y Urdida

Como se ha mencionado, el primer paso para la elaboración de una prenda es el proceso del hilvanado. Se hilvanan hilos con el fin de convertirlos en bolas y con los calibres necesarios o se compran ya hilvanados. La cantidad de hebras del hilo para la urdimbre es de una hebra y para la trama de tres hebras. El tiempo de este proceso es menor porque la cantidad de hilo es menor que la del corte, dura aproximadamente 2 horas. Proceso igual al del corte, se hace uso nuevamente del *q'inb'il* «urdidor», para la colocación del hilo alrededor de los demás *tal q'inb'il.* La cinta tiene dos diseños, el primero que corresponde a la cinta awakateka que lleva franjas blancas en las orillas y el fondo rojo, y el segundo que es la cinta chalchiteka cuyo fondo es de color rojo. Para el primer diseño, se procede a colocar el hilo de color rojo calculando un bloque de tres hebras, luego se coloca el hilo blanco hasta tener un bloque de veinte hebras, seguidamente se coloca el resto de hilo rojo que, como se ha mencionado, es por madejas, lo que significa que se deja de colocar hasta que se acabe. Al finalizar, se procede a colocar nuevamente el hilo blanco, contando la misma cantidad de hebras que el primer bloque, es decir, veinte hebras, y por último se colocan tres hebras de hilo rojo. Y para el segundo diseño se procede a colocar solamente el hilo rojo en la urdimbre. Para ambos procesos, se calcula un tiempo de 1 hora y 30 minutos si se hace rápidamente, y puede llevar de 4 a 5 horas cuando se urde despacio. Cuando se urde el hilo para una cinta de tamaño estándar, se toman las mismas cantidades de *tal q'inb'il* que para el corte, quedando uno sin usar. Si se trata de una cinta grande, se usan todos los *tal q'inb'il*. Y, para una pequeña, se dejan de usar dos *tal q'inb'il*.

Almidonado

Se remoja el hilo urdido en atole al momento de retirarlo de la urdimbre, cuyo fin es quemar la pelusa del hilo y facilitar el deshilado. Se utilizan los mismos ingredientes actuales (nixtamal o maicena) y se preparan de la misma forma que para el corte. Se remoja por unos 10 o 20 minutos aproximadamente y se deja secar por un momento en la sombra, para luego deshilarlo. Al igual que en el corte, se puede obviar este proceso, ya que el tipo de hilo actual no necesita ser almidonado.

Deshilado

Se toma el hilo medio húmedo y se separan unos de otros y con ello se logra un mejor ordenamiento. Para ello, se coloca el hilo urdido en los palos de tejer, es decir, en los *xb'a'y* superiores e inferiores; no se colocan todos los instrumentos ya que estorbarían a la hora de deshilar. El deshilado se hace por partes, ya que la cinta es muy larga y es imposible que la tejedora llegue a deshilar el hilo hasta la parte superior, por lo que se empieza con la parte inferior finalizando con la parte superior, invirtiendo los lados.

Amarrado de hilos en los *xb'a'y*

Al tener ya deshilado el hilo, se asegura en los *xb'a'y* inferiores y superiores. Se toma una pita especial llamado *k'ulum* para el amarre y pasa entre los hilos de cualquier extremo; luego se procede a juntar la pita a los *xb'a'y* y se procede a amarrar enlazando la punta de la misma pita en paquetes de 15 hebras. De igual manera se hace el otro extremo. Posterior a ello, se procede a la colocación de los demás instrumentos de tejer.

Colocación del *su'n, siky'b'il* y los *k'ujb'il*

Realizado el amarre del hilo de la urdimbre, se procede a colocar los instrumentos restantes. Dependiendo de la tejedora, puede colocar el *su'n* que se coloca en medio de los hilos y funciona como eje principal. Luego colocar los *siky'b'il* los cuales son dos: uno va en la parte superior del tejido y el otro va en la parte inferior, posteriormente los *k'ujb'il*.

Colocación del *xkoy*

Se hace el mismo procedimiento para la colocación del *xkoy* como en el corte, se amarra la punta del *xkoy* «cáñamo» en el dedo meñique de la mano, en seguida se comienza a seleccionar los hilos, enrollando el *xkoy* alrededor del primer hilo, se deja una hebra de por medio y se selecciona el siguiente y así sucesivamente con el intercalado correspondiente. Finalizada la selección de las hebras, se procede a introducir el *slub' aj* «cañita», para que se sostengan los hilos seleccionados.

Preparación del *wa'*

Se procede a enrollar el hilo para la trama en el *iky'sb'il wa'*, que servirá como cartucho de alimento para la trama. La colocación del hilo, se hace enrollando dos vueltas de hilo en una de las puntas y se gira el *iky'sb'il* wa' mientras se enrolla el hilo al otro extremo. Se hace el mismo procedimiento hasta contar con la cantidad de hilo que servirá para la trama. Al momento de tener listo el telar de cintura, se utiliza la trama pasando entre los hilos hacia el otro extremo y se comprime con el *chemuk'*.

Entramado

Ya colocados todos los instrumentos del telar de cintura, se procede a tejer la pieza, para ello, se pasa el *wa'* «trama» y se comprime, hasta llegar a una cuarta de tela. Dicho espacio servirá para la colocación de las borlas de la cinta, posteriormente se van creando los adornos. Dentro de este proceso de entramado, se irán creando las figuras que la tejedora incorporará en la cinta, es un trabajo arduo y necesita mucha paciencia.

Creación de figuras

Para la creación de las figuras, la tejedora generalmente utiliza otra cinta como guía y las va creando en la nueva cinta, con el fin de llevar un orden en su colocación. No obstante, hay tejedoras que no utilizan una cinta guía, sino que simplemente crean mentalmente las figuras y su orden respectivo, pero es un proceso que necesita de mucha memorización. No necesariamente debe seguir el patrón de la cinta guía, sino que puede modificarla, haciendo combinaciones diferentes tanto en las figuras como en los colores de acuerdo a la creatividad de la tejedora.

Creación de adornos. *Tejedora awakateka en el proceso de creación de adornos para la cinta.*

Para el proceso del entramado y creación de figuras, se hace uso principalmente de los siguientes instrumentos: *el su'n* que divide el tejido en dos capas de hilo, división donde se coloca la trama y se inserta el *chemuk'* para comprimir la trama; el *xkoy* que ordena los hilos y evita que se enreden, además crea los *k'ujb'il,* es decir, las intersecciones de hilos, para darle la trama; y los *siky'b'il* también son importantes en este proceso, ya que establecen la capa de hilo por donde se crearán las figuras y al mismo tiempo crean los *k'ujb'il* junto al *xkoy.* Para esto, se irán intercalando las capas cada vez que se coloque la trama y figuras; estos instrumentos son los que se usan más al momento de tejer una cinta. A continuación se enumeran algunos pasos básicos para la creación de los adornos, figuras y el proceso de apelmazamiento de la cinta:

Paso 1: Cuando en el tejido no se ve la división de hilos, la tejedora debe crearla. Para ello debe colocar la trama y procede a tomar el *xkoy* y se hala para arriba y con el *chemuk'* presiona en la parte superior cerca del *xkoy* y con ello se logra ver la división del tejido; teniendo ya la división se introduce el *chemuk'* para poder introducir la trama y se procede a apelmazar. A este procedimiento las tejedoras awakatekas lo denominan *Jatxle'n xo'l*.

Paso 2: Posterior a lo anterior, se selecciona la capa de hilo a utilizar donde se crearán las figuras, para ello se utilizan algunos de los *siky'b'il* que son los instrumentos que dividen las capas y serán los que señalen la capa a utilizar para la creación de los adornos o figuras. Divisada la capa a utilizar, se introduce el tercer *siky'b'il,* instrumento que sirve para seleccionar y separar la capa de hilo para la creación de adornos. Durante este proceso se irán intercalando las capas de hilo por donde se inicia la creación de figuras de fila en fila, es decir, se selecciona la capa de hilo superior, luego la capa de hilo inferior, así sucesivamente.

Paso 3: Seleccionado la primera capa de hilo, el siguiente paso consiste en crear las figuras, fila por fila, que resultan de entrecruzar los hilos para las figuras, entre los hilos de la urdimbre siguiendo un orden de colocación o según la base de cada figura. La tejedora coloca primero la trama y apelmaza, luego va colocando toda una fila de hilos para las figuras y apelmaza; selecciona la segunda capa de hilo y se procede a colocar una siguiente fila de hilos y se apelmaza nuevamente, coloca de nuevo la trama y apelmaza, y así sucesivamente en todo el tejido hasta formar las figuras. Este proceso es muy difícil, ya que se crean los adornos minuciosamente diseñándolos en el lugar exacto. Algunas tejedoras hacen uso de una aguja que sirve para ajustar el hilo de los adornos cuando quedan flojos. Las puntas de los adornos quedan debajo de la cinta, aunque hay tejedoras que las dejan encima las que posteriormente recortan.

Paso 4: Colocada la fila de hilos para las figuras, se procede a quitar el tercer *siky'b'il* y la tejedora comprime la intersección que se había creado antes, introduciendo el *chemuk'* en la parte superior de dicha intersección y la apelmaza, y se vuelve a pasar nuevamente la trama para luego, apelmazar nuevamente un poco más.

Paso 5: El siguiente procedimiento consiste en identificar la siguiente capa de hilo para la colocación de las filas de hilos respectivamente, atendiendo al orden en que se van utilizando. Se introduce nuevamente el tercer *siky'b'il* para seleccionar la capa a utilizar y se procede a colocar otra fila de hilos para las figuras. Se coloca la trama y se apelmaza.

Paso 6: Terminado este ciclo para la creación de las figuras, se procede nuevamente a crear la intersección, ya que al terminar de utilizar las dos capas de hilos para las figuras desaparece, por lo tanto la tejedora debe crear otra, repitiendo todos los pasos anteriores. Como se puede ver en la gráfica 4, la intersección de los hilos es visible, mientras que en la gráfica 6 desaparece.

6

Finalizado el diseño de los adornos, las tejedoras generalmente tejen una pequeña parte del tejido sin adornos, que sirve para colocar las borlas (Ver gráfica 7) y un resto sin tejer. Para el efecto, deben bajar el *xwi'chem* cerca del suelo. Al terminar, se quita cada uno de los instrumentos y se desata en los *xb'a'y*.

7

Elaboración de las borlas

La cinta awakateka lleva tres borlas en cada punta que le dan vistosidad. Para la creación de estas borlas, se compran madejas de hilo de diferentes colores, generalmente se utilizan los mismos colores que se usan para los adornos en la cinta, lo que significa que deben tener las mismas tonalidades. Las tejedoras hacen uso de los dedos de la mano para calcular el tamaño de las borlas, en este caso usan los 4 dedos y la cantidad de hilo para cada borla es de una onza por color; que puede variar, dependiendo del gusto de cada tejedora. El tamaño de las borlas oscila entre los 16 cm y 18 cm de largo, que incluye el cordón que lo une con la punta de la cinta.

A continuación se detallan los pasos generales para la elaboración de las borlas de una cinta:

Paso 1: Primeramente se escogen los colores que se van a usar, se toman las puntas de cada uno de los colores, y se empieza a enrollar alrededor de los 4 dedos de la mano hasta que se acabe la onza de cada color.

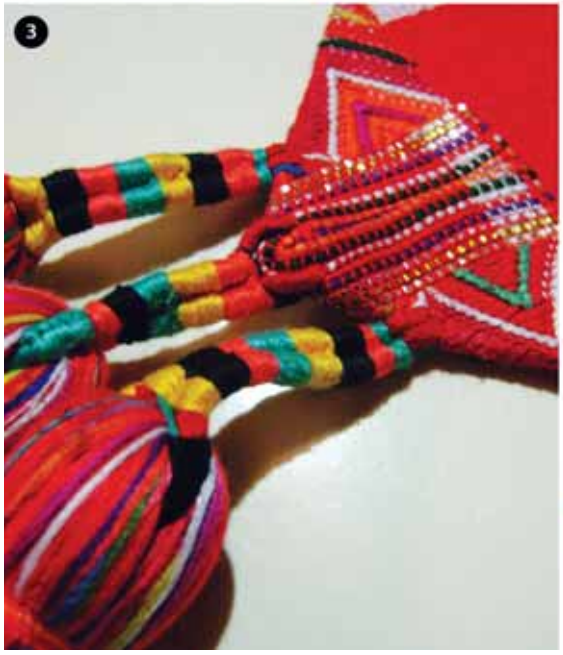
Paso 2: Enrollado el hilo, se retira de la mano y se procede a amarrar la parte del centro, posteriormente se corta en cualquiera de los lados dando como resultado las borlas, que luego se colocan en la punta de la cinta. Este procedimiento puede variar de acuerdo a la técnica que cada tejedora aplique.

Paso 3: Después de cortar el lado donde quedarán sueltas las puntas de las borlas, las tejedoras elaboran un entrelazado de hilos que sirven para colocar dichas borlas a la cinta.

Paso 4: Cuando se finaliza de tejer una cinta el siguiente paso consiste en coser las puntas, se doblan hacia atrás formando una especie de punta de lanza; en ellas se colocan las borlas de la cinta previamente hechas. Al finalizar este proceso se contará con una cinta completa de 6 borlas, en cada lado.

Durante la elaboración de la cinta, algunas tejedoras realizan uno o más procesos en un día. Por ejemplo se puede hilvanar el hilo en un día, en el siguiente se urde y en el tercero, puede almidonarse; se deshila y se colocan los instrumentos. Y para los días restantes se procede a tejer la prenda. Esto depende de cómo se quiera trabajar. Una tejedora puede terminar una cinta en 15 a 30 días, si se trabaja a tiempo completo. Todos los procesos anteriores son los que se siguen para la elaboración de la faja del hombre awakateko, aunque, no se le colocan las borlas como en el caso de la cinta, simplemente se entrelazan los cordones.

En la siguiente gráfica se observa: 1) Conjunto de hilos previamente cortados que formarán las puntas de las borlas. 2) Tres borlas con sus respectivos cordones que se unirán posteriormente a las puntas de la cinta. 3) Se observa el proceso terminado de la unión de las borlas con la punta de la cinta. 4) En esta gráfica se ve un lado de la cinta completa con las tres borlas añadidas. De igual manera queda el otro lado con la misma cantidad de borlas.



Borlas de la cinta. *Algunos pasos básicos para la elaboración de las borlas: 1) Conjunto de hilos previamente cortados que formarán las puntas de las borlas. 2) Borlas que se unirán posteriormente a las puntas de la cinta. 3) Unión de las borlas con la punta de la cinta. 4) Borlas añadidas a la punta de la cinta.*

Elaboración del Rebozo Awakateko

Para la elaboración del rebozo se utilizan los mismos instrumentos que se utilizan para el corte, es decir, si no se cuenta con un juego especial para el rebozo, se usa el juego de instrumentos destinado para el corte, ya que ambas prendas son anchas. Asimismo se efectúan los mismos procedimientos básicos para su elaboración, ya que por lo general todas las prendas se tejen de la misma manera a excepción de algunas fases donde varían como en la colocación de colores, que para algunas prendas se hacen en la urdida y para otros cuando se va tejiendo utilizando diferentes técnicas para hacerlo. En síntesis se presentan los siguientes procesos para la elaboración de un rebozo:

Hilvanado

Este proceso es opcional para algunas prendas; en el caso de rebozo se pueden conseguir hilos por cono ya hilvanados, listos para ser utilizados en la urdimbre; lo que indica que no es necesario realizar este proceso. Si la tejedora compra hilos por onza, necesariamente debe realizarse este proceso.

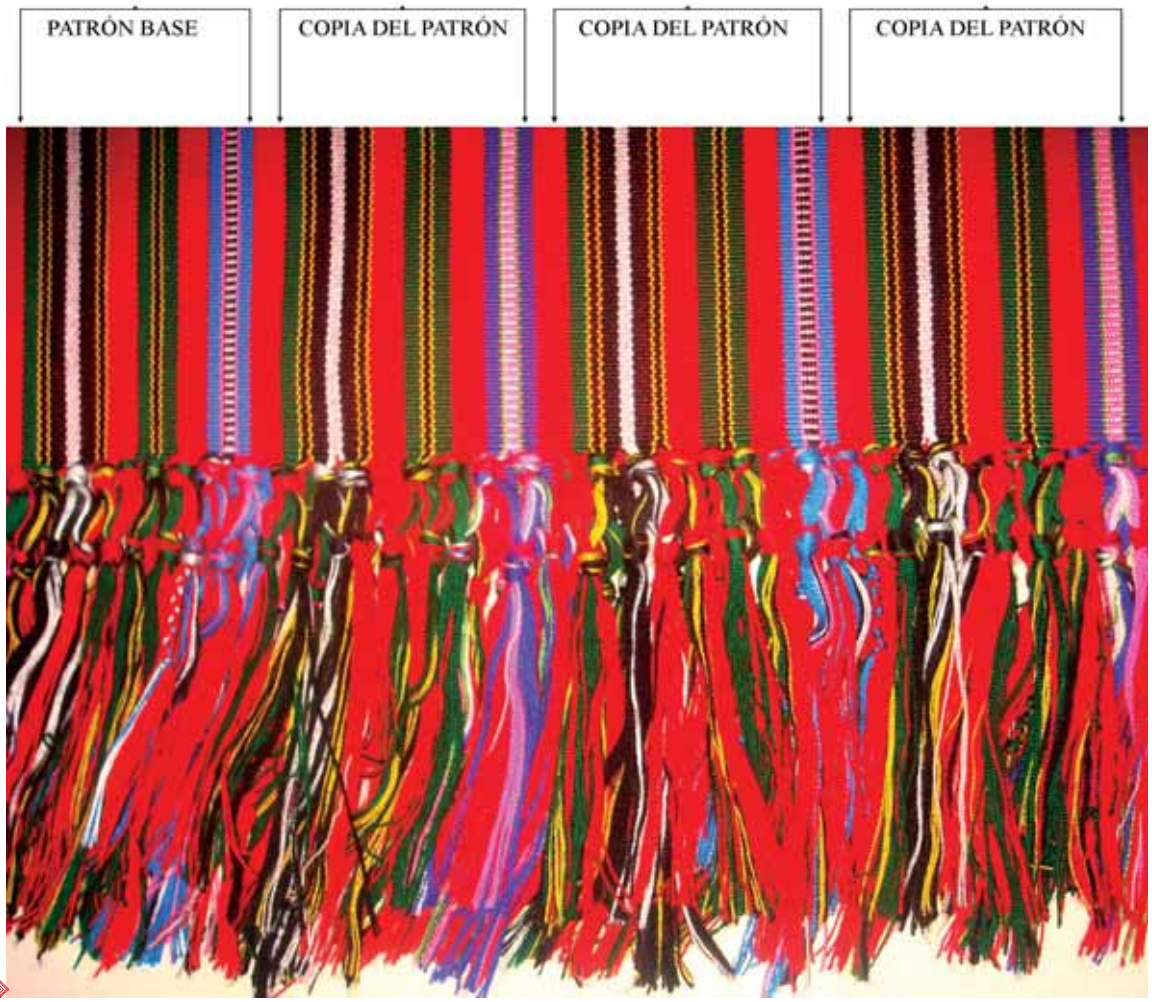
Urdida

Proceso necesario para toda prenda, que consiste en colocar el hilo hilvanado en la urdimbre. Para el rebozo, se colocan tanto el hilo para la base como el hilo para los adornos en la urdimbre, es decir, se crea y se forma el diseño desde la urdimbre, esto se hace realizando conteos de hebras para formar las franjas de colores, de acuerdo al patrón de colocación de hilos que se quiera. Por lo que dentro de este proceso se realiza la creación de franjas.

Creación de franjas

Las tejedoras establecen varias cantidades de hebras para elaborar las franjas del rebozo, las que pueden ser de 25, 20, 15, 10, 5, 4, 2 o 1. El primer color a colocar es el rojo que es el predominante en todo el tejido, cuya cantidad de hebras puede ser de 25, 20 o 10 cantidades que deberán prevalecer para cada franja de este color en todo el tejido. Luego se procede a colocar las siguientes franjas cuyos tamaños varían de acuerdo al patrón seleccionado, mismo que se estará repitiendo en todo el tejido.

A continuación se presenta un ejemplo de varios patrones de colores dentro de un patrón base o general para las franjas, con el fin de entender el proceso de su creación.



Patrón para la colocación de franjas. *La gráfica muestra el patrón primario de franjas y colores que se repiten en todo el rebozo.*

El modelo anterior, es de un rebozo culminado; el patrón de colocación de franjas es la primera en la izquierda de la gráfica, que comienza siempre con el hilo rojo que es el color predominante. Seguidamente le siguen los otros colores que van de acuerdo al orden que seleccione la tejedora, cuyo patrón se repite varias veces en todo el rebozo. En ocasiones, las tejedoras juegan con los colores, pero el patrón sigue siendo el mismo.

Actualmente las tejedoras se auxilian de una guía para la colocación de las franjas en un rebozo, ya que facilita mejor el trabajo en la urdimbre. Antes de proceder a colocar el hilo en la urdimbre, la tejedora hace un bosquejo del diseño del rebozo, con las combinaciones de colores apuntando las cantidades de hebras para cada color que se use.

Para el caso de las abuelas tejedoras y de las generaciones anteriores de tejedoras, no se auxiliaban de una guía, simplemente tenían en su mente el orden o el patrón de franjas a colocar en un rebozo. Además, el tipo de conteo para las hebras era distinto al actual, ya que se contaba por pares, en idioma awakateko se le denomina *mo'ji'n* cuando la tejedoras cuentan por pares las hebras de hilos para las franjas y era el conteo original. Por ejemplo, cuando una tejedora contaba: *kob' mo'ji'n*, *ox mo'ji'n* o *lajuj mo'ji'n*, se refería a «2 pares de hebras», «3 pares de hebras», y «10 pares de hebras», lo que en el conteo actual sería 4 hebras, 6 hebras y 20 hebras respectivamente. Este tipo de conteo era el tradicional y facilitaba aún mejor el conteo y la colocación de hebras para las franjas.

A diferencia del proceso de urdida del corte, éste lleva más tiempo, ya que se van creando las franjas uniendo a cada cierta cantidad de hebras cada color, siguiendo un patrón de colocación. Una tejedora urde el hilo en un día y medio si no le dedica tiempo completo, al contrario, si una tejedora le dedica todo el tiempo, le lleva un poco más de medio día.

Almidonado

Se remoja el hilo urdido en atole, preparado de la misma forma que en la elaboración de las prendas anteriores y cuyo fin es facilitar el deshilado.

Deshilado

Proceso necesario para separar los hilos entre sí, con el fin de ordenarlos y facilitar la colocación de los instrumentos.

Amarre de hilos y colocación de instrumentos

Como en toda elaboración de algún tejido, el amarre es esencial, se ajusta el hilo en los *xb'a'y* inferiores y superiores de la misma manera que en las otras prendas y se cuentan las hebras necesarias para su amarre. Para el caso del instrumento *xkoy,* se hace de la misma manera que para las otras prendas, amarrando el *xkoy* en el dedo meñique de la mano, en seguida se comienza a seleccionar los hilos en forma intercalada y se coloca el *slub' aj*. Por último se colocan los instrumentos restantes.

Entramado

Previo a iniciar a tejer, deberá contarse con el ensamblado del telar de cintura y contar con el *wa'*. El procedimiento para tejer el rebozo es relativamente sencillo y rápido, colocando el *wa'* de lado a lado y se va apelmazando o comprimiendo cada vez que se coloca el *wa'*, ya que los adornos han sido colocados previamente en la urdimbre. Al finalizar de tejer, se deja por lo general una cuarta del tejido sin tejer de la que se elaboran las puntas. Se procede a quitar uno por uno los instrumentos. El tiempo que conlleva la elaboración de un rebozo es de nueve días, ya que simplemente se teje sin necesidad de crear adornos.

Entramado. *Una tejedora awakateka ajusta uno de los instrumentos previo a realizar el entramado de un rebozo.*

Elaboración de cordones

Las tejedoras awakatekas hacen uso de las dos técnicas para la elaboración de cordones *b'aq'u'n* y *lasu'n,* técnicas que son aplicadas según la tejedora. Estas técnicas son las mismas que se usan para la elaboración de los cordones de la faja, por tanto la tejedora realiza el mismo procedimiento para el rebozo, en ocasiones hace combinaciones de trenzados.

Estilos de cordones. *En las gráficas se observan varios estilos de cordones para el rebozo.*

Elaboración del Huipil Awakateko

La confección del huipil awakateko es muy distinta a la del corte, cinta, faja y rebozo, ya que éste no se teje, sino que se borda y se cose, tanto los adornos como las figuras. Para la confección del huipil, se compra tela sintética de color blanco y se cose según las medidas de la persona, posteriormente se bordan los adornos. Para entender mejor el proceso de su confección, se detalla a continuación cada paso que se requiere para hacerlo, subrayando que, no son los pasos definitivos, ya que cada *tz'isol kolb'aj* «elaboradora de huipiles» tiene su manera de trabajar. Estos pasos son los básicos para la confección de un huipil:

- Compra de materiales o materia prima
- Preparación de la tela
- Bordado
- Aplicación de adornos
- Acabados finales

Compra de materiales o materia prima

Como se ha mencionado, se compra tela sintética de color blanco para el huipil, los hilos de la calidad y colores necesarios, adornos como los listones y los encajes que pueden ser de varios diseños, entre otros. En ocasiones la *tz'isol kolb'aj* compra por partes la materia prima cuando ésta no cuenta con el dinero suficiente para comprar todos los materiales al mismo tiempo.

Preparación de la tela

En este proceso se dispone de la tela para realizar los cortes y trazos correspondientes, para lo cual se debe contar con los instrumentos necesarios y un espacio adecuado. Dentro de este proceso se establecen los siguientes pasos:

- **Cortes y costura:** Comprende la toma de medidas en la tela de acuerdo a la talla de la persona para quien será destinado el huipil. Esto se hace realizando los trazos en la tela, para luego coserlo por los lados. Este paso lleva aproximadamente veinticinco a treinta minutos.
- **Corte del cuello:** Después de haber cosido el huipil por los lados y las mangas, se procede a cortar el cuello, tomando la medida según el tamaño de la cabeza de la mujer, pero generalmente el cuello tiene tres pulgadas de ancho a excepción de los huipiles pequeños que tienen menos. Posterior al corte del cuello, se realiza la costura correspondiente en las orillas con la finalidad de que no se deshile la tela.

Bordado

El bordado consiste en elaborar los diseños del cuello y mangas, para luego bordarlos usando la aguja o un crochet y conlleva los siguientes pasos:

- **Realización de trazos:** Este paso consiste en realizar trazos o el dibujo de figuras que se incorporan en el cuello, mangas y el fondo. Para ello se selecciona el diseño del huipil. Primeramente la *tz'isol kolb'aj* dibuja las figuras de flores, figuras geométricas u otras en el cuello y luego en las mangas, utilizando moldes previamente elaborados, en la mayoría de los casos, y en otros la habilidad de las *tz'isol kolb'aj*, según un catálogo que poseen.

Realización de trazos. *Una muestra del trazo de figuras como guía para el bordado.*

Confección de cuellos de huipil. *En la gráfica se puede observar dos diseños elaborados con distintas técnicas.*

- **Confección de cuellos y mangas**: Este proceso principia con la selección de adornos y diseños por parte de la persona que encarga el huipil o de la misma *tz'isol kolb'aj*, escogiendo de un catálogo de figuras y diseños de flores, animales, etc. los que se incorporarán en el huipil. Contando con un diseño preliminar, la *tz'isol kolb'aj* procede a confeccionar el cuello y mangas. La confección de cuellos y mangas para el huipil puede hacerse de dos formas según la técnica a utilizar: *bordado mano con aguja* y *con crochet*, la primera es una técnica de coser a mano utilizando una aguja y se trabaja directamente sobre la tela del huipil; la segunda, igualmente a mano usando un crochet, elaborando el cuellos por separado que luego se cose sobre la tela.

Algunas *tz'isol kolb'aj* encargan la confección de cuellos y mangas del huipil, cuando ven que no cuentan con el tiempo necesario para hacerlo. Usualmente se cobra en concepto de mano de obra la cantidad de Q150.00 a Q450.00 cuando se bordan con aguja, cuellos y mangas a mano, dependiendo del diseño que puede ser simple o floreado. Para los cuellos y mangas hechos con crochet, se cobra entre Q150.00 a Q200.00 por concepto de mano de obra. La diferencia se da por el tipo de trabajo, ya que el bordado con aguja resulta un poco más complicado que el trabajo con crochet.

El procedimiento del bordado se realiza durante dos o tres meses dependiendo de la habilidad de cada *tz'isol kolb'aj.* Otra forma de adquirir el cuello y mangas de un huipil, es comprándolo en el mercado local, ya que actualmente se venden juegos de cuello y mangas de diferentes diseños por separado que en su mayoría son elaborados con crochet. La *tz'isol kolb'aj* en este caso, simplemente cose e incorpora el cuello y mangas sobre la tela. Actualmente el cuello para huipil tiene varios estilos, los más usuales son el cuello cuadrado, cuello redondo y el cuello V con variados diseños entre los que sobresalen los cuellos floreados, cuellos con rombos y triángulos, cuellos combinados con flores y rombos, cuellos que incorporan listones de varios diseños y, como una nueva moda, se están fomentando los cuellos que incorporan imágenes de glifos de los días del calendario maya. Esta variedad de diseños se da por la creatividad de las mujeres y particularmente de las *tz'isol kolb'aj*. En cuanto a las mangas del huipil, generalmente debe tener el mismo diseño que el cuello, aunque a veces se opta por colocar pilares o bordados en forma de pequeños triángulos u otro diseño.

Aplicación de adornos

Proceso que consiste primeramente en realizar los trazos en el huipil para determinar los espacios donde se irán colocando los adornos: listones, encajes y figuras (cuando se incluyen), para luego ser cosidos a máquina. No se cuenta con una medida exacta de colocación ni un orden, ya que normalmente depende de la creatividad de la *tz'isol kolb'aj.* Anteriormente, cuando en el huipil se incorporaban figuras de animales, plantas, figuras lineales y geométricas, se procedía a dibujar varias series de estas figuras para luego ser cosidos a máquina, era un proceso que implicaba mucho tiempo ya que se dibujaban cada una de las figuras, pero con los moldes se les facilitaba el trabajo. Actualmente, estas figuras han sido sustituidas por los listones que presentan variedad de diseños floreados y de diferente calidad. El uso de estos adornos se ajusta al gusto de la mujer o de la *tz'isol kolb'aj,* ya que un huipil puede llevar cualquier tipo de adorno y cualquier patrón de orden. En otros casos, también está la opción de dejar en blanco el fondo bordando únicamente los cuellos y las mangas. En el huipil aparte de los adornos que se incorporan en el fondo, también se le incorporan encajes en la parte inferior que le da mayor vistosidad, que sustituyen al adorno denominado *lox,* que se utilizaba con anterioridad.

Aplicaciones. *Se observa la selección de un patrón de aplicaciones (listones, brichos, encajes, etc.)*

Acabados finales o procesos finales

Generalmente, la *tz'isol kolb'aj* después de culminar la confección de un huipil, procede a realizar el proceso del planchado del huipil para darle una mejor presentación.

Huipiles actuales. *En la gráfica se ven distintos estilos de huipil que se utilizan actualmente.*

Conclusión

Los habitantes de Aguacatán cuentan con una indumentaria propia que los identifica. Las mujeres visten su tradicional corte de color negro cubierto con líneas de diferentes colores, su huipil de tela blanca adornado con figuras geométricas, adornos florales y otros en el cuello; su cinta compuesta de una diversidad de figuras geométricas, la faja formada con líneas blancas y negras, y el reboso como complemento de la indumentaria. Todo este conjunto conforma el traje que identifica a la población maya awakateka y en especial a la mujer, con su variedad de colores y diseños. Las mujeres awakatekas, han venido utilizando y conservando su traje, más que los hombres, ya que éste, actualmente utiliza la vestimenta ladina. Sin embargo, en algunas comunidades mayas los hombres aunque en menor número, aún conservan el traje. Se puede encontrar en cada una de las prendas, diseños y colores que con el transcurrir del tiempo también han estado propensos a los cambios por diversas razones, como lo comenta Arriola de Geng (1991) *"Los diseños han venido cambiando a lo largo del tiempo sobre todo en este siglo"*, refiriéndose al siglo XX.

Tradicionalmente las mujeres awakatekas, contaban con una prenda para uso cotidiano y otra especialmente para los días de plaza y fiestas patronales. En los últimos años, el uso diario del traje típico por mujeres, no es constante, ya que las nuevas generaciones optan por la vestimenta occidental como el pantalón y la blusa y son pocas las señoritas que usan su propia indumentaria diariamente. Para el caso del huipil, antiguamente tenía un uso diario, y las abuelas contaban únicamente con dos huipiles, uno para uso cotidiano y otro para ir al mercado o a algún evento social. Cuenta *txu Marga* que su abuela tenía dos huipiles, al momento de que su abuela iba al mercado del municipio, se colocaba el huipil nuevo o el que era destinado para el mercado sobre el otro que era para uso en la casa, y así se iba al mercado con los dos huipiles puestos. Al parecer esto era muy común entre las abuelas, el usar dos huipiles al mismo tiempo y lo hacían quizás para evitar el contacto del sudor con el huipil de gala.

En otras culturas mayas, se acostumbra usar un traje para la celebración de ceremonias mayas, lo que no pasa en el caso de la cultura awakateka. Al ser consultadas las tejedoras al respecto, dijeron desconocer del tema e indican que inclusive en los casos que se conocen, es el traje cotidiano el que se usa para estas ocasiones.

Al parecer, uno de los factores que está incidiendo de manera directa en la pérdida de la indumentaria maya como elemento de identificación cultural, es la educación, debido a que en algunos centros educativos se ha vuelto obligación el uso de uniformes. No obstante, también se debe reconocer el esfuerzo de iniciativas educativas mayas que van en la línea precisamente de recuperar la cultura, incluyendo en este caso, el traje, a través de uso diario en sustitución de otros uniformes ajenos a la cultura maya. Pero posiblemente otra razón de peso puede ser lo costoso de los trajes ante el incremento en el precio de los materiales que se usan para su elaboración; asimismo, ha influido la adopción de nuevas costumbres de otras culturas, como la occidental.

Se puede decir que, los cambios en la indumentaria de la mujer awakateka han obedecido a varios factores entre los que resaltan:

a. Los gustos de las adolescentes que son diferentes a los de las generaciones anteriores, por tratar de experimentar con nuevos estilos o porque toman diseños de otras vestimentas para incorporarlos a la propia. Las generaciones de señoras de avanzada edad, poco a poco se han ido acostumbrando a los nuevos estilos, un poco condicionadas porque sus hijas les obsequian huipiles con estos nuevos diseños. Esto sucede no sólo en el uso de los huipiles sino que también con las otras prendas y accesorios de la indumentaria femenina.

b. La creatividad de las tejedoras que se traduce en la creación de nuevos diseños y el uso de hilos en variedad de colores.

c. La imposición indirecta de la indumentaria ladina en las comunidades mayas. El proceso de adopción en el caso de los hombres se dio desde hace algunos años pero las señoritas están actualmente en ese proceso y ha hecho que poco a poco se vaya perdiendo el interés por el uso de su propia indumentaria.

En cuanto a la indumentaria masculina, que pudo en algún momento ser parte de la identidad del hombre awakateko, ha desaparecido con el paso del tiempo, ya forma parte de la historia y cada vez más se ve una fuerte influencia de otras culturas en este aspecto. De vez en cuando se observa a algunos ancianos utilizando el pantalón blanco, camisa cuadriculada y la faja. Otros que solamente usan la faja sobre su pantalón de tela de cualquier color. El calzado moderno predomina sobre los anteriores estilos descritos anteriormente. El morral y el sombrero, siguen formando parte de la indumentaria del hombre, independientemente si usan o no la vestimenta ladina; el morral predomina más en los ancianos y el sombrero en los hombres (ancianos y adultos).

El uso de algunas prendas awakatekas en el hombre se ve más en las áreas rurales no así en el área urbana. Las nuevas generaciones, optan por usar mayormente la vestimenta que utilizan los ladinos consistente en pantalones de tela, gabardina, lona, shorts como se ha explicado anteriormente, y el uso de playeras, camisas, sudaderos, gorras en vez de sombreros, calzado y tenis y otros accesorios modernos.

Existen varias razones por las que el hombre dejó de usar su indumentaria, como el contacto con personas de la cultura ladina de quien adoptó la moda. O, como lo indica Arriola de Geng. (1991) *"El abantal o delantal que fue usado por los labradores y artesanos españoles podría ser el origen del ponchito o rodillera usada por los indígenas de diferente poblados; y el uso del delantal en las mujeres se generalizó en toda la república; actualmente es usado en todas las clases sociales como prenda de protección."* Así como estas, existen varias prendas que fueron copiadas, adaptadas y transformadas al gusto de cada población para el diario vestir en el caso del hombre maya, pero que con el tiempo poco a poco fue extendiéndose entre todas las culturas mayas existentes en Guatemala. Este proceso de aculturación alcanzó a diferentes pueblos como el caso del municipio de Aguacatán, donde los pobladores empezaron a utilizar las prendas ladinas en sustitución de la indumentaria tradicional.

Sin duda, el tiempo, la aculturación y la influencia de la modernidad seguirá repercutiendo en los cambios de la indumentaria maya y de la cultura awakateka en particular, y ello provoca su constante evolución, con la creación e inclusión de nuevos diseños. Por lo que seguirá siendo prioridad, crear estrategias con la finalidad de que puedan enfrentar los embates de nuevas corrientes culturales.

Glosario

Abril. Nombre dado por los awakatekos a una tela de textura gruesa y resistente, de color blanco, utilizada para la confección del huipil de la mujer awakateka y del pantalón en el caso de los hombres.

Aculturación. Conjunto de contactos, apropiaciones e interacciones recíprocas entre las culturas que van implicando cambios entre éstas.

Ajchemol. Término que se usa para referirse a una persona que teje, formado por el prefijo de profesión u oficio *aj-*, la raíz verbal de «tejer» *-chem-* y el sufijo *-ol* para indicar profesión. A la tejedora o tejedor también se les conoce como *chemol.*

Ajpom. Vocablo awakateko conformado por el prefijo *aj* que en idioma awakateko determina un oficio o profesión, y el sustantivo *pom* que significa «copal». El término *ajpom* hace referencia a la persona que realiza ceremonias mayas.

Andales. Especie de calzado elaborado con cuero, similar a los zapatos actuales pero con la característica de que sus puntas eran abiertas.

Aplicaciones. Adornos sobrepuestos. En el arte del bordado, es concebido como cualquier adorno o accesorio como listones, encajes, etc., sobrepuestos en el huipil para darle vistosidad.

B'aq'u'n. Término awakateko que se refiere a la técnica que se utiliza para la elaboración de cordones para el rebozo, la faja tanto de la mujer como del hombre awakateko. La técnica consiste en realizar trenzas complejas.

Bordado. Técnica usada para decorar una tela a través de puntadas, utilizando una aguja.

Brichos. Hilo sintético brillante que se usa actualmente en los tejidos awakatekos.

Chemuk'. Vocablo awakateko para referirse a uno de los instrumentos más importantes del telar, cuya función principal consiste en apelmazar, machacar o comprimir la trama del tejido. Algunos autores le denominan «espada».

Cinta. Cinta o cordón de lana que utilizan las mujeres para amarrarse y adornarse el cabello. Varía de acuerdo a la comunidad de donde son originarias las mujeres, según el método de tejido, las medidas,

el tipo de decoración, la forma de utilización y el material del que están hechos. En el municipio de Aguacatán, los awakatekos la denominan *lana'*.

Colocación del *xkoy*. Proceso para la elaboración de tejidos, que consiste en utilizar el cáñamo y la cañita, que sirven para seleccionar los hilos con el fin de ordenarlos, levantando los hilos alternos como guía por donde se introduce la trama.

Corte. Falda tradicional utilizada por las mujeres mayas. Ésta puede llevarse en forma enrollada (de origen prehispánico), y plegada o vueluda (de origen europeo). Varía en cuanto al color, decoración o forma de utilización. Los pobladores awakatekos le denominan *chiky'b'aj*.

Corte entero. Término que las mujeres y tejedoras awakatekas utilizan para referirse a un corte de la mujer, compuesta por dos lienzos de tela tejida.

Cotín o cotina. Nombre dado por los awakatekos a un tipo de tela, del cual estaban hechos los sacos utilizados por los hombres awakatekos.

Cuarta. Traducción de *kuchub'* (vocablo awakateko), que es una unidad de medida utilizada por los awakatekos para medir el ancho de los tejidos. Se representa colocando el dedo pulgar de la mano en un punto y extendiendo la punta del dedo medio, y equivale 20 o 21 cm.

Deshilado, da. Labor que se hace en las telas blancas de lienzo, sacando de ellas varios hilos y formando huecos o calados, que se labran después con la aguja. En el arte del tejido awakateko, el deshilado es el proceso de separar los hilos del tejido, después de sumergirlo en el atole.

Deshilar. Sacar hilos de un tejido; destejar una tela por la orilla, dejando pendientes los hilos en forma de flecos. En el arte del tejido awakateko, consiste en separar los hilos del tejido sumergido en atole, para evitar que se peguen los hilos entre sí.

Entramado. Proceso que consiste en tejer los hilos mediante los instrumentos necesarios, principalmente el *chemuk'* que se encarga de comprimir la trama.

Faja. Banda o cinturón usado por los hombres mayas para sostener los pantalones y por las mujeres para sostener el corte. En el municipio de Aguacatán, son tejidas en el telar de cintura. Varían en cuanto al ancho, color, forma y decoración.

Hilvanado. En el arte del tejido maya awakateko, es el estado del hilo convertido en bolas, para su mejor manejo.

Hilvanar. Proceso de convertir los hilos adquiridos en madejas, en bolas. A este proceso en idioma awakateko se le denomina *solche'n noq'*.

Huipil. Prenda de origen prehispánico, que utilizan las mujeres para cubrirse la parte superior del cuerpo (blusa). El término se deriva de la palabra náhuatl huipilli, y en las lenguas mayas se llama *po't*, en el idioma awakateko se le conoce como *kolb'aj*.

Iky'sb'il wa'. Término awakateko que se utiliza para referirse a uno de los instrumentos que conforma el telar de cintura, consistente en un palo especial que lleva enrollada la trama del tejido. Su función principal es servir como cartucho para alimentar la trama. Algunos autores lo conocen como «lanzadera o bobina».

Indumentaria. Conjunto de todo lo que se emplea para vestirse, en especial lo que se lleva puesto. Relativo al vestido o ropa.

Ja'. Término awakateko que se refiere a una unidad de medida que sirve para medir la longitud de cualquier prenda: corte, cinta, faja, rebozo, y otras piezas. Tiene dos clasificaciones según su aplicación: *una brazada* y *media brazada.* Una brazada equivale a 1.66 m y media brazada equivale a 0.83 m. La brazada se calcula extendiendo los brazos y se mide desde la punta de los dedos del brazo izquierdo hasta la punta de los dedos del brazo derecho. En cambio la media brazada se calcula extendiendo cualquiera de los brazos y se mide desde la punta de los dedos hasta la mitad del cuello.

Jabón de coche. Tipo de jabón fabricado con grasa de cerdo combinada con otras sustancias y que los awakatekos utilizaban para bañarse o para lavar su ropa. En idioma awakateko se le denomina *xawon b'och*.

Jatxle'n xo'l. Término awakateko para referirse a uno de los pasos en el arte de tejer, que consiste en crear la intersección de hilos en la urdimbre, por donde se coloca la trama.

K'iche'. Nombre con que se le conoce a la comunidad y a uno de los veintidós idiomas mayas de Guatemala.

K'ujb'il. Término awakateko que significa «barras de cruce». Es el conjunto de instrumentos conformado por tres palos con la misma medida, en forma de espada, de barra o circulares. Tienen la función de detener los instrumentos que se corren a la hora de tejer, para mantener el ancho del tejido, ya que en ocasiones se barren los hilos hacia afuera o hacia adentro.

K'ulum. Término Awakateko que hace referencia a una pita especial que se utiliza en el tejido y que sirve para amarrar los hilos del tejido en los *xb'a'y* superiores e inferiores.

Ky'ajaj. Término awakateko que se refiere a una especie de pita elaborada de maguey, que previamente preparada era utilizada para elaborar los primeros morrales awakatekos.

La'pxi'n. En idioma awakateko significa «trueque». Era una práctica común, no sólo entre los awakatekos, sino entre muchas comunidades mayas.

Lasu'n. Vocablo awakateko que se refiere a la técnica para elaborar cordones para el rebozo, faja de la mujer y del hombre awakateko.

Lox. Término awakateko con el que se le denomina a los adornos en forma de triángulos o en forma de zigzag que presentaban los huipiles antiguos.

Medio corte. Término awakateko utilizado por las mujeres y tejedoras awakatekas para referirse a un corte de mujer, compuesto por un lienzo de tela tejida.

Na'. Clasificador personal dentro de la gramática del idioma awakateko que hace referencia a las personas de sexo femenino de edad adulta y que equivale al término «doña», en castellano.

Q'inb'il. Término awakateko que significa «urdidor», que es un instrumento para formar la urdimbre de todo tejido.

Q'inle'n noq'. Proceso que consiste en formar la urdimbre del tejido que se va a elaborar. Para ello se utiliza el instrumento denominado *q'inb'il* en donde se coloca el hilo.

Rebozo o perraje. Manta larga de color rojo tejida, con incorporaciones de figuras en forma de bloques o franjas de varios colores, angostas y anchas en forma horizontal, en cuyos extremos incorporan cordones del mismo color que las franjas. En idioma maya awakateko se le denomina *xb'u'q*. Sirve como abrigo femenino, para cargar a los bebés o para guardar cosas.

Siky'b'il. Término awakateko que significa «seleccionador de hilos». El *siky'b'il* se compone de tres instrumentos agrupados en dos grupos según sus funciones: *Siky'b'il tib'aj su'n* y *Siky'b'il tib'aj su'n*, que sirven para separar y seleccionar las capas de hilo por donde se crean las figuras y adornos. Son utilizados exclusivamente para la elaboración de la cinta, fabricados con madera de la localidad.

Siky'b'il tib'aj su'n. Vocablo awakateko que significa «seleccionador superior de hilo», que consta de dos piezas y tienen la función de separar dos capas de hilos del tejido tanto en la parte superior e inferior de la urdimbre, por donde se crean las figuras de una cinta. Ésta van fijas en el telar de cintura.

Siky'b'il tzaq' su'n. Término awakateko que significa «seleccionador inferior de hilo», que consta de una pieza un poco más grande que los *siky'b'il tib'aj su'n* y no es fijo en el telar, su función consiste en separar la capa de hilo en donde la tejedora creará las figuras y diseños de la cinta.

Sinchwutz. Término awakateko que hace referencia a un tipo de calzado, una versión moderna del *sukyijwtuz*, en él se incorpora una especie de hebilla de metal para un mejor amarre, al cual se le debe su nombre.

Slub' aj. Uno de los instrumentos que conforma el *xkoy.* El *slub' aj*, puede estar hecho de un tipo de caña de carrizo o algún otro tipo de palo delgado en el que se enrolla el cáñamo.

Solb'il noq'. Vocablo awakateko para referirse al instrumento de origen europeo, conocido como «hilvanador o devanador», éste gira sobre un eje en cuyas aspas sostienen la madeja de hilo durante la elaboración de ovillos o bolas de hilo, o viceversa, durante la elaboración de madejas de hilo.

Solche'n noq'. Vocablo awakateko que se refiere al proceso de «hilvanar o hilvanado» en el arte del tejido maya awakateko. Consiste en convertir los hilos adquiridos en madejas en bolas, con el fin de contar con el calibre o hebras adecuadas para sus distintas aplicaciones y para su mejor manejo.

Su'n. Este instrumento funciona como eje principal del tejido, lo que significa que divide en dos partes iguales los hilos y funciona también para extender del hilo manteniendo el ancho de los hilos en todo el tejido. El vocablo awakateko *su'n* significa «rodillo separador».

Sukyijwutz. Término awakateko que hace referencia a uno de los calzados que la mayoría pobladores awakatekos llegó a utilizar. Comúnmente conocido como «caites», era un tipo de calzado considerado moderno, cuya suela era de neumáticos de automóviles, entrecruzado por varias correas de cuero, con una especie de cincho de cuero para sujetarlos a los pies. Con el transcurrir del tiempo, se le incorporó una especie de hebilla de metal para un mejor amarre, con lo cual se le denominó *sinchwutz,* por la hebilla de metal añadida.

Tal q'inb'il. Palitos que se incrustan en el instrumento denominado *q'inb'il* «urdidor». Pero su significado es «palitos del urdidor».

Talon. Especie de calzado awakateko de suelas delgadas elaboradas de hule. Incorpora una especie de casco en la parte del talón unido con correas de cuero para un mejor ajuste de los pies.

Tejer. Entrelazar los hilos de la trama y la urdimbre, para obtener telas. Es el entrecruzamiento del hilado de trama con el de urdimbre de acuerdo a un tipo de tejido o ligamento. Esta operación se lleva a cabo en el telar, el cual es programado para desarrollar el artículo de tela deseado. Formar la tela en el telar entrelazando en él la trama y la urdimbre.

Tejido. Acción de tejer. Manufacturado textil, de estructura laminar flexible, que resulta de tejer o entrecruzar hilos (unos, dispuestos en sentido longitudinal, constituyen la urdimbre; otros, en perpendicular, la trama).

Telar de cintura. Telar portátil de origen prehispánico, llamado también telar "de palitos" o «de mecapal». Consta aproximadamente de cuatro o más varas o palos; la utilizada por las tejedoras awakatekas consta de siete: *xb'a'y, chemuk', siky'b'il, xkoy, su'n, k'ujb'il* e *iky'sb'il wa'*, y tres que no son de madera *xeq'b'al, k'ulum* y *xwi'chem.*

Telar de pie. Instrumento para tejer de origen europeo, que se acciona con los pies mediante los pedales. Conocido también como telar de pedales.

Tijom. Vocablo awakateko que significa «rodillo de soporte superior». Es uno de los instrumentos que conforman el conjunto de los *xb'a'y*. Este detiene la urdimbre en el extremo superior del telar, y por donde se amarra el cordel que sostiene el tejido y el peso de la tejedora.

Tinta. Conocido también en idioma awakateko como *tinta'.* Nombre que los awakatekos le dan a un tipo de hilo utilizado para la trama y urdimbre de las prendas que elaboran las tejedoras awakatekas. Este tipo de hilo destiñe su color y fue uno de los primeros hilos utilizados para la elaboración del corte.

Tk'a' che'm. Vocablo awakateko que significa «almidonado». Es un proceso que consiste en remojar el hilo urdido en una especie de atol, con el fin de quemar la pelusa del hilo y para facilitar el deshilado.

Tolb'il. Término awakateko que significa «rodillo para enrollar». Es el tercer rodillo del conjunto de los *xb'a'y*, que va junto al *xtxe'* y se utiliza para enrollar la parte que se ha tejido.

Tqan Chem. Término awakateko que significa «soporte del tejido». El soporte es donde se coloca el tejido para soportar su peso y el de las tejedoras. Puede ser el tronco de un árbol o los pilares de las casa.

Trama. Los hilos horizontales que se introducen en la abertura que se forma en la urdimbre durante el tejido. El hilo de la trama entrelazado con el de la urdimbre, forma la tela.

Txu. Es un clasificador personal dentro de la gramática del idioma awakateko. *Txu* significa «doña», que acompaña a un nombre propio de mujer.

Tze' tetz Chem. Vocablo awakateko para referirse al «telar de cintura», «de palitos» o «de mecapal», comprende el conjunto de instrumentos (palos, cañas, paletas, etc.)

Tz'isol kolb'aj. Término awakateko que se utiliza para referirse a una persona que elabora o cose huipiles.

Tzolkin. Vocablo k'iche', con que se conoce al Calendario Sagrado Maya, conocido también como *Cholq'ij*, Consta de 260 días, los cuales se agrupan en 20 días o especialidades y 13 diferentes graduaciones o niveles.

Urdido, a. Proceso para disponer los hilos de la urdimbre y al mismo tiempo formar la calada, cuya función es separar los hilos pares de los impares y mantenerlos en esta posición mientras se está tejiendo la tela.

Urdimbre. Conjunto de hilos verticales, que ordenados paralelamente forman el ancho de la tela.

Wa'. Término awakateko que significa «alimento», que es el hilo que se introduce entre los hilos de la urdimbre. También es considerado como la "trama" del tejido.

Wi'q'ab'aj. Término awakateko para referirse a una unidad de medida creada por los awakatekos, utilizando los dedos de la mano. El *wi'q'ab'aj* comprende cinco medidas, dependiendo de la cantidad de dedos a usar: 2, 3, 4, 5 y 6 dedos, que equivalen a 3, 5, 7, 9 y 10 cm respectivamente.

Witzk'oj. Término awakateko para referirse a una especie de calzado utilizado por los awakatekos, elaborado con el hueso o cuero de la frente de ganado vacuno, y de ahí su nombre. También era conocido como *Wutzplaj* o *sq'ajsa'n tz'u'm*.

Wutzxk'oxl. Semillas redondas de color negro que se obtienen de una planta con el mismo nombre, los cuales se introducen en el *su'n;* éstos generan un sonido dentro de la caña como el del *so'tz* «chinchines» cuando la tejedora apelmaza el tejido.

Xb'a'y. Término awakateko que significa «rodillos sostenedores del tejido». Es un conjunto de tres palos que tienen la misma medida, que detienen la urdimbre en la parte superior e inferior del tejido, el tercero es utilizado para enrollar la tela tejida. Por su función se les denomina: *tijom*, *xtxe'* y *tolb'il*.

Xeq'b'al. Vocablo awakateko que significa «mecapal para tejer», cuya función es sostener a la tejedora con el tejido, y a la vez tensa el tejido.

Xhkotko'y. Termino awakateko que hace referencia a una línea ondulada o al zigzag.

Xkoy. Instrumento para tejer formado por dos piezas: la cañita y el cáñamo, a ambos se les llama *xkoy*. Algunos autores denominan a este instrumento como «lizo».

Xo'lxhcha'mi'n. Vocablo awakateko que refiere a una especie del calzado utilizado por los pobladores awakatekos, cuyas suelas son elaboradas de neumáticos, a los que se les coloca correas delgadas de cuero.

Xti'l. Vocablo en idioma awakateko que significa «moneda de plata». El *xti'l* es un accesorio conformado por un conjunto de moneditas de plata utilizado en las borlas de la cinta awakateka.

Xtxe'. Término awakateko que significa «rodillo de soporte inferior». Forma parte del conjunto de los *xb'a'y*, sirve para detener la urdimbre en el extremo inferior del telar.

Xwi'chem. Vocablo awakateko que hace referencia a uno de los instrumentos del telar de cintura denominado «cordel». Está compuesto por un lazo largo y por un olote. La función de este elemento es sostener todo el telar y el peso de la tejedora.

Yaks. Figuras en forma de equis (X) que se incorporan en el corte awakateko.

Abreviaturas

m.	Símbolo de la unidad de medida de longitud metro.
cm.	Símbolo de la unidad de medida de longitud centímetro
lb.	Símbolo de la unidad de medida de peso libra.
oz.	Símbolo de la unidad de medida de peso onza.
yd.	Símbolo de la unidad de medida de longitud yarda.

Referencias Bibliográficas

1. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. (2002). *Gramática Normativa Awakateka*. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.
2. Arriola de Geng, Olga. (1985). *Técnicas de Bordado en los Trajes Indígenas de Guatemala*. Guatemala: Litografías Modernas S. A.
3. Arriola de Geng, Olga. (1991). *Los Tejedores en Guatemala y la Influencias Española en el Traje Indígena*. Guatemala: Litografías Modernas S. A.
4. Asturias de Barrios, Linda y Fernández García, Dina. (1992). *La indumentaria y el tejido maya a través del tiempo*. Ediciones del Museo Ixchel. Museo Ixchel del Traje Indígena de Guatemala.
5. Cojtí Cuxil, Demetrio. (2010). *Glosario sobre la Diversidad Étnica y Cultural de Guatemala.* Guatemala: Editorial Cholsamaj.
6. INE. (2002). *Lugares poblados y vivienda, XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación 2002*. Guatemala. (Versión electrónica).
7. Macleod, Morna. (2004). *"El traje como texto y la disputa de los signos". En: Los desafíos de la diversidad relaciones interétnicas: identidad, género y justicia. Revista de Estudios Interetnográficos No.18.* Pp.32-44. Guatemala: Instituto de Estudios Interétnicos Universidad de San Carlos de Guatemala.
8. Mendizábal, Sergio. *El Encantamiento de la Realidad. Conocimientos mayas en prácticas sociales de la vida cotidiana*. Guatemala: Serviprensa S. A.
9. MINEDUC. (2006). *Cultura Maya e Interculturalidad*. Guatemala: Editora Educativa.

10. Océano Grupo Editorial. *La Cultura Tradicional. Guatemala*. Océano Grupo Editorial.

11. Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española-Vigésima Segunda Edición.* http://buscon.rae.es.

12. Richard, Michael. (2003). *Atlas Lingüístico de Guatemala*. Guatemala: Editorial Serviprensa, S.A.

13. Rodríguez Vicente, Luis Emilio y Toursinov, Antón A. /ALMG (2008). *Situación Sociolingüística y Análisis del Discurso del Idioma Awakateko*. Guatemala: Centro Impresor PS S.A.

14. San Martín y Domínguez, Editores, S. C. (2002) *Diccionario Enciclopédico*. Impreso en Colombia: Quebecor World Bogotá S. A.

15. Toledo, María/ALMG. (2002). *Introducción a la Monografía del Municipio de Aguacatán*. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.